うさぎドロップ。 1

宇仁田ゆみ

Don't you think this world
is better than you expected?

うさぎドロップ。 1

宇仁田ゆみ

Don't you think this world
is better than you expected?

9784396763800

1929979009333

ISBN4-396-76380-8

C9979 ¥933E

雑誌54925-38

定価：本体933円＋税

380

祥伝社

案外、この世界も
悪いもんじゃないって
りん、
君は知っているかい――？

祖父の隠し子・りんを育てることになったダイキチ
6歳児と30男が繰り広げる、なごみ系ちぐはぐ☆LIFE

定価980円 本体933円

なごみ系ふたり暮し

380

2-3-8
著伝社

宇仁田ゆみの好評既刊

恋と青春のドタバタ雑居ライフ！
「トリバコハウス」全2巻

オムニバス連作でお届けするトリバコハウス番外編
「ゆくゆく」

オムニバス形式で贈る大人の女性のための純少女漫画
「マニマニ」

恋は甘いか酸っぱいか？ヒビンドでスウィートな傑作集
「アカイチゴシロイチゴ」

FEEL YOUNG は毎月8日発売！

BAMBOO COMICS
「よにんぐらし」
①～以下続刊

きっと家族が
ほしくなる！
ちはる、タロー、ゆり、コタロー。
「何でもない」が心にしみる
親子4人の物語!!

竹書房刊

うさぎドロップ

episode.1

Don't you think this world is better than you expected?

Toribako series now complete!
Latest Addition "YUKU YUKU"
"Toribako House" vol.2 -end-
On sale now

宇仁田ゆみ

Yumi Unita

Raw Provider : himebv
Translator : mangaFly
Proofer : Ronic
EDITOR : Shyne
Qcer : Hard-Gay & crazyyy_am

<Leecher> /msg xdcc J-StS send 08
*J-StS sending u pack:bla bla bla.zip
J-StS *Transfer Completed at bla bla bla speed
<Leecher> quit
*Leecher (XxX@whatever ip u has) has left #j-sts (Leaving)

This release is for you, Leecher-san.
BTW, Happy ThanksGiving

usagi drop

episode.1

c o n t e n t s

episode.1
003

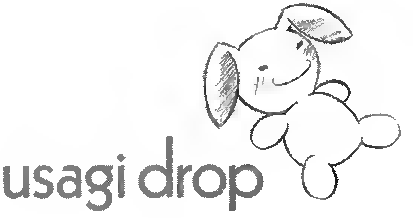
episode.2
029

episode.3
061

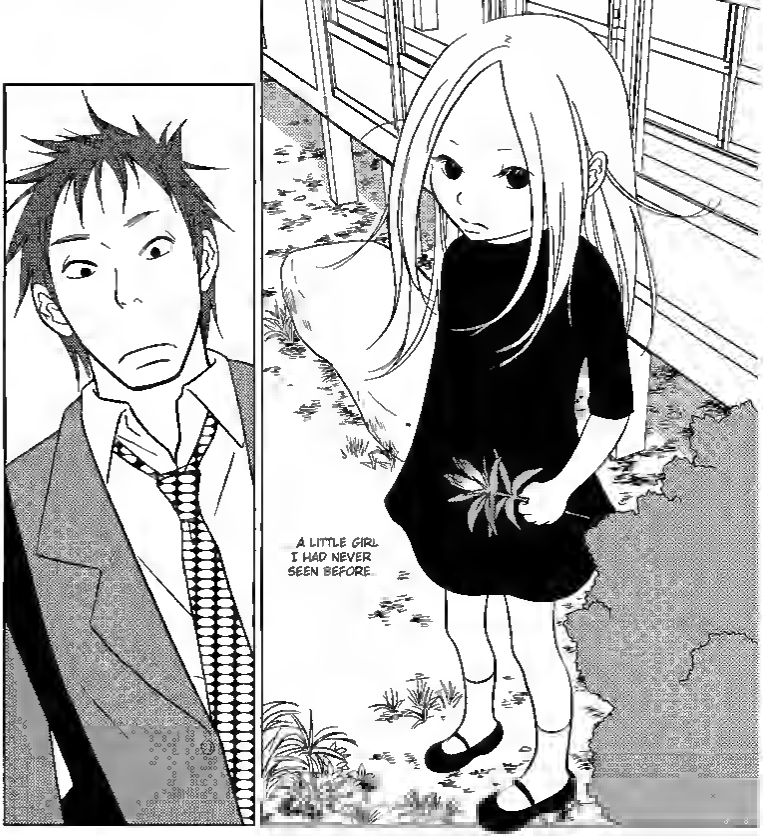
episode.4
095

episode.5
127

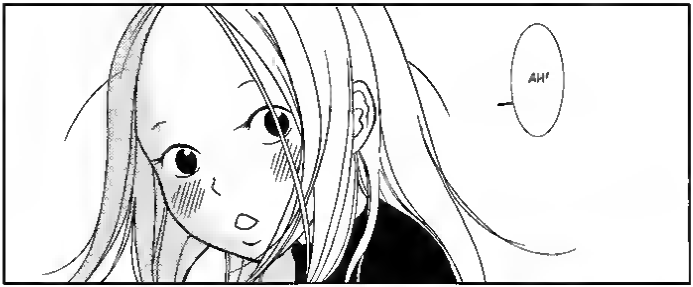
episode.6
162

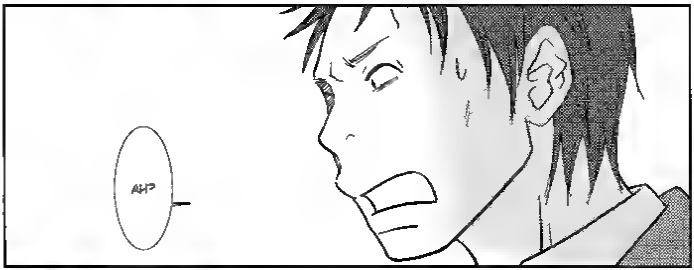

usagi drop

ONE BRIGHT AUTUMN DAY
I LEARNED OF GRANDPA'S DEMISE
HENCE I TOOK A LEAVE OF ABSENCE, PACKED MY BAG, AND RUSHED BACK HOME
HOW LONG HAS IT BEEN...?
ONLY TO FIND...
RUSTLE

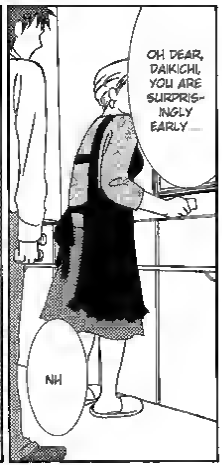

A LITTLE GIRL I HAD NEVER SEEN BEFORE...

WHO...?

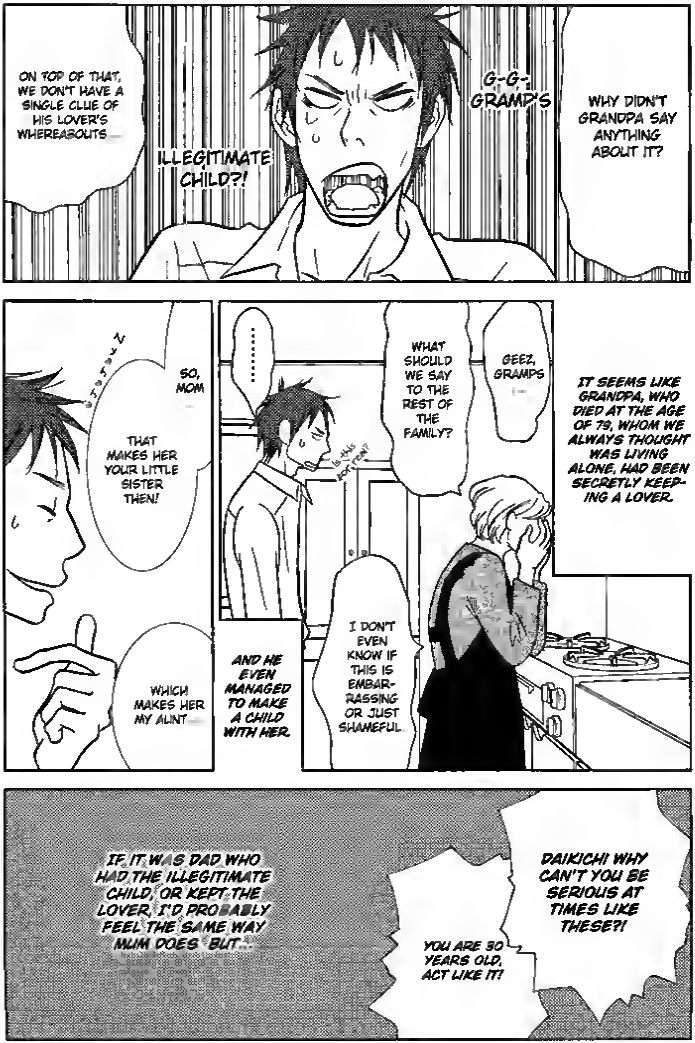

AH!

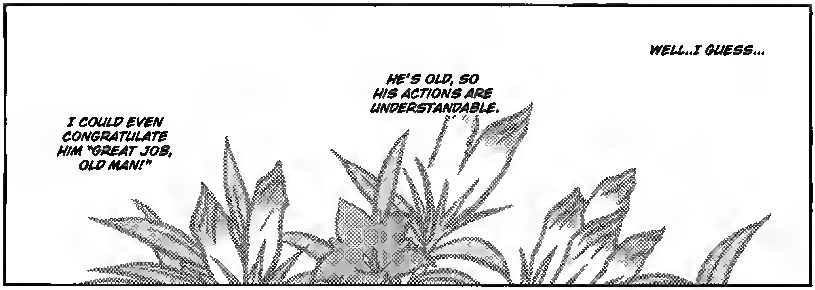

AH?

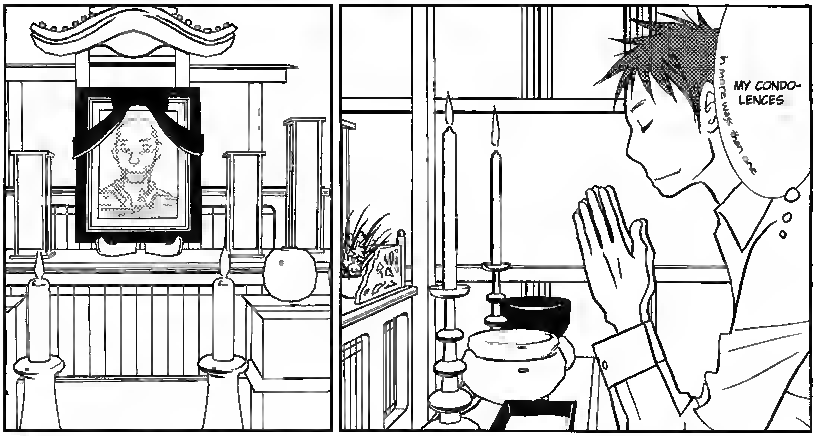
THE LITTLE GIRL I JUST SAW OUTSIDE
IS SHE HARUKO'S?
NO, THAT'S NOT REINA-CHAN.


OH DEAR, DAIKICHI, YOU ARE SURPRISINGLY EARLY...
NH

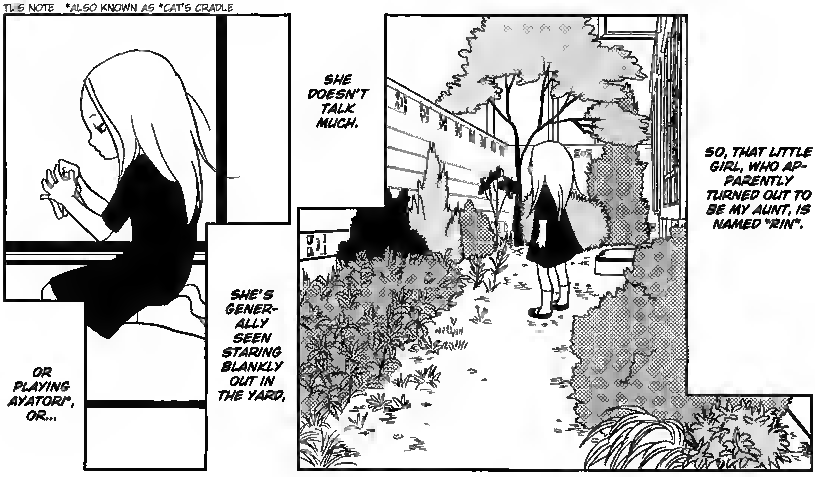
?
OF ALL THINGS, AT A TIME LIKE THIS...
SERI-OUSLY
SHE IS ANOTHER PREDICAMENT WHAT SHOULD WE DO ABOUT HER?
YES DEAR WHAT ARE YOU GETTING CONFUSED ABOUT?
ISN'T IT GRANDPA THE ONE WHO DIED?
HUH?
GEEZ, GRANDPA!
SHE IS APPARENTLY GRANDPA'S ILLEGITIMATE DAUGHTER.
EH?!
THAT LITTLE GIRL YOU SAW
MMPH, I'M JUST NOT USED TO THIS KITCHEN HERE...
RUMMAGE
RUMMAGE

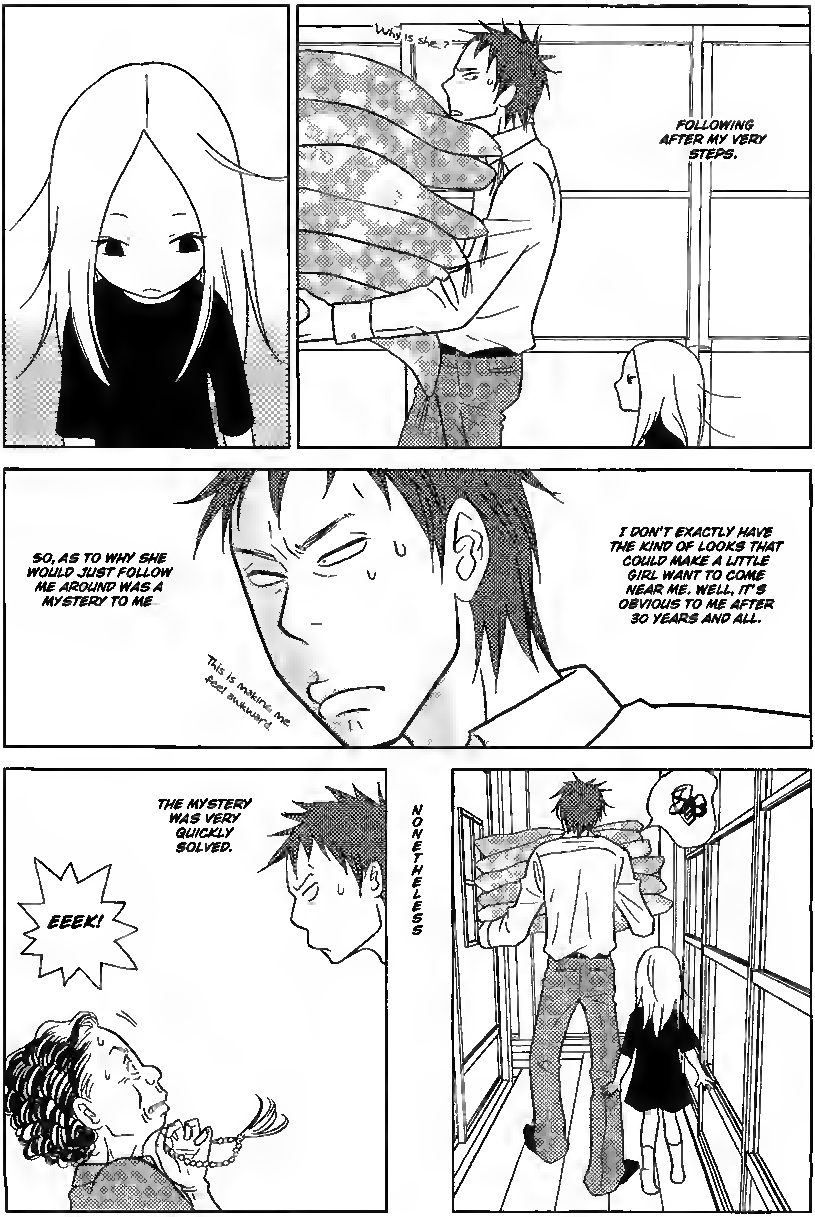

WHY DIDN'T GRANDPA SAY ANYTHING ABOUT IT?
G-G-GRAMPS
ILLEGITIMATE CHILD?!
ON TOP OF THAT, WE DON'T HAVE A SINGLE CLUE OF HIS LOVER'S WHEREABOUTS...
IT SEEMS LIKE GRANDPA, WHO DIED AT THE AGE OF 79, WHOM WE ALWAYS THOUGHT WAS LIVING ALONE, HAD BEEN SECRETLY KEEPING A LOVER.
GEEZ, GRAMPS...
WHAT SHOULD WE SAY TO THE REST OF THE FAMILY?
I DON'T EVEN KNOW IF THIS IS EMBARRASSING OR JUST SHAMEFUL
AND HE EVEN MANAGED TO MAKE A CHILD WITH HER.
SO, MOM...
THAT MAKES HER YOUR LITTLE SISTER THEN!
WHICH MAKES HER MY AUNT...
DAIKICHI! WHY CAN'T YOU BE SERIOUS AT TIMES LIKE THESE?!
YOU ARE 30 YEARS OLD, ACT LIKE IT!
IF IT WAS DAD WHO HAD THE ILLEGITIMATE CHILD, OR KEPT THE LOVER, I'D PROBABLY FEEL THE SAME WAY MUM DOES. BUT...

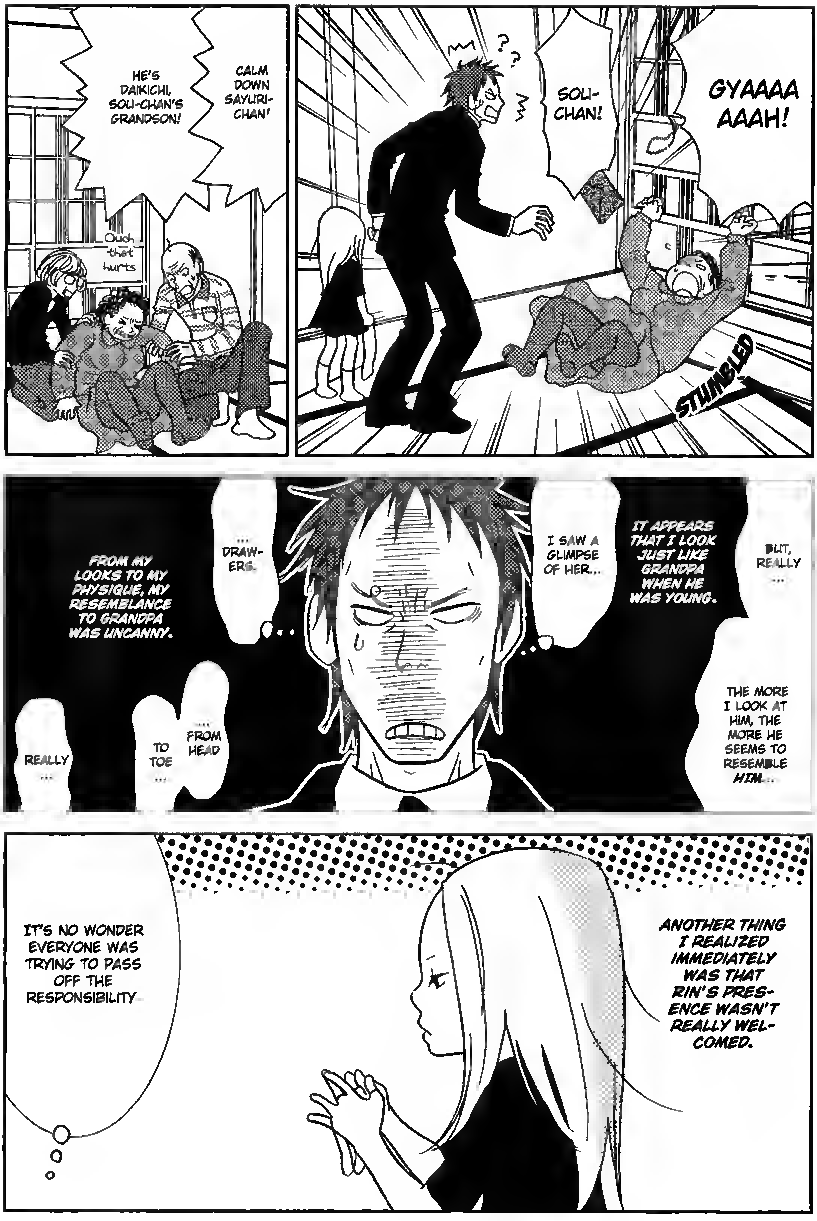




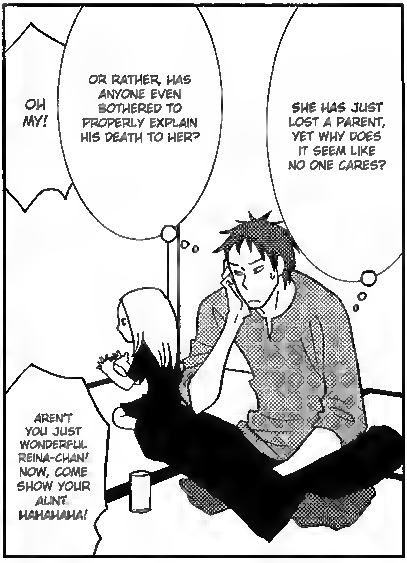
THIS NOTE *ALSO KNOWN AS "CAT'S CRADLE

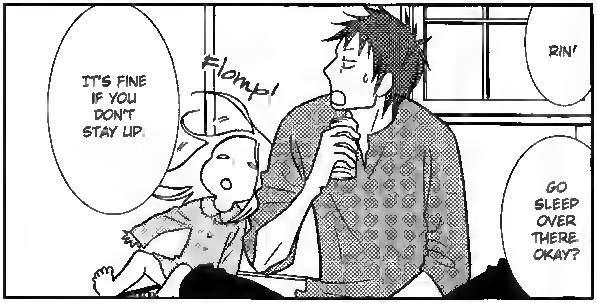

SHE DOESN'T TALK MUCH.
SO, THAT LITTLE GIRL, WHO APPARENTLY TURNED OUT TO BE MY AUNT, IS NAMED "RIN".
SHE'S GENERALLY SEEN STARING BLANKLY OUT IN THE YARD,
OR PLAYING AYATORI*, OR...


Why is she...?
FOLLOWING AFTER MY VERY STEPS.
I DON'T EXACTLY HAVE THE KIND OF LOOKS THAT COULD MAKE A LITTLE GIRL WANT TO COME NEAR ME. WELL, IT'S OBVIOUS TO ME AFTER 30 YEARS AND ALL.
SO, AS TO WHY SHE WOULD JUST FOLLOW ME AROUND WAS A MYSTERY TO ME.
This is making me feel awkward.
THE MYSTERY WAS VERY QUICKLY SOLVED.
EEEK!
NONETHELESS
Sob

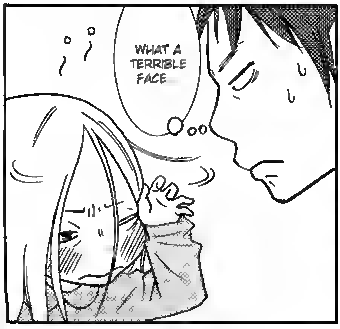

CALM DOWN SAYURI-CHAN!
HE'S DAIKICHI, SOU-CHAN'S GRANDSON!
Ouch, that hurts
SOU-CHAN!
??
GYAAAAAAH!
STUNNED
BUT, REALLY ...
IT APPEARS THAT I LOOK JUST LIKE GRANDPA WHEN HE WAS YOUNG.
I SAW A GLIMPSE OF HER...
.... DRAW-ERS.
FROM MY LOOKS TO MY PHYSIQUE, MY RESEMBLANCE TO GRANDPA WAS UNCANNY.
THE MORE I LOOK AT HIM, THE MORE HE SEEMS TO RESEMBLE HIM...
.... FROM HEAD TO TOE ...
REALLY ...
ANOTHER THING I REALIZED IMMEDIATELY WAS THAT RIN'S PRES-ENCE WASN'T REALLY WEL-COMED.
IT'S NO WONDER EVERYONE WAS TRYING TO PASS OFF THE RESPONSIBILITY

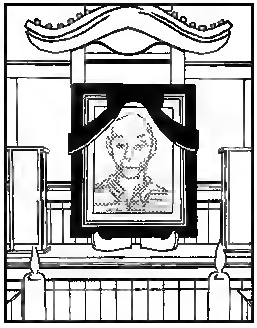
COME TO THINK OF IT, DID I EVEN UNDERSTAND WHAT "BEING DEAD" MEANT WHEN I WAS SIX?
OH NO! HAHAHA'
WHAT IS THAT?
POOP BOMB!
PAF! PAF! PAF!

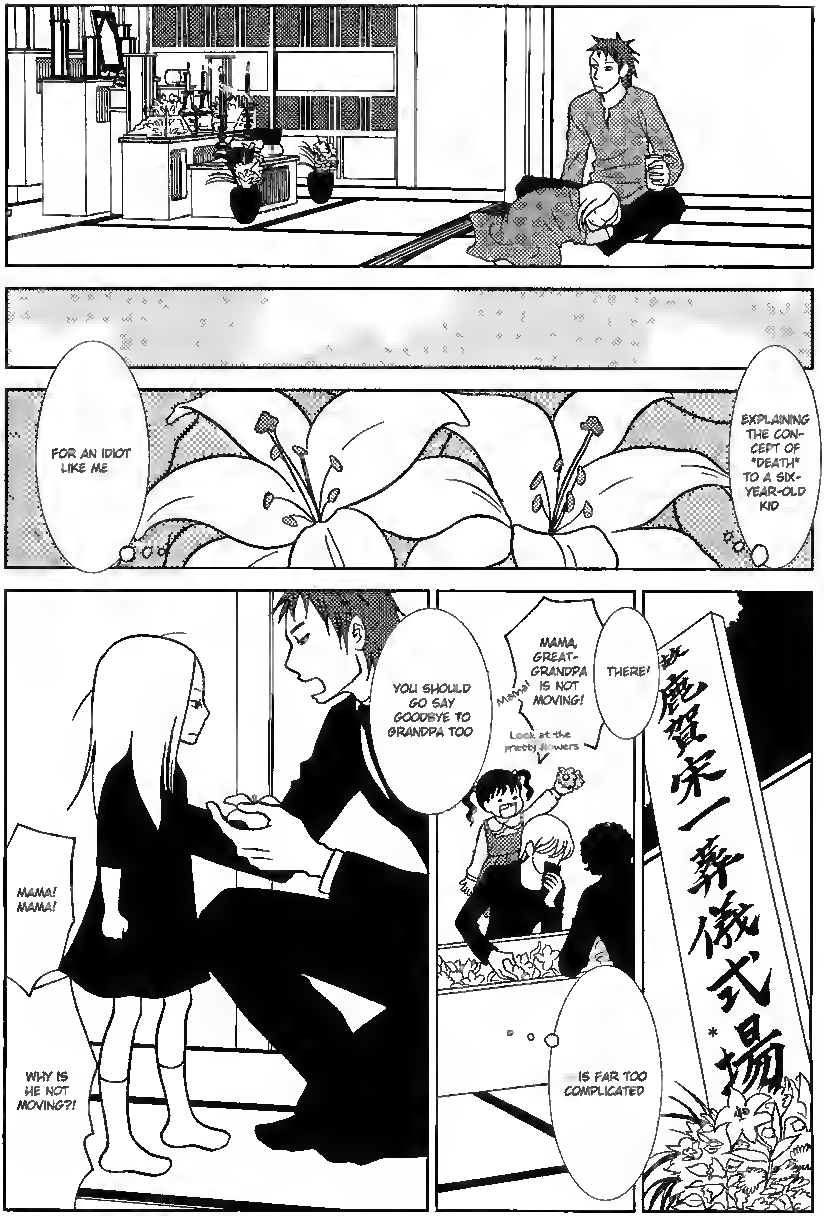

OH MY!
OR RATHER, HAS ANYONE EVEN BOTHERED TO PROPERLY EXPLAIN HIS DEATH TO HER?
SHE HAS JUST LOST A PARENT, YET WHY DOES IT SEEM LIKE NO ONE CARES?
AREN'T YOU JUST WONDERFUL REINA-CHAN! NOW, COME SHOW YOUR AUNT. HAHAHAHA!


IT'S FINE IF YOU DON'T STAY UP.
Flomp!
RIN'
GO SLEEP OVER THERE. OKAY?

I CAN'T REMEMBER...

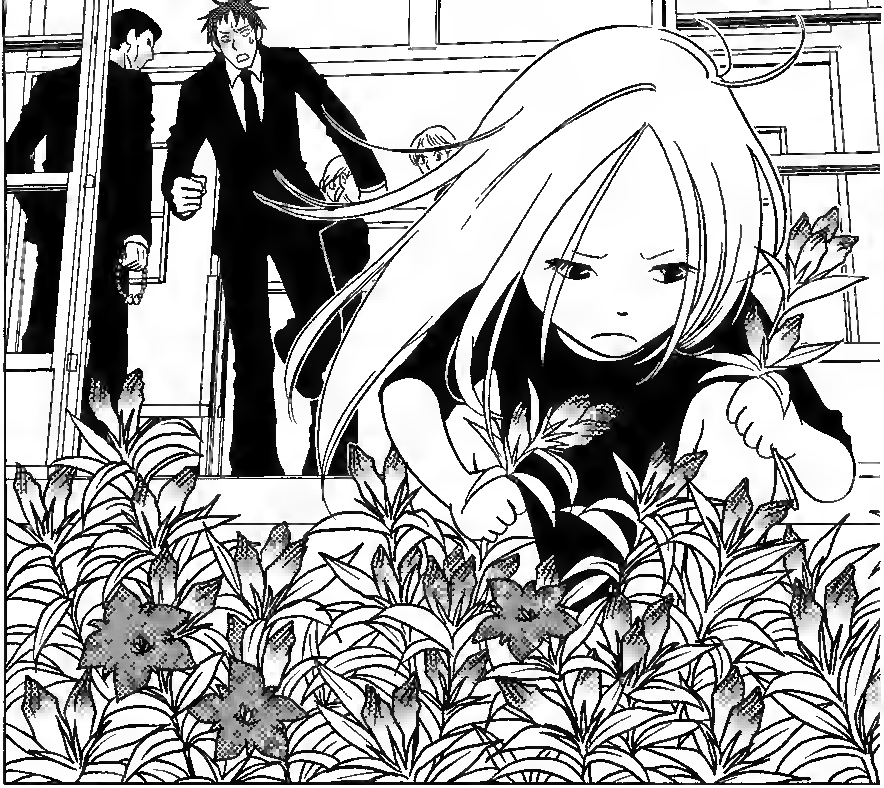

WHAT A TERRIBLE FACE...

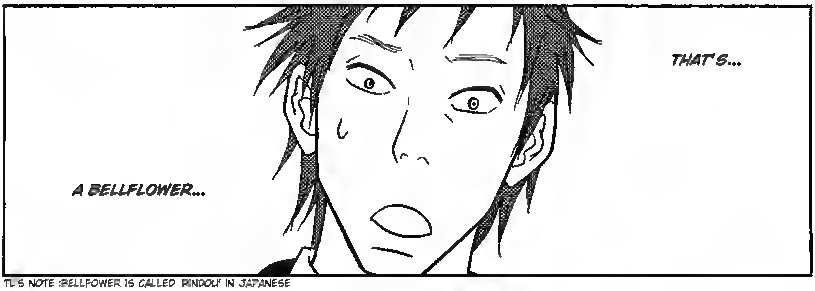



EXPLAINING THE CONCEPT OF "DEATH" TO A SIX-YEAR-OLD KID
FOR AN IDIOT LIKE ME
YOU SHOULD GO SAY GOODBYE TO GRANDPA TOO
MAMA! MAMA!
WHY IS HE NOT MOVING?!
MAMA, GREAT-GRANDPA IS NOT MOVING!
THERE!
Look at the pretty flowers
IS FAR TOO COMPLICATED
鹿賀栄一葬儀式場

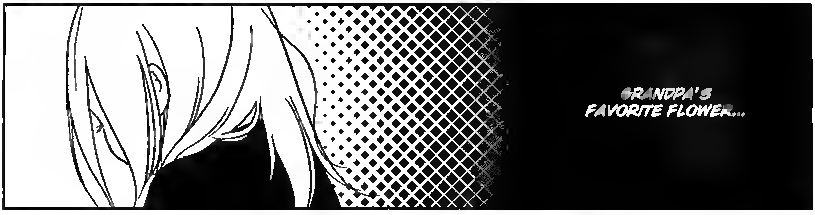
*Standard KAGA SOUICHI FUNERAL SERVICE

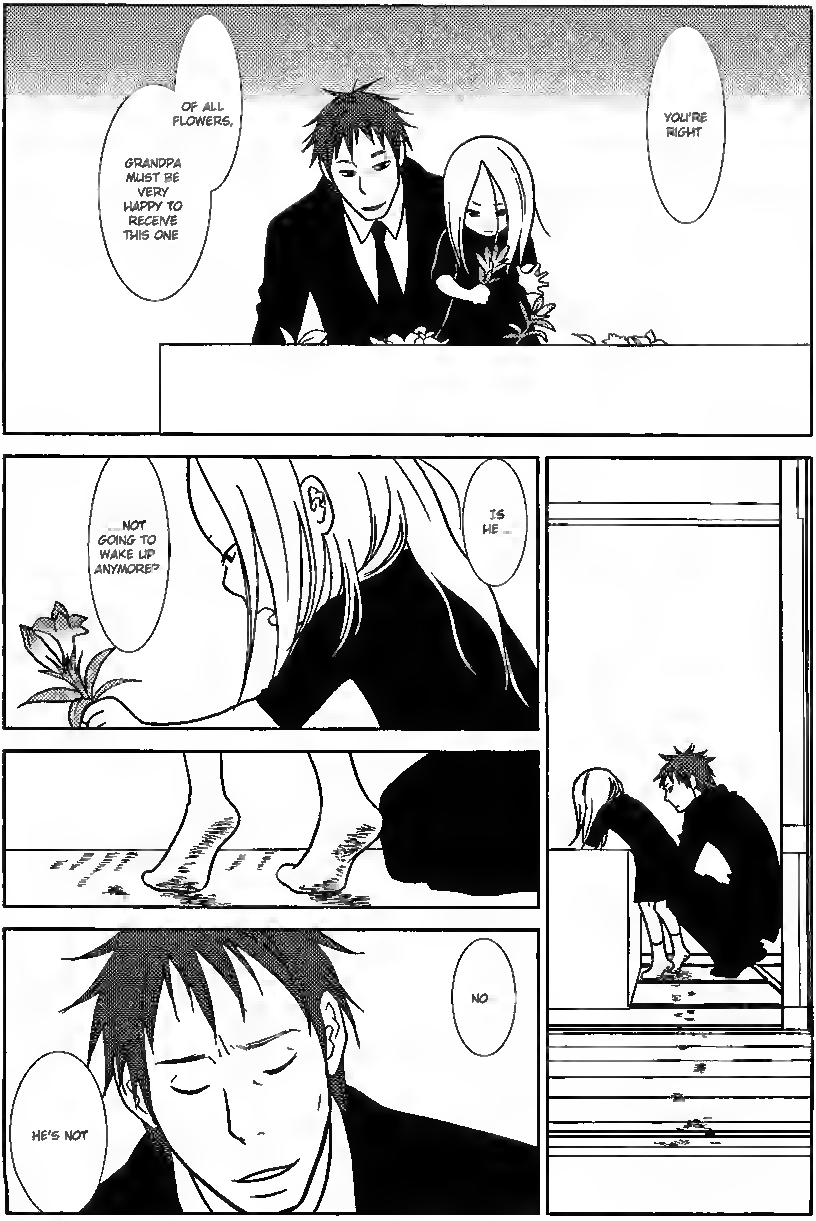
?
HEY! HEY!
RIN!



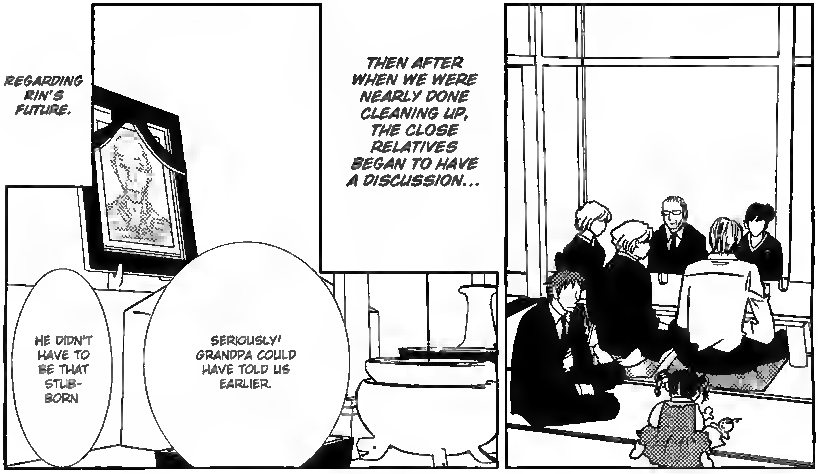


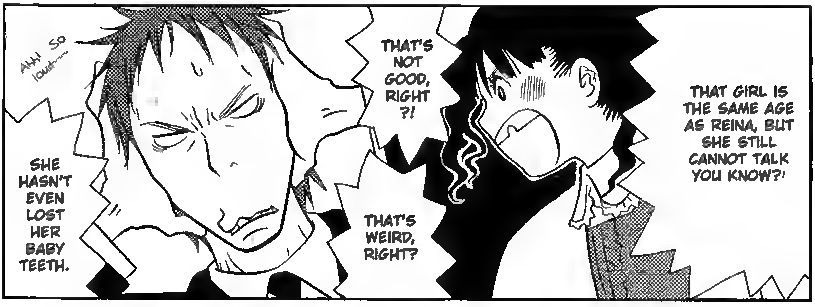
TL'S NOTE: BELLFLOWER IS CALLED "KIKYOU" IN JAPANESE

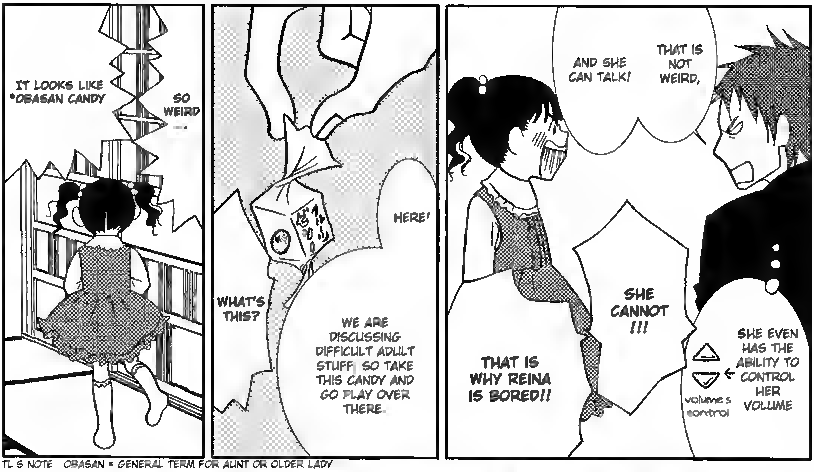



OF ALL FLOWERS,
GRANDPA MUST BE VERY HAPPY TO RECEIVE THIS ONE
YOU'RE RIGHT
NOT GOING TO WAKE UP ANYMORE?
IS HE
NO
HE'S NOT

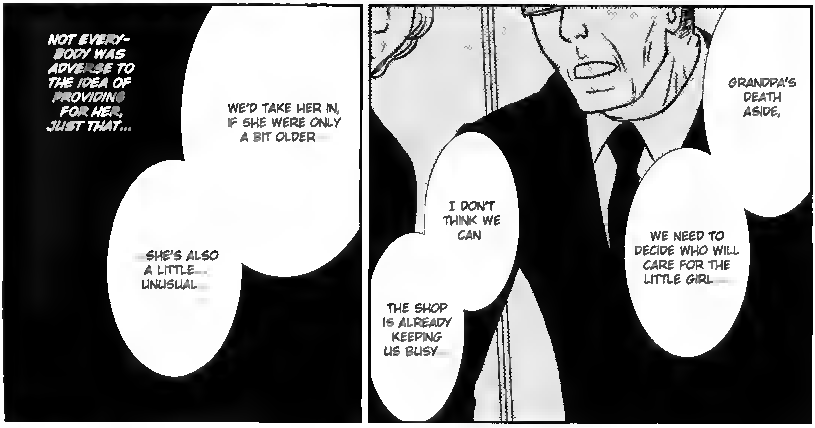
I GUESS YOU REALLY ARE GRANDPA'S CHILD....
I SEE... SO IT WAS GRANDPA WHO NAMED YOU RIN.


REGARDING RIN'S FUTURE.
HE DIDN'T HAVE TO BE THAT STUB-BORN
SERIOUSLY! GRANDPA COULD HAVE TOLD US EARLIER.
THEN AFTER WHEN WE WERE NEARLY DONE CLEANING UP, THE CLOSE RELATIVES BEGAN TO HAVE A DISCUSSION...


AHH SO LOUD...
SHE HASN'T EVEN LOST HER BABY TEETH.
THAT'S NOT GOOD, RIGHT?!
THAT'S WEIRD, RIGHT?
THAT GIRL IS THE SAME AGE AS REINA, BUT SHE STILL CANNOT TALK YOU KNOW?!


IT LOOKS LIKE *OBASAN CANDY
SO WEIRD...
HERE!
WHAT'S THIS?
WE ARE DISCUSSING DIFFICULT ADULT STUFF; SO TAKE THIS CANDY AND GO PLAY OVER THERE.
AND SHE CAN TALK!
THAT IS NOT WEIRD,
SHE CANNOT !!!
THAT IS WHY REINA IS BORED!!
SHE EVEN HAS THE ABILITY TO CONTROL HER VOLUME
volume control

TL'S NOTE: OBASAN = GENERAL TERM FOR AUNT OR OLDER LADY

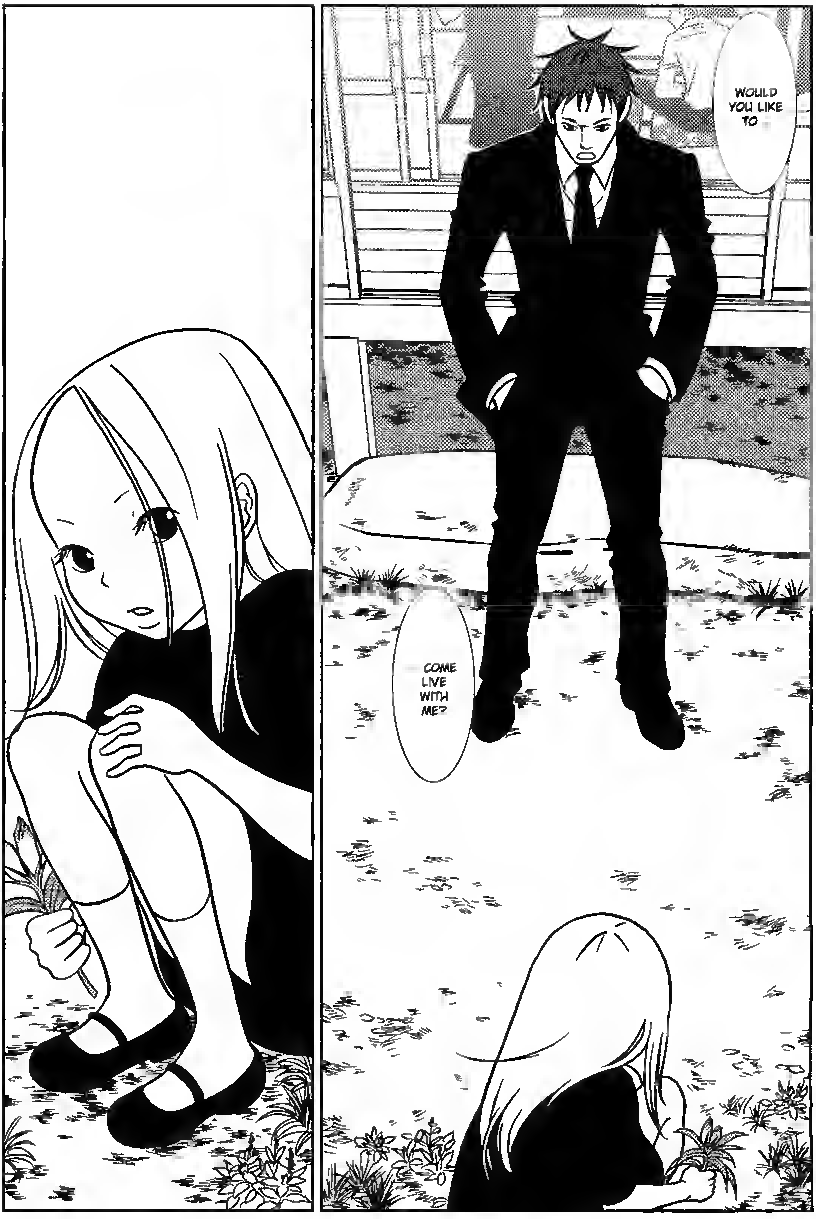

NOT EVERYBODY WAS ADVERSE TO THE IDEA OF PROVIDING FOR HER, JUST THAT...
WE'D TAKE HER IN, IF SHE WERE ONLY A BIT OLDER...
SHE'S ALSO A LITTLE... UNUSUAL...
GRANDPA'S DEATH ASIDE,
I DON'T THINK WE CAN
WE NEED TO DECIDE WHO WILL CARE FOR THE LITTLE GIRL...
THE SHOP IS ALREADY KEEPING US BUSY...

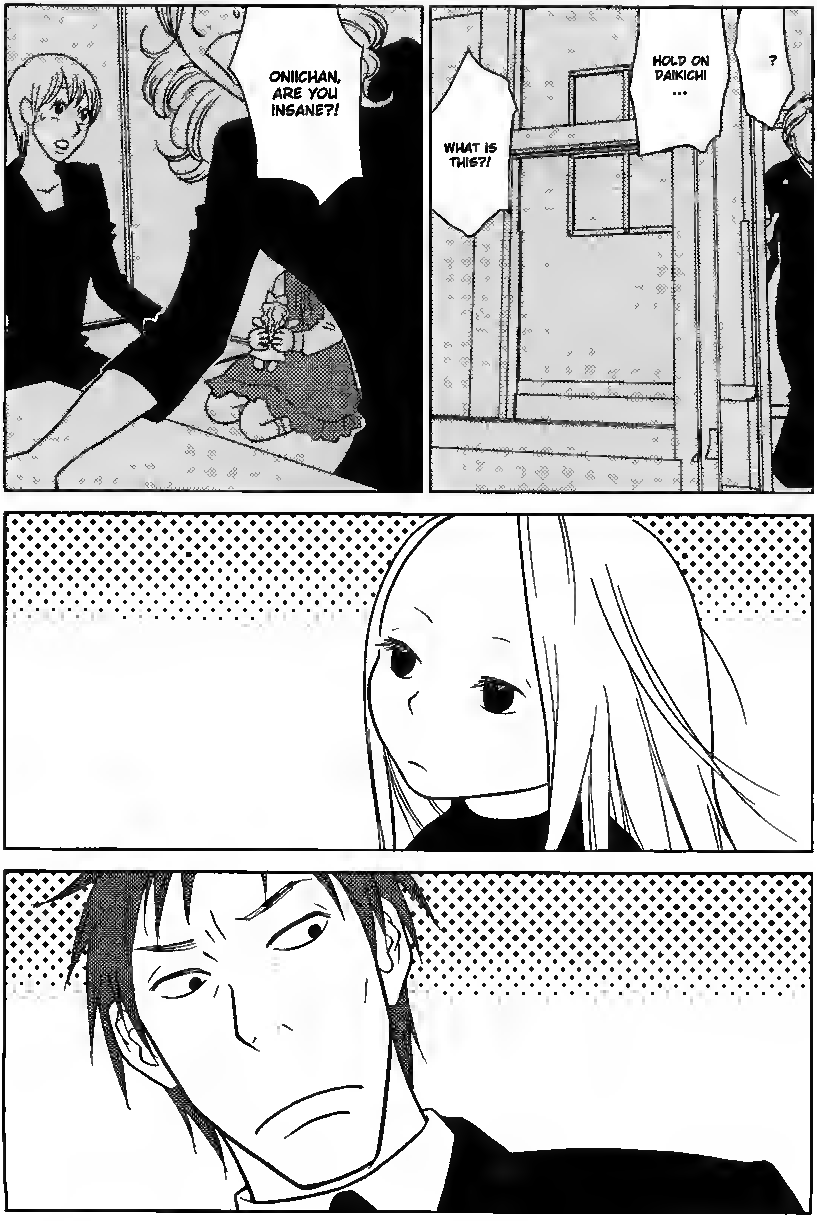
I-I CAN'T IMAGINE HAVING SUCH A LITTLE GIRL
WHAT ABOUT YOUR PLACE SACHIKO-SAN...?
...AT A PLACE LIKE MINE...
EVEN HER SPEECH IS SLIGHTLY... SLOW
IF SHE WAS ONLY A LITTLE MORE ADOR-ABLE...
WHEN THESE ELDERS... SIMPLY START SPEAKING IN THEIR USUAL INSENSITIVE MANNERS...
IT MAKES ME TERRIBLY UNEASY JUST LISTENING TO THEM SOMETIMES.
MAKES ME WONDER ABOUT WHAT SORT OF REARING SHE HAD FROM GRANDPA
MUM, YOU ARE ALWAYS AVAILABLE.
CAN YOU NOT POSSIBLY KEEP HER FOR THE TIME BEING?
EH?
BESIDES, DO YOU HAVE ANY IDEA HOW HARD IT IS TO RAISE EVEN A SINGLE CHILD?
OF...OF COURSE NOT! THAT WON'T BE POSSIBLE. I AM NOT AS FREE AS YOU THINK, YOU KNOW?

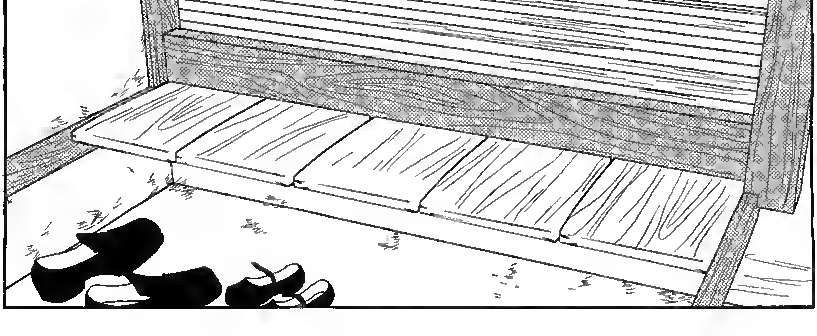
THIS MEETING...
WAS MEANT TO DECIDE WHO WILL LOOK AFTER RIN...
...WASN'T IT?
HOW ABOUT YOU ONIICHAN? YOU ARE ONE TO TALK, BUT YOU DON'T HAVE THE SLIGHTEST INTENTION TO DO ANYTHING ABOUT HER, DO YOU?
IT WILL BE UNFAIR TO THE CHILD IF I CARE FOR HER UNWILLINGLY
ALL MEN ARE THE SAME!
NOT THE SLIGHTEST IDEA!
YOU HAVE NO IDEA HOW MUCH I'VE HAD TO SACRIFICE.
HAS THIS DISCUSSION BEEN LEADING TOWARDS EXPRESSING THEIR ANGER...
...SINCE THE VERY BEGINNING?
PLEASE, LOOK AT THE REALITY!!
THEY CALL IT A DISCUSSION YET THEY SPOUT THESE SHAME LESS WORDS
I'M NOT EVEN SURE IF SHE REALLY IS GRANDPA'S...
HONESTLY... I STILL CAN'T THINK OF HER AS A RELATIVE'S CHILD...
REALITY...?
I DON'T GET IT
SEE, ONIICHAN, YOU ARE NOT EVEN THINKING
THAT'S WHY YOU CAN'T TALK BACK, RIGHT?

WHAT ABOUT RIN'S REALITY?
AN-ANYHOW, WE SHOULD TRY APPROACHING AN INSTITUTION THAT CAN MOST LIKELY TAKE HER IN AT A VERY SHORT NOTICE
SHE HAS SO MANY CLOSE RELATIVES, BUT...
DAIKICHI ...?

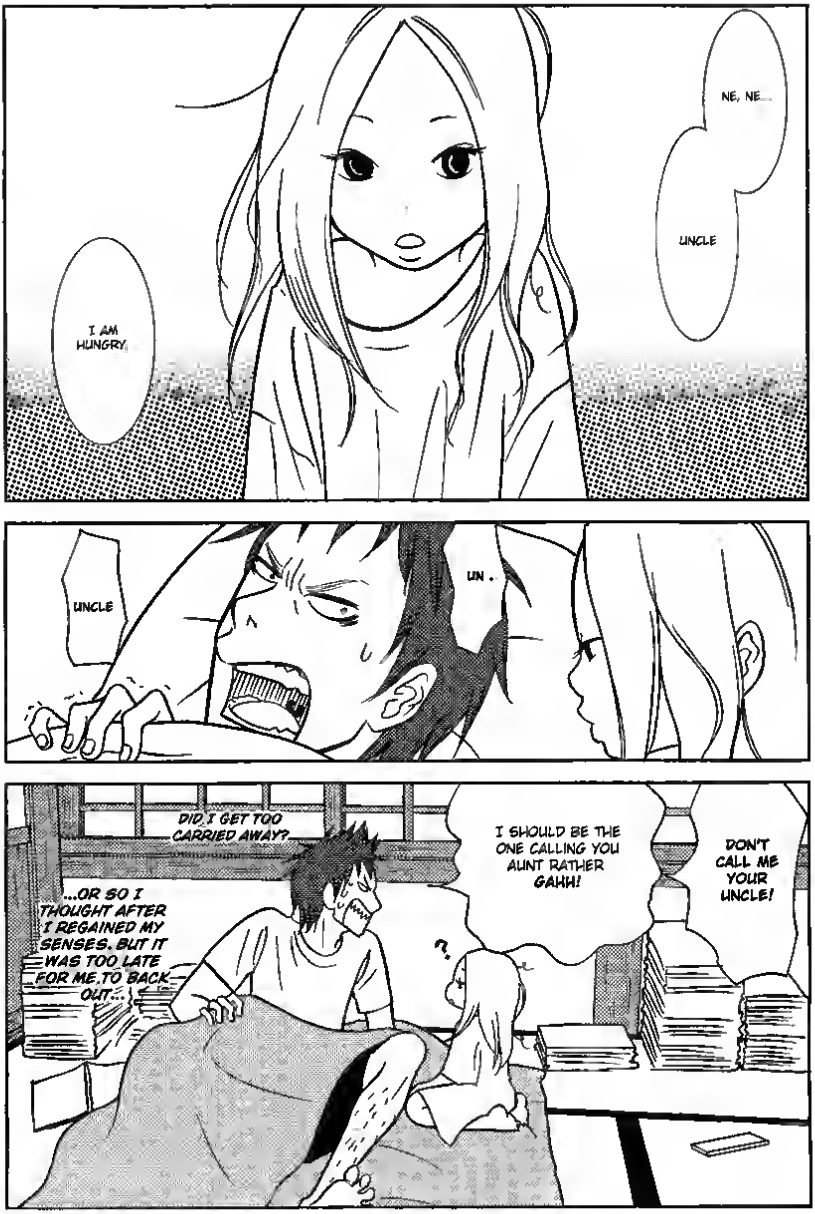
...A FAR BETTER ADULT THAN ALL OF YOU ARE.
AT THE VERY LEAST, SHE'LL DEFINITELY GROW UP TO BE...
RIN HAS A FAR BETTER JUDGMENT
AND IS A LOT MORE INTELLIGENT THAN ALL OF YOU THINK...
IT'S NOT WHERE A LITTLE KID SHOULD BE.
THIS NON-SENSICAL PLACE...
RIN!


WOULD YOU LIKE TO
COME LIVE WITH ME?


ONIICHAN, ARE YOU INSANE?!
WHAT IS THIS?!
HOLD ON DAIKICHI ...
?



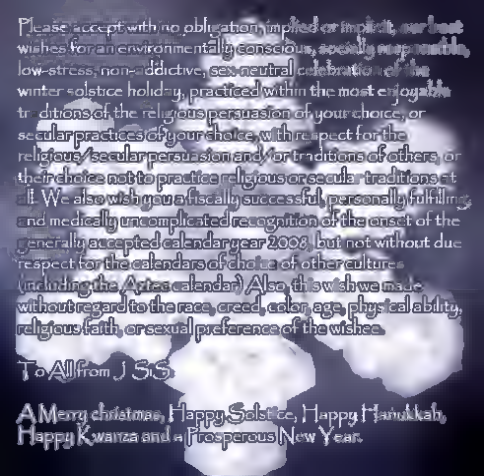
SHAKE
SHAKE
SHAKE


NE, NE...
UNCLE
I AM HUNGRY.
UNCLE
UN.
DON'T CALL ME YOUR UNCLE!
I SHOULD BE THE ONE CALLING YOU AUNT RATHER GAHH!
?
DID I GET TOO CARRIED AWAY?
...OR SO I THOUGHT AFTER I REGAINED MY SENSES. BUT IT WAS TOO LATE FOR ME TO BACK OUT...

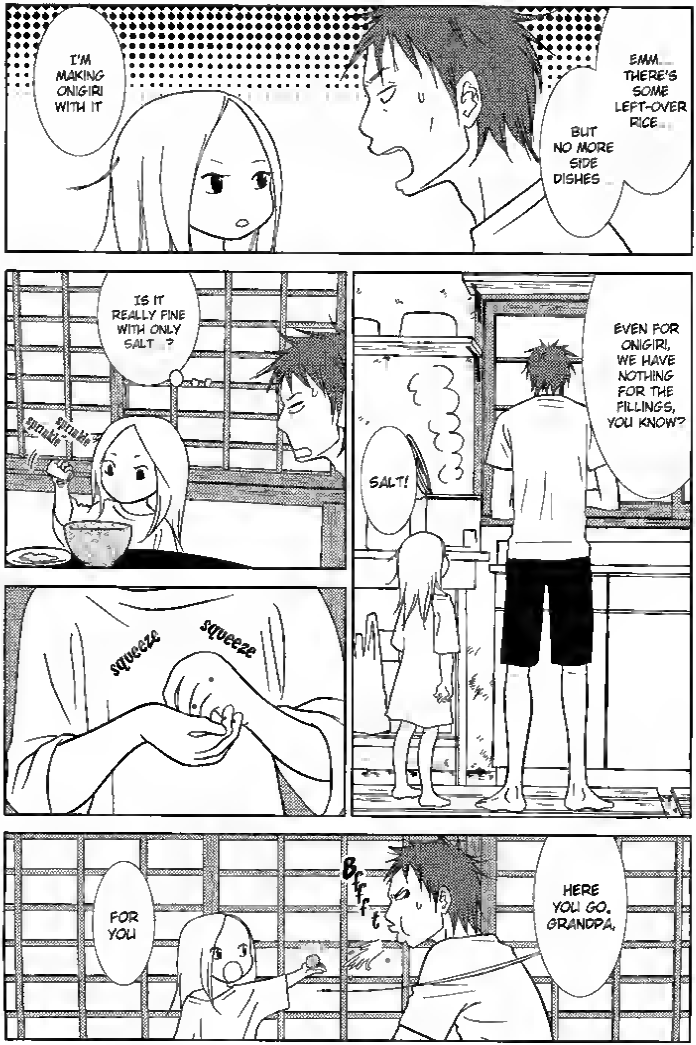
Usagi Drop I

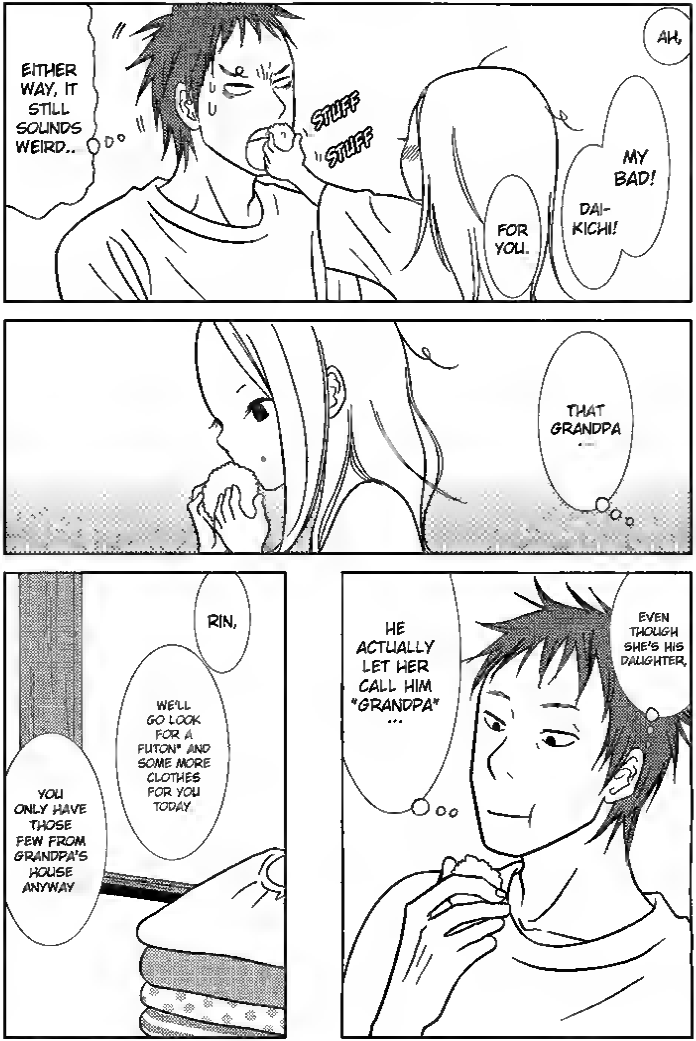
宇仁田ゆみ Unita Yumi

THIS NOTE | USAGI LITERALLY MEANS RABBIT

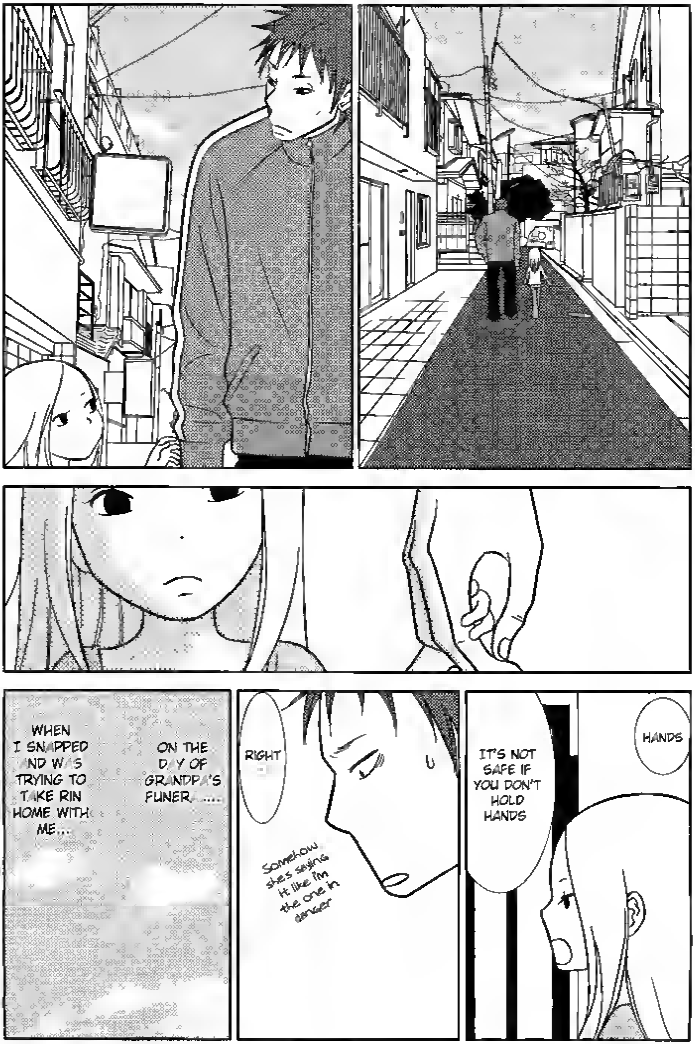

Please accept with no obligation, implied or implicit, our best wishes for an environmentally conscious, socially responsible, low-stress, non-addictive, sex-neutral celebration of the winter solstice holiday, practiced within the most enjoyable traditions of the religious persuasion of your choice, or secular practices of your choice, with respect for the religious/secular persuasion and/or traditions of others, or their choice not to practice religious or secular traditions at all. We also wish you a fiscally successful, personally fulfilling and medically uncomplicated recognition of the onset of the generally accepted calendar year 2008, but not without due respect for the calendars of choice of other cultures (including the Aztec calendar). Also, the wish we made without regard to the race, creed, color, age, physical ability, religious faith, or sexual preference of the wishee.
To All from J.S.S.
A Merry Christmas, Happy Solstice, Happy Hanukkah, Happy Kwanzaa and a Prosperous New Year.

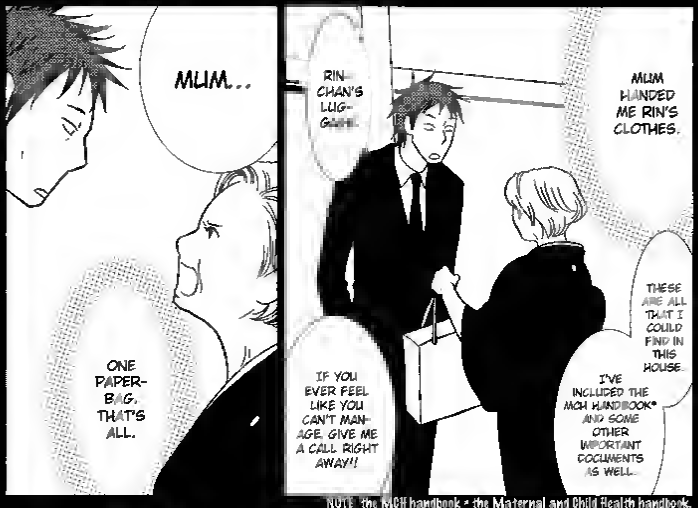
GOOD?
YUP.
chew
chew
SE-
SECONDS?
nod


I'M MAKING ONIGIRI WITH IT
EMM... THERE'S SOME LEFT-OVER RICE...
BUT NO MORE SIDE DISHES...
IS IT REALLY FINE WITH ONLY SALT...?
sprinkle sprinkle sprinkle
EVEN FOR ONIGIRI, WE HAVE NOTHING FOR THE FILLINGS, YOU KNOW?
SALT!
squeeze squeeze
FOR YOU
Bfffft
HERE YOU GO, GRANDPA.


EITHER WAY, IT STILL SOUNDS WEIRD..
STUFF
STUFF
FOR YOU.
DAI-KICHI!
MY BAD!
AH,
THAT GRANDPA...
RIN,
WE'LL GO LOOK FOR A FUTON* AND SOME MORE CLOTHES FOR YOU TODAY.
YOU ONLY HAVE THOSE FEW FROM GRANDPA'S HOUSE ANYWAY
HE ACTUALLY LET HER CALL HIM "GRANDPA" ...
EVEN THOUGH SHE'S HIS DAUGHTER,

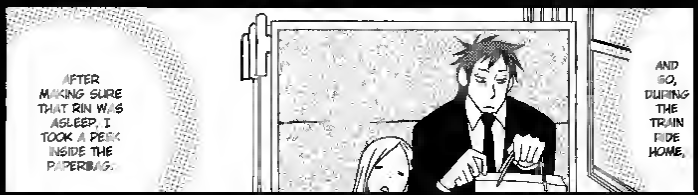
*futon = mattress


WHEN I SNAPPED AND WAS TRYING TO TAKE RIN HOME WITH ME...
ON THE DAY OF GRANDPA'S FUNERAL....
RIGHT
U
Somehow she's saying it like I'm the one in danger
IT'S NOT SAFE IF YOU DON'T HOLD HANDS
HANDS


MUM...
ONE PAPER-BAG, THAT'S ALL.
RIN-CHAN'S LUG-GAGE.
IF YOU EVER FEEL LIKE YOU CAN'T MAN-AGE, GIVE ME A CALL RIGHT AWAY!!
MUM HANDED ME RIN'S CLOTHES.
THESE ARE ALL THAT I COULD FIND IN THIS HOUSE.
I'VE INCLUDED THE MCH HANDBOOK* AND SOME OTHER IMPORTANT DOCUMENTS AS WELL.

NOTE: *the MCH handbook = the Maternal and Child Health handbook.

NH..
BUT THE ONE WHO HAS IT HARDER HERE IS ACTUALLY RIN HERSELF...
DAI-KICHI...
RAISING A CHILD IS SERIOUSLY NOT AN EASY TASK EVEN IF YOU ARE ONLY FILLING IN TEMPORARILY!!



SORRY RIN...
I'M ONLY GOING TO TAKE A QUICK LOOK...
THE SAME MOUTH...
HAHA...
HER PICTURE...
AH.
THINKING OF IT, THIS IS MY FIRST TIME READING SOMETHING LIKE A MCH HANDBOOK.
I DON'T EVEN KNOW HOW TO PROPERLY READ IT....

I FOUND ALL THE DETAILS OF RIN'S DEVELOPMENT RECORDED INSIDE THE HANDBOOK. THE HANDWRITING WAS VERY NEAT AND TIDY.
WHICH ONLY MADE THINGS MORE CONFUSING
ALL THE RELATIVES WERE TALKING ABOUT YOU LIKE YOU WERE AN EVIL PERSON, YOU KNOW...
SO SHE'S CALLED... MASAKO-SAN*...
WHO ARE YOU REALLY,
MASAKO-SAN...?

*Rin's mother's name is written in the handbook

UNIQLO
GEHH...
I'VE COME HERE A FEW TIMES... BUT I'VE NEVER NOTICED THIS MANY PARENTS AND CHILDREN BEFORE...
I'M... NOT REALLY THAT FOND OF KIDS..
Normally I'd just pretend not to see them
HOLD ON, I'M ACTUALLY... NOT GOOD AT HANDLING FEMALES EITHER...
But he tries look at this one* at least →
!!!

*this one = females

DON'T TELL ME...THE ONE CURRENTLY BESIDE ME IS THE BEING I AM MOST ALLERGIC TO ON THIS EARTH?!
A FEMALE A CHILD
I WANT THAT ONE!
SO, I REALLY DID GET CARRIED AWAY
WILL I BE OKAY...?
What should I do... under one roof with my arch enemy!
...
NO IDEA WHAT'S ON HER MIND...
YUP
THIS ONE?

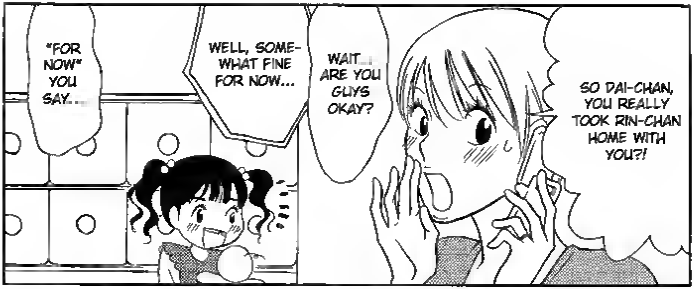
*TN Japanese kids' clothing size is based on their height. I think in Europe too, but not sure about the other places

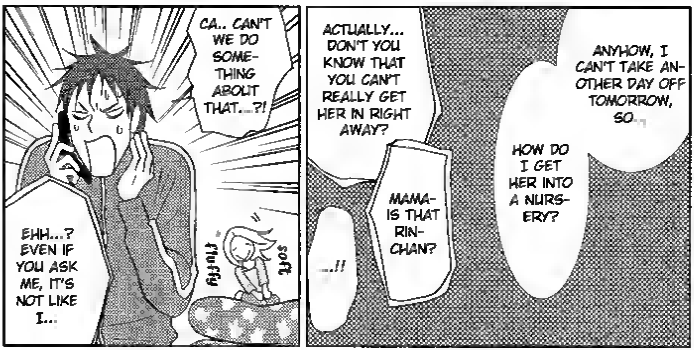
*TN "one" is pronounced as "wan". Since "wan wan" in Japanese practically means "woof woof", Rin automatically associates it with a dog

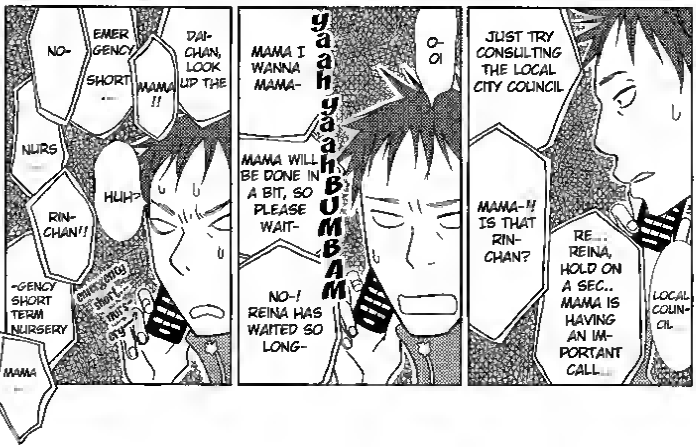
I DON'T DO LAUNDRY REGULARLY, SO YOU CAN GET A FEW MORE...
JUST PICK WHAT-EVER YOU LIKE...
ANYHOW... LUCKY ME SHE'S RE-LIABLE...
OK.
practically dumbfounded about
NEXT IS... WHAT ELSE DO YOU NEED, RIN?
SHIRTS.
PANT-IES
PYJA-MAS
SOCKS.
RIN... DON'T YOU WANT TO GET SOME SKIRTS TOO?
THESE ARE ALL TROU-SERS
...

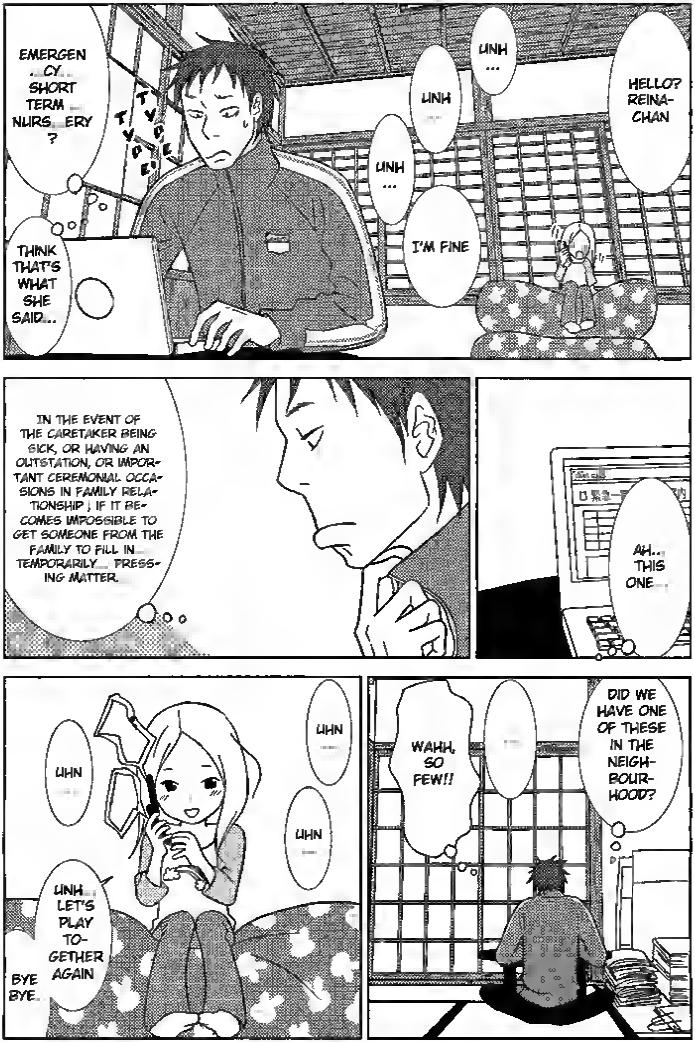
Oooooh
IS THAT SO?
THEY DON'T ALLOW SKIRTS AT THE NURSERY.
NURSERY !!
DAI-KICHI---- I'M TIRED..
I BEG OF YOU!! OUR HOUSE IS JUST RIGHT AROUND THE CORNER, SO PLEASE BEAR WITH IT A LITTLE!!
UARGH--- I TOTALLY OVERLOOKED IT!! NURSERY!!
What's wrong, Daddy? Tomorrow is Tomorrow

BAG:THE APPLE FUTON SHOP


"FOR NOW" YOU SAY...
WELL, SOMEWHAT FINE FOR NOW...
WAIT... ARE YOU GUYS OKAY?
SO DAI-CHAN, YOU REALLY TOOK RIN-CHAN HOME WITH YOU?!


CA.. CAN'T WE DO SOMETHING ABOUT THAT...?!
EHH...? EVEN IF YOU ASK ME, IT'S NOT LIKE I...
ACTUALLY... DON'T YOU KNOW THAT YOU CAN'T REALLY GET HER IN RIGHT AWAY?
ANYHOW, I CAN'T TAKE ANOTHER DAY OFF TOMORROW, SO...
HOW DO I GET HER INTO A NURSERY?
MAMA- IS THAT RIN-CHAN?
...!!

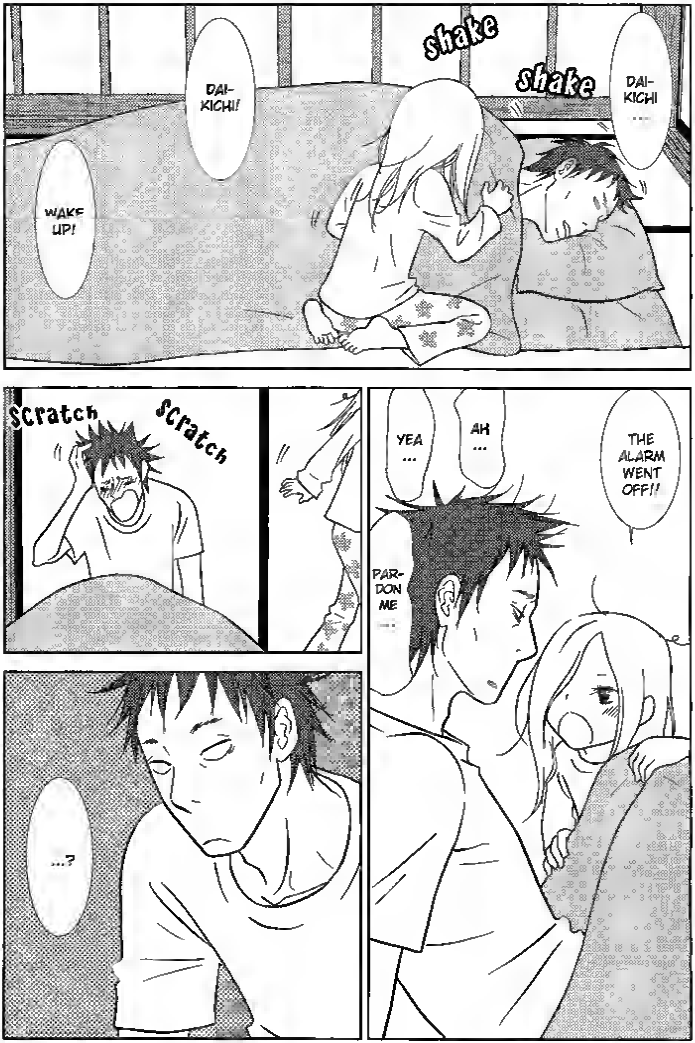

NO-
EMERGENCY SHORT-...
MAMA!!
DAI-CHAN, LOOK UP THE NURS-
RIN-CHAN!!
HUH?
-GENCY SHORT TERM NURSERY
MAMA...
MAMA I WANNA MAMA-
yaah yaah BUMBAM
MAMA WILL BE DONE IN A BIT, SO PLEASE WAIT-
NO-! REINA HAS WAITED SO LONG-
O-OI
JUST TRY CONSULTING THE LOCAL CITY COUNCIL
MAMA-!! IS THAT RIN-CHAN?
RE... REINA, HOLD ON A SEC.. MAMA IS HAVING AN IMPORTANT CALL...
LOCAL COUNCIL

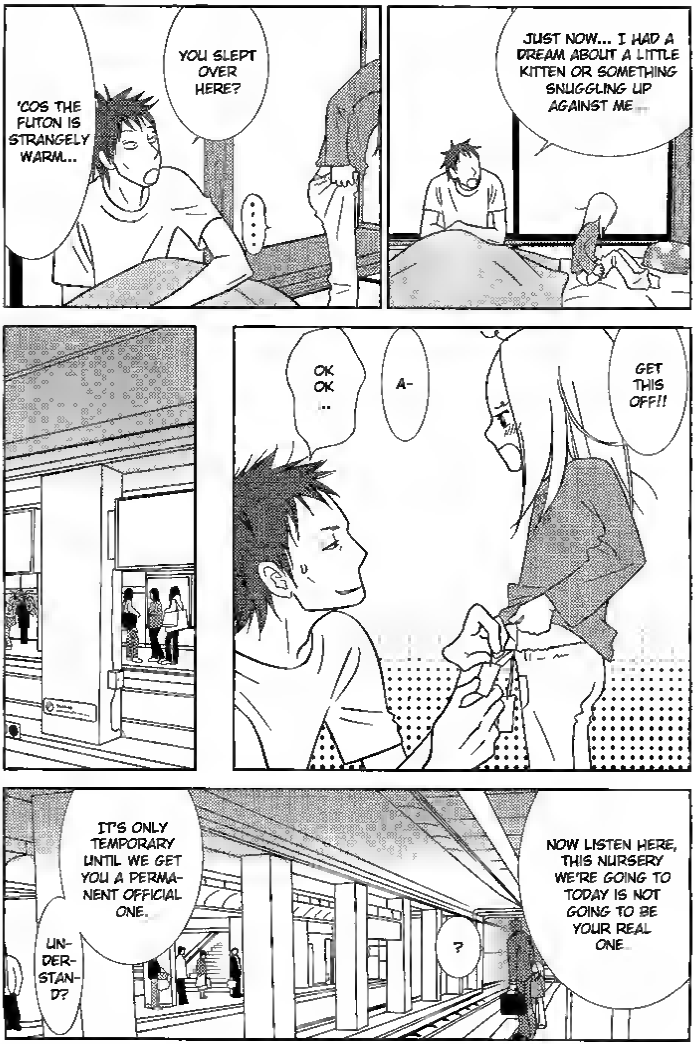

HELLO? REINA-CHAN
UNH...
UNH...
UNH...
I'M FINE
EMERGEN...CY... SHORT TERM... NURS...ERY?
TYPE
THINK THAT'S WHAT SHE SAID...
IN THE EVENT OF THE CARETAKER BEING SICK, OR HAVING AN OUTSTATION, OR IMPORTANT CEREMONIAL OCCASIONS IN FAMILY RELATIONSHIP; IF IT BECOMES IMPOSSIBLE TO GET SOMEONE FROM THE FAMILY TO FILL IN... TEMPORARILY... PRESSING MATTER.
AH... THIS ONE...
DID WE HAVE ONE OF THESE IN THE NEIGHBOURHOOD?
WAHH, SO FEW!!
UHN...
UHN...
UHN...
UNH... LET'S PLAY TOGETHER AGAIN
BYE BYE...

OOH?
although Rin merely replied with "unh" most of the time...
SO THEY ACTUALLY GET ALONG QUITE WELL...
PI
LET'S SEE...
I REALLY CAN'T UNDERSTAND KIDS...
WE HAVE THREE POSSIBLE OPTIONS...
NURSERY A... IT'S IN THE NEIGHBOURHOOD, BUT CLOSES AT 6:30 IN THE EVENING.
NURSERY B... CLOSE TO MY OFFICE AND OPENS TILL 7:30 IN THE EVENING. PROVIDES EMERGENCY CARE FOR 10 DAYS.
NURSERY C... A LOT FARTHER FROM MY OFFICE, BUT OPERATES 24 HOURS A DAY.
If I tell them "I had no other choice" would they get angry?

?
ALL IN ALL, IT SEEMS LIKE NURSERY B IS THE BETTER OPTION...
BUT CAN I FINISH WORKING BY 7.30 EVERY DAY!?
Not to mention I just took days off to attend the
MORE IMPORTANTLY, WILL I MANAGE TO FIND A PERMANENT NURSERY FOR HER WITHIN THE 10 DAYS...?!
I AM HUNGRY ...
GIVE ME JUST ONE MORE MINUTE ...
Feels like I'm gonna be sick
Get off it for once!
Oi!
AFTER MUCH HESITATION, "IT'S FARTHER FROM THE OFFICE, BUT IT OFFERS SOME PEACE OF MIND"... SO, IT'S DECIDED, NURSERY C IT IS.

Can I wake up in time...?
MY COMMUTING TIME HAS MORE THAN DOUBLED SUDDENLY...
TAKE THE SUBWAY AND GO ALL THE WAY PAST THE OFFICE TO THE NURSERY.
THEN, LEAVE RIN THERE AND HEAD BACK IN THE OPPOSITE DIRECTION TO THE OFFICE.
①
②
③
nursery
office
home
THERE MUST BE A LIMIT TO MY DEPRESSING SITUATION... NO CHOICE BUT TO BEAR WITH THIS FOR NOW
click
pi pi pi pi
pi pi pi

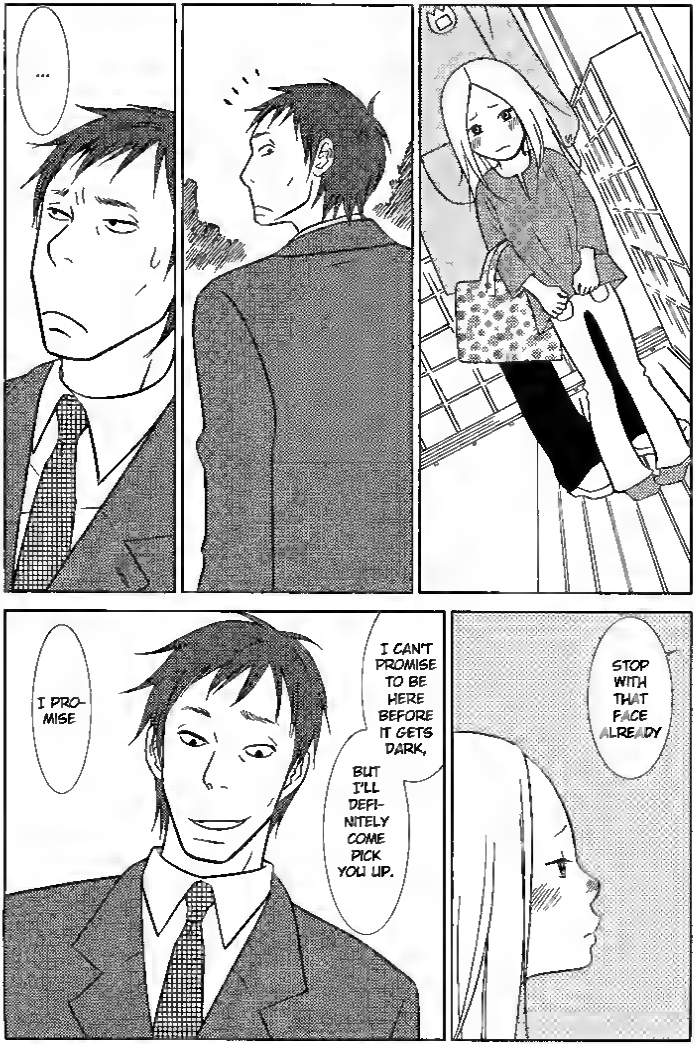

shake
shake
DAI-KICHI
DAI-KICHI!
WAKE UP!
Scratch
Scratch
THE ALARM WENT OFF!!
AH...
YEA...
PAR-DON ME...
...?


'COS THE FUTON IS STRANGELY WARM...
YOU SLEPT OVER HERE?
JUST NOW... I HAD A DREAM ABOUT A LITTLE KITTEN OR SOMETHING SNUGGLING UP AGAINST ME...
GET THIS OFF!!
A-
OK OK ..
NOW LISTEN HERE, THIS NURSERY WE'RE GOING TO TODAY IS NOT GOING TO BE YOUR REAL ONE.
?
IT'S ONLY TEMPORARY UNTIL WE GET YOU A PERMANENT OFFICIAL ONE.
UNDERSTAND?

NOT ONLY THAT...
IT SURE IS HARD TO BRING ALONG A CHILD DURING MORNING RUSH HOUR...
ARE YOU OK?
UNH...
WHAT'S "TEMPORARY"?
WHAT'S "OFFICIAL"?
...
ARGH!
THE TIME!!
EXCUSE US,
WE'RE GETTING OFF
I'M OK...

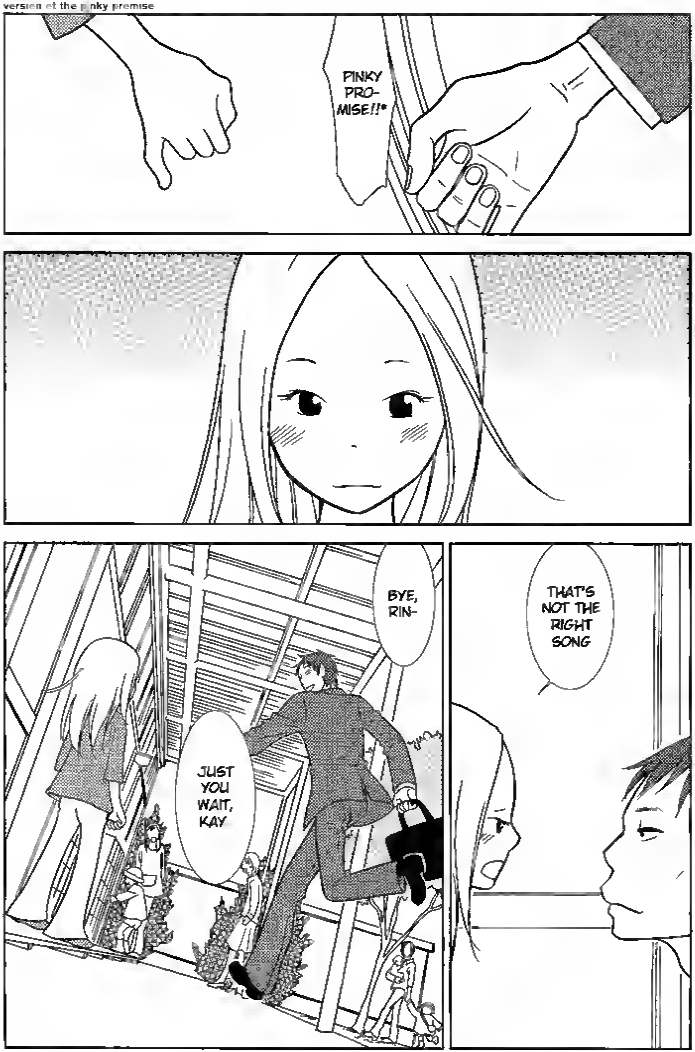
AH..
I CAN SEE IT NOW!
I'M RUN-NING!!
THIS WON'T DO!! WE'LL BE LATE!!
DA DA
DA DA DA
HUH?
A...
'KAY 'KAY...
AH!
LET ME DOWN ...
SEEMED TO BELONG TO A WORLD TOTALLY DIFFERENT FROM MINE
THE FIRST NURSERY I STEPPED INTO AS AN ADULT,
WHAT ?
EMBAR-RASSED TO BE SEEN LIKE THAT BY THE OTHER KIDS?
PUFF UP

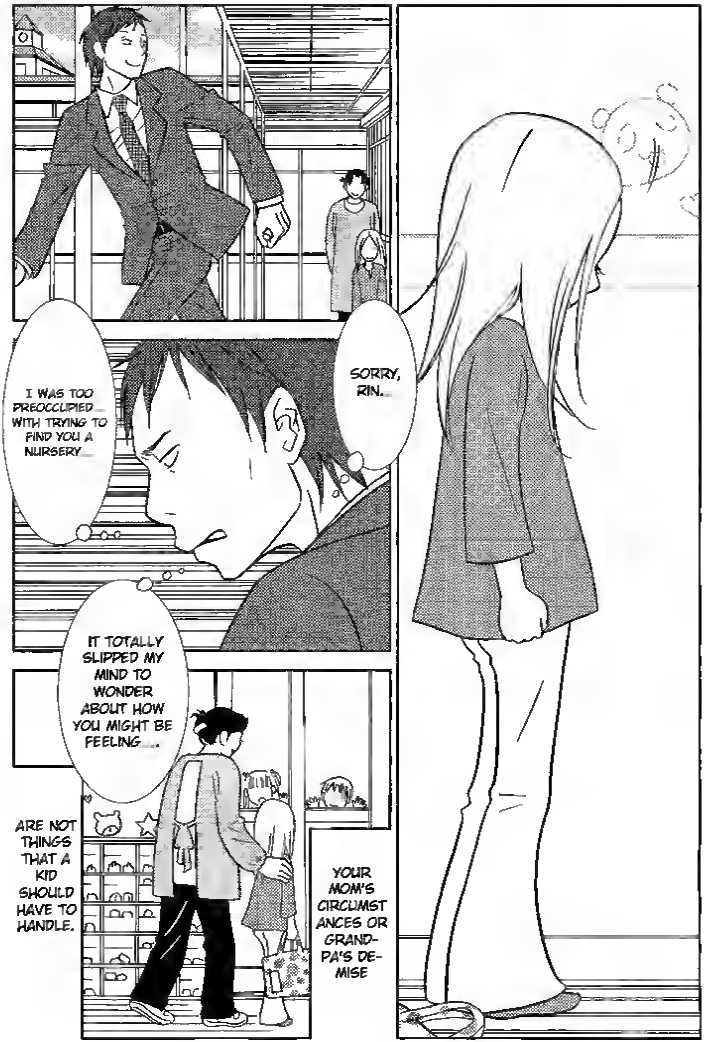
GOOD MORNING.
shudder
kya kya kya
GENSE KEN-ONAN POOPED IN HIS PANTS ---
My arch enemies are every-where
UWAHH- WHAT'S WITH THIS "WORLD" ..
OIT --
AIN'T I ... THE ODD ONE OUT?
IT WAS SIMPLY SHOCK-ING.
AH..
GOO-... GOOD MORNING...
she seems young
DAMN, I'LL BE LATE IF I DON'T RUN ..
THEN, I LEAVE HER IN YOUR CARE!!
Squirrel

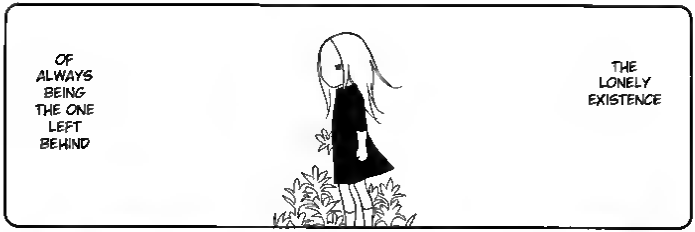

...
STOP WITH THAT FACE ALREADY
I CAN'T PROMISE TO BE HERE BEFORE IT GETS DARK,
BUT I'LL DEFINITELY COME PICK YOU UP.
I PROMISE

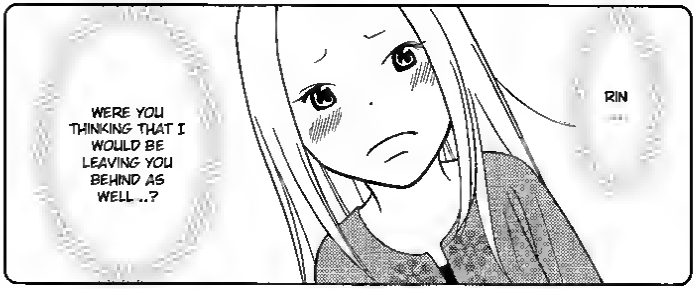
CROSS MY HEART
AND HOPE TO DIE,
GET THAT GODDAMN NEEDLE.
AND STICK IN MY EYE AL-READY GOD-DAMMIT !!

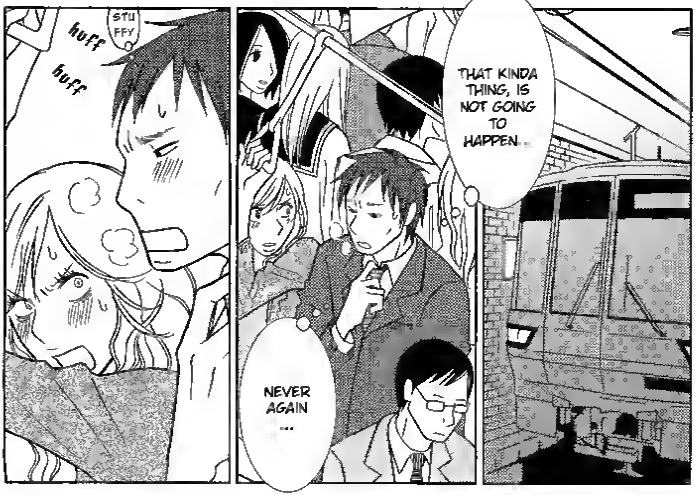
*TN: He made a pinky promise, but the correct "pinky promise song" should be "Cross my heart and hope to die, stick a needle in my eye". The English version was used here. Check out our forum for the Japanese version of the pinky promise.




SORRY, RIN...
I WAS TOO PREOCCUPIED... WITH TRYING TO FIND YOU A NURSERY...
IT TOTALLY SLIPPED MY MIND TO WONDER ABOUT HOW YOU MIGHT BE FEELING...
YOUR MOM'S CIRCUMSTANCES OR GRANDPA'S DEMISE
ARE NOT THINGS THAT A KID SHOULD HAVE TO HANDLE.

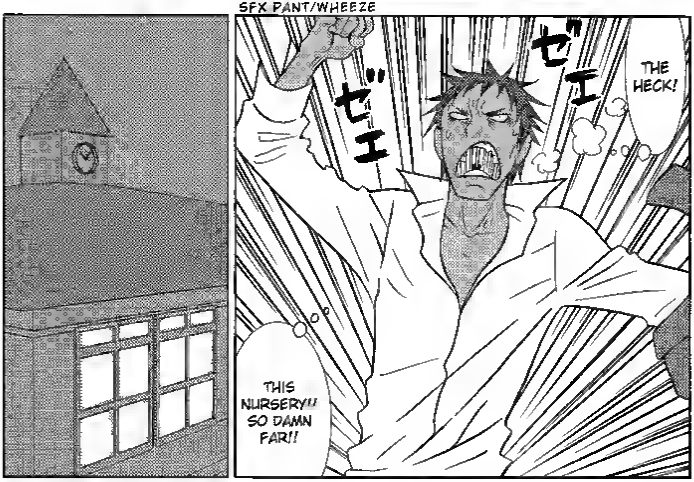

OF ALWAYS BEING THE ONE LEFT BEHIND
THE LONELY EXISTENCE

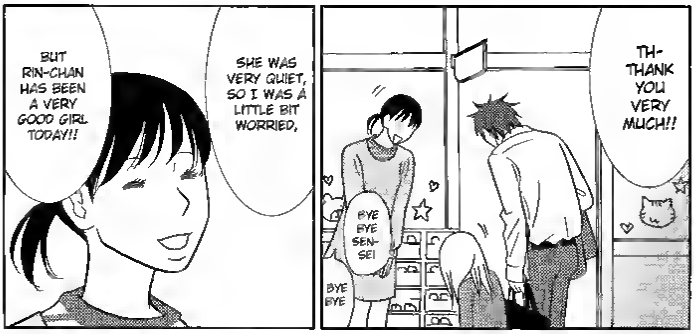

WERE YOU THINKING THAT I WOULD BE LEAVING YOU BEHIND AS WELL ..?
RIN ...

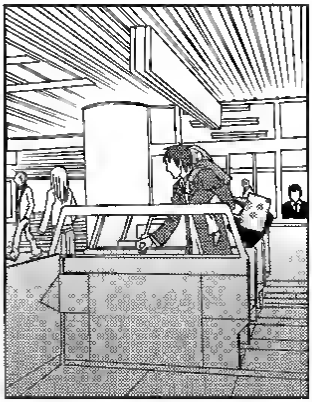

huff huff
STU FFY
THAT KINDA THING, IS NOT GOING TO HAPPEN..
NEVER AGAIN ...

SELF HOLD UP
PERR... PERVE ...
WHO IS WHAT-!!
!!
FOR THE WHOLE DAY, IT WAS INEVI-TABLE
THAT I WAS PREOCCU-PIED WITH THOUGHTS OF RIN...

I WONDER IF SHE TOOK HER MEALS...
ARE THERE NAUGHTY KIDS IN THERE..?
I HOPE SHE HASN'T BEEN CRYING...
GOTTA GET TO HER SOON...


SFX PANT/WHEEZE
ゼエ
ゼエ
THE HECK!
THIS NURSERY!! SO DAMN FAR!!


BUT RIN-CHAN HAS BEEN A VERY GOOD GIRL TODAY!!
SHE WAS VERY QUIET, SO I WAS A LITTLE BIT WORRIED,
TH-THANK YOU VERY MUCH!!
BYE BYE SEN-SEI
BYE BYE



HAA...
I SEE...
THANK GOOD-NESS

NEVERTHE-LESS, IF WE DON'T FIND A PROPER NURSERY SOON...

WE WON'T LAST!!
BOTH OF US...
HUFF
HUFF
GOTTA GET A BAG WITH A SHOULDER STRAP
NNN

うさぎドロップ

Episode 2 credits

Raw Provider : himebv
Translator : mangafly
Proofer : ^Yuuki
Editor : Xmanga
Qcer : crazyyy_am and Golsho

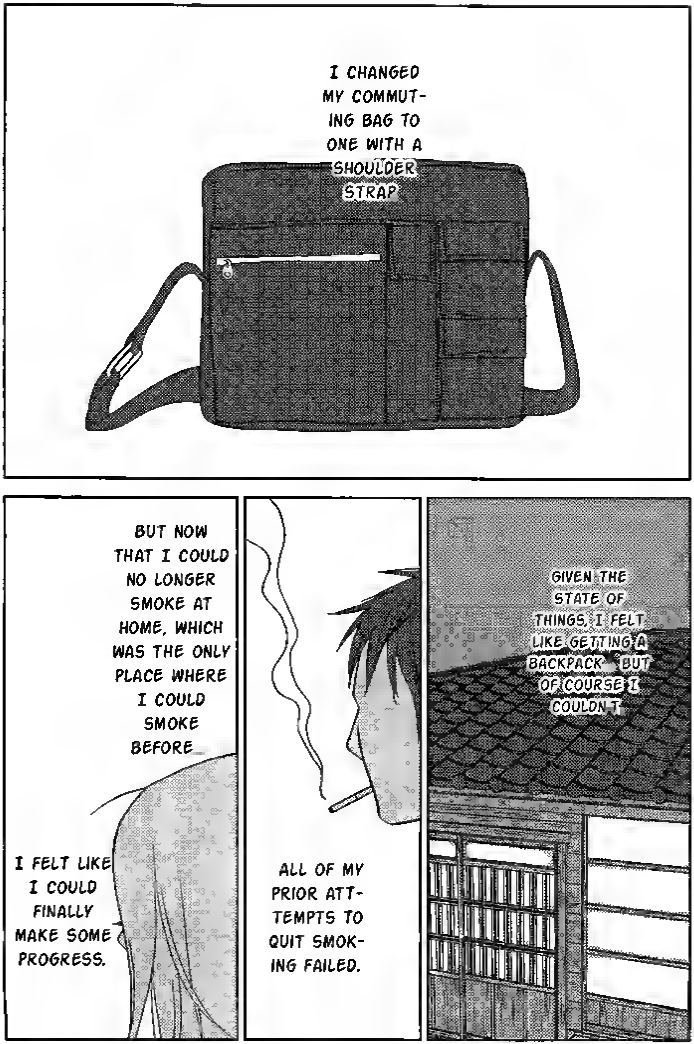
宇仁田ゆみ

http://homepage2.nifty.com/unita/ Yumi Unita

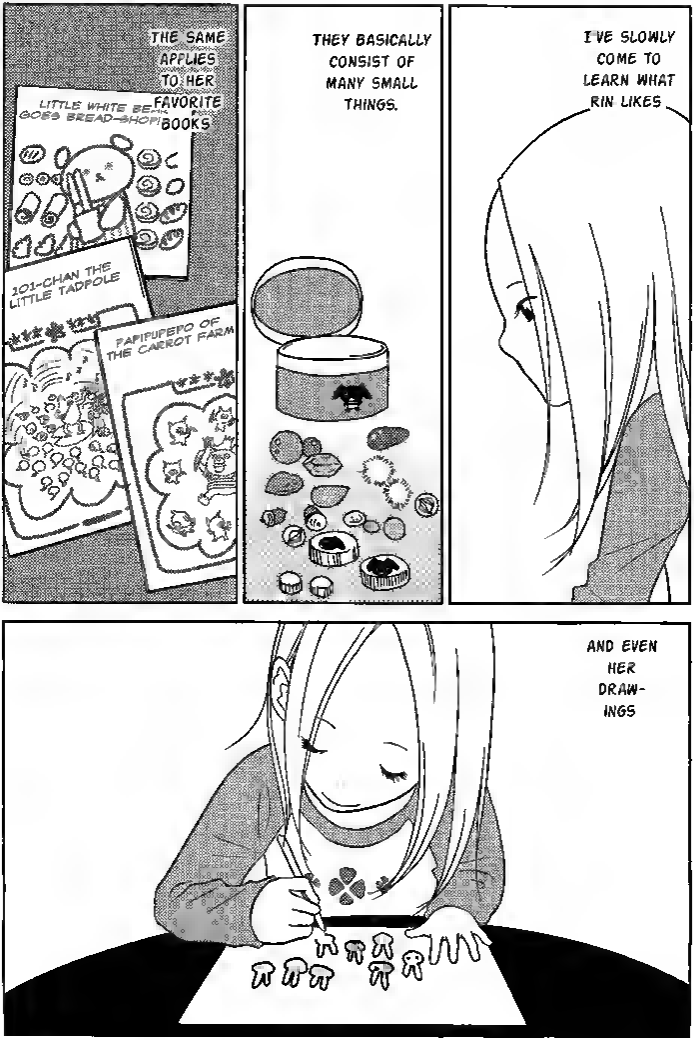
usagi drop

episode.3

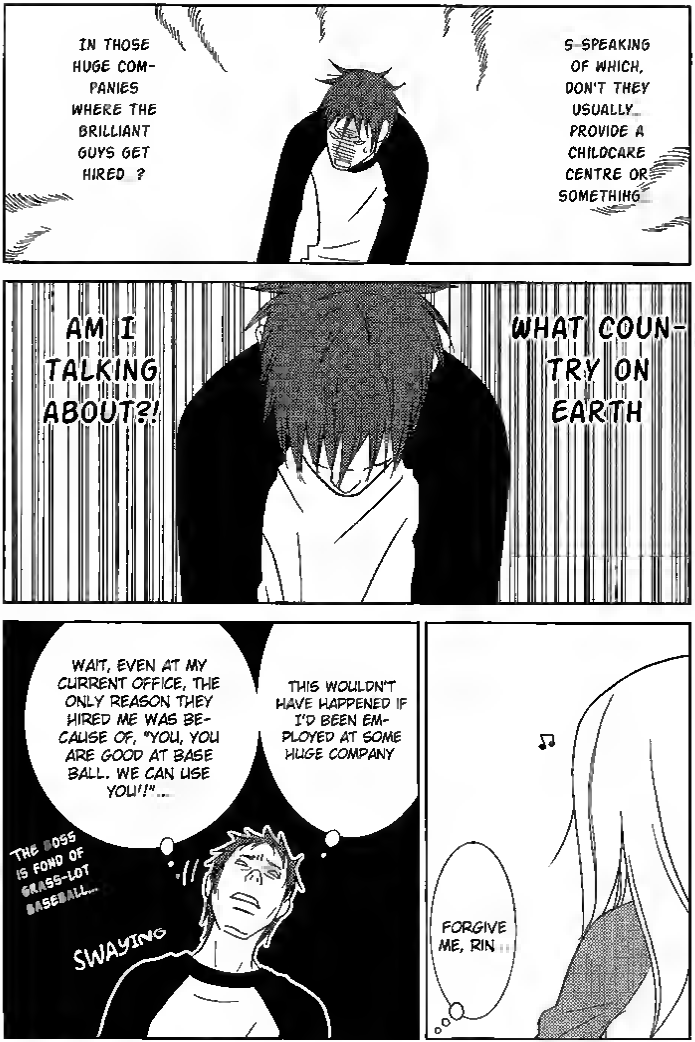
usagi drop


I CHANGED MY COMMUTING BAG TO ONE WITH A SHOULDER STRAP
BUT NOW THAT I COULD NO LONGER SMOKE AT HOME, WHICH WAS THE ONLY PLACE WHERE I COULD SMOKE BEFORE
I FELT LIKE I COULD FINALLY MAKE SOME PROGRESS.
ALL OF MY PRIOR ATTTEMPTS TO QUIT SMOKING FAILED.
GIVEN THE STATE OF THINGS, I FELT LIKE GETTING A BACKPACK, BUT OF COURSE I COULDN'T.

WILL AT LAST SEE LESS DUST AND FEWER "FEEL-GOOD MAGAZINES" BECAUSE THEY'VE BEEN STASHED AWAY
THIS ONCE DULL AND DIRTY ROOM OF MINE
INSTEAD THERE ARE THESE THINGS I CAN'T MAKE HEAD OR TAIL OF
BUT WHAT SHOULD I DO IF I GET A GIRLFRIEND?
I COULD BE WORRYING FOR NOTHING...


THE SAME APPLIES TO HER FAVORITE BOOKS
LITTLE WHITE BEAR GOES BREAD-SHOPPING
101-CHAN THE LITTLE TADPOLE
PAPIPUPEPO OF THE CARROT FARM
THEY BASICALLY CONSIST OF MANY SMALL THINGS.
I'VE SLOWLY COME TO LEARN WHAT RIN LIKES
AND EVEN HER DRAW-INGS

IF POSSIBLE ONE WHERE I WOULDN'T HAVE TO TAKE THE SUBWAY...
I DON'T WANT HER TO GO THROUGH THE MORNING RUSH-HOUR...
IT'LL BE HARD FOR ME TOO...
AS FAR AS I'M CONCERNED, THE ISSUE WITH THE NURSERY IS GIVING A BIG HEADACHE...
WHICH ONE SHOULD I CHOOSE?
IT'S IMPOSSIBLE THEN
NOT WHILE I'M STILL WITH MY CURRENT OFFICE...
THEY ALSO CLOSE EARLY...
WAIT... THAT MEANS I WILL HAVE TO TAKE HER THERE VERY EARLY IN THE MORNING AND RUSH BACK EARLY FROM WORK...
THIS LEAVES A NURSERY IN THE NEIGHBOURHOOD...
C
B
A
Office
Home


IN THOSE HUGE COMPANIES WHERE THE BRILLIANT GUYS GET HIRED ?
S-SPEAKING OF WHICH, DON'T THEY USUALLY... PROVIDE A CHILDCARE CENTRE OR SOMETHING...
AM I TALKING ABOUT?!
WHAT COUNTRY ON EARTH
WAIT, EVEN AT MY CURRENT OFFICE, THE ONLY REASON THEY HIRED ME WAS BECAUSE OF, "YOU, YOU ARE GOOD AT BASE BALL. WE CAN USE YOU!!"...
THIS WOULDN'T HAVE HAPPENED IF I'D BEEN EMPLOYED AT SOME HUGE COMPANY
THE BOSS IS FOND OF GRASS-LOT BASEBALL...
SWAYING
FORGIVE ME, RIN...

I'D STILL HAVE TO TAKE RIN ALONG IN THE MORNINGS ON THE SUBWAY.
EVEN IF WE HAD A FANCY FACILITY LIKE A CHILD CARE CENTER AT THE OFFICE,
AH..
THEN, FIGURE OUT THE BEST SOLUTION...
I SHOULD CALM DOWN.
ANY WAY,

FOR A FEW MORE DAYS...
THIS TEMPORARY NURSERY WILL ONLY LET HER STAY
da
da
da da
da
I FEEL I NEED SNEAKERS FOR THE SAKE OF COMMUTING THESE DAYS...
IF I DON'T DECIDE ON A PERMANENT ONE SOON, IT'LL BE A BIG PROBLEM...

NO MATTER HOW I LOOK AT IT, IT STILL SEEMS IMPOSSIBLE UNLESS I CHANGE MY CURRENT JOB...
GET ANOTHER JOB...?
HUFF
HUFF
I NEED TO GET MY PRIORITIES STRAIGHT OR WE'LL END UP WITHOUT ANY FOOD ON THE TABLE
NAH, IN TODAY'S WORLD, THAT'D BE A BIT—
UWAHHH!! HIM AGAIN!

SHOULD I DO THIS...?

IF GETTING ANOTHER JOB ISN'T POSSIBLE...

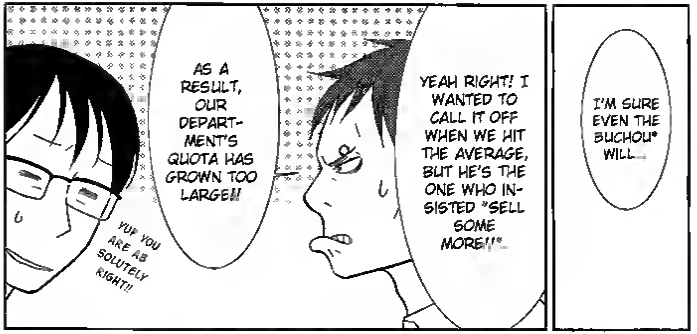
ACTUALLY...
TRULY SORRY....
?
I'M VERY SORRY FOR BEING SO SUDDEN, HIDAKA-SAN
WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT?

I KNOW THIS IS ABRUPT, BUT
PLEASE TRANSFER ME TO A DEPARTMENT WHERE THERE IS NO OVERTIME WORK!!
EH..?
WHAT..? WHAT IS THIS ALL ABOUT, KAWACHI..?
ARE YOU SERIOUS?
I AM EXTREMELY SERIOUS.

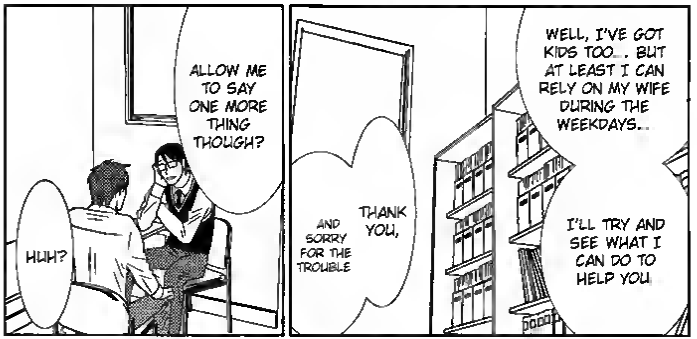
I'VE CONSIDERED ALL MY OPTIONS ..
I SEE ..
SO, THAT'S WHY ..
IT'S PROBABLY WHY WE DON'T HAVE ANY WORKING MOTHERS IN OUR DEPARTMENT.
THERE'S ABSOLUTELY NO WAY I CAN CARE FOR A CHILD ON MY OWN.
AND AS LONG AS I'M IN THIS POSITION,
HMM ...
IN OUR CASE.
YEAH, THAT'S TRUE ... THEY USUALLY QUIT ONCE THEY GET PREGNANT.

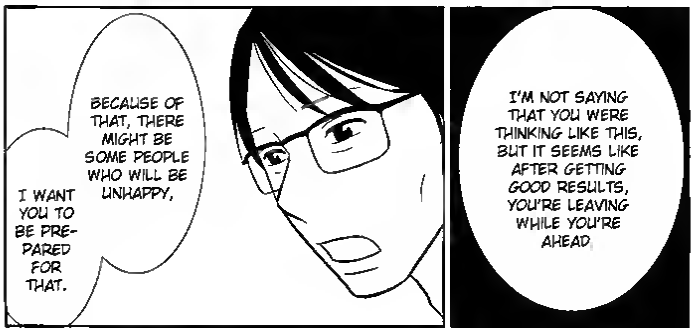
THANKS TO YOUR PIONEER SUCCESS WITH THAT CHINESE MANUFACTURER LAST YEAR,
THE WHOLE SALES DEPARTMENT GAINED A HUGE PROFIT.
PERSONALLY, I CAN'T THINK OF ANY EXCUSES...
THAT WAS PURE LUCK, SIR. PURE LUCK
SINCE, YOU SEE, MY NAME IS DAIKICHI*..
HEH STOP TRYING TO COVER IT UP WITH THAT
I DON'T THINK ANYONE WOULD BE GLAD TO TAKE OVER YOUR PLACE.
NOT AFTER SEEING YOUR HUGE SALES RECORD

*T/L note: In fortune telling: daikichi = excellent luck
kichi = good luck; shoukichi = slightly good luck


I'M SURE EVEN THE BUCHOU* WILL...
YEAH RIGHT! I WANTED TO CALL IT OFF WHEN WE HIT THE AVERAGE, BUT HE'S THE ONE WHO INSISTED "SELL SOME MORE!!"...
AS A RESULT, OUR DEPARTMENT'S QUOTA HAS GROWN TOO LARGE!!
YUP YOU ARE ABSOLUTELY RIGHT!!

TL's notes: Buchou = general term for head of department

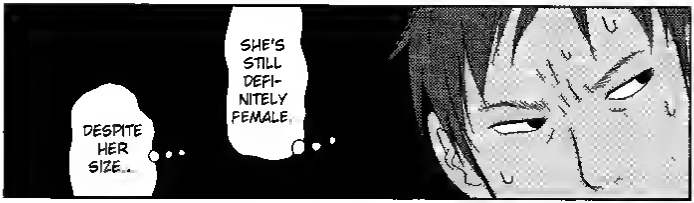

WELL, I'VE GOT KIDS TOO... BUT AT LEAST I CAN RELY ON MY WIFE DURING THE WEEKDAYS...
I'LL TRY AND SEE WHAT I CAN DO TO HELP YOU.
THANK YOU, AND SORRY FOR THE TROUBLE
ALLOW ME TO SAY ONE MORE THING THOUGH?
HUH?

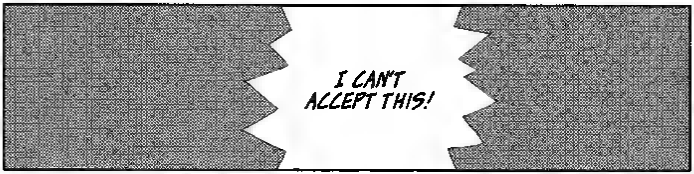

I'M NOT SAYING THAT YOU WERE THINKING LIKE THIS, BUT IT SEEMS LIKE AFTER GETTING GOOD RESULTS, YOU'RE LEAVING WHILE YOU'RE AHEAD.
BECAUSE OF THAT, THERE MIGHT BE SOME PEOPLE WHO WILL BE UNHAPPY,
I WANT YOU TO BE PREPARED FOR THAT.

YES SIR ..
WITH THAT HIDAKA-SAN IMMEDIATELY WENT TO NEGOTIATE THE MATTER WITH THE BUCHOU

RIN, WHAT WOULD YOU LIKE FOR YOUR LUNCHBOX?
I'LL SEE IF I CAN GET IT DURING LUNCHTIME TOMORROW.
THAT DOGGIE WITH THE LARGE EARS, WHAT WAS ITS NAME AGAIN?
AH...
NEXT IS WHAT I'M GOING TO TELL MY SUBORDI-NATES...
IT'S NOT DOGGIE!
IT'S "ROP-PUIYAA"
?
"ROPPU "? WHAT'S THAT?
IT'S RABBIT!
EHH? YOU MEAN, THIS IS NOT A SPECKLED-DOGGIE?
HOW MIS-LEADING...

RABBIT -!!
SO, ALL I HAVE TO DO IS TO GET ONE WITH THIS SPECKLED-DOGGIE LOOK, RIGHT?
I CAN TELL BY ITS LOOK, SO IT'S NOT A BIG DEAL, RIGHT?
BY THE WAY, I SEE THAT YOU'VE DECIDED TO SLEEP OVER ON THIS SIDE?
IS IT CUTE?
IT IS!!
SNORE


SHE'S STILL DEFINITELY FEMALE.
DESPITE HER SIZE...


I CAN'T ACCEPT THIS!

HMMM... LOOKS LIKE HE'S GOT QUITE A LOT BOTTLED UP...
IT'S TOO SUDDEN EVEN FOR A FAMILY MATTER.

I BET HE'S ACTUALLY ITCHING TO SAY THINGS LIKE "YOU'VE ALREADY TAKEN SOME TIME OFF AT THE END OF LAST MONTH FOR THE FUNERAL"...

WE'VE ALREADY GONE THROUGH A TOUGH TIME WITHOUT YOU LAST MONTH.
WAIT! I MEAN, IF YOU LEAVE US, KAWACHI-SAN...
IS IT ALWAYS GOING TO BE THIS WAY FROM NOW ON?

I'M SURE THERE ARE OTHER OPTIONS.
WHY DOES IT HAVE TO BE YOU, KAWACHI-SAN, WHO IS "SACRI-FICED"?
EVEN IF IT'S FOR A RELA-TIVE'S CHILD...
OR, YOU COULD HAVE ASKED THE OTHER RELA-TIVES FOR HELP...
AREN'T THERE ANY NURSERIES THAT STAY OPEN LATE?
MY APOLOGIES FOR WHAT HAP-PENED AT THE END OF LAST MONTH... I MEAN, I'M SORRY FOR THIS TOO...

WE MADE A HELLISH AMOUNT OF SALES THE PREVIOUS YEAR, SO...
THERE'S NO HELPING IT...
THE SALES WE MADE LAST MONTH ALONE IS EQUIVALENT TO HALF THE AMOUNT WE MADE LAST YEAR.
HOWEVER, EVEN IN MY ABSENCE,
WELL, IT'S TRUE THAT THIS IS VERY SUDDEN...
I DON'T WANT TO WORK UNDER A DIFFERENT PERSON, KAWACHI-SAN.
...THIS IS JUST CRUEL. HOW COULD THE HEAD GET TRANSFERRED AT A TIME LIKE THIS?
SOME SALES FIGURES ARE JUST IMPOSSIBLE TO BEAT EVEN WITH SHEER DETERMINATION AND WILL POWER.
JUST ACCEPT THAT...
TRY PUTTING YOURSELF IN OUR SHOES FOR ONCE
"THERE'S NO HELPING IT" YOU SAY...?!
YOU'RE THE ONE WHO MADE THOSE SALES, AREN'T YOU?

BUT, MATTERS LIKE HAVING YOUR SUPERIOR TRANSFERRED AWAY
HAPPENS ALL THE TIME
SO STOP MAKING A FUSS ABOUT IT!
BUT REALLY
I AM SORRY

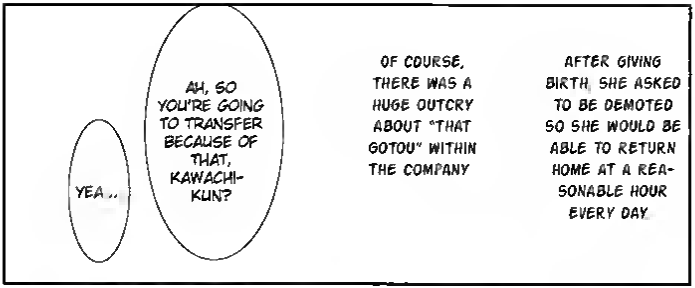
CAN YOU PASS ME THE COLOUR CHART?
HERE
THEN PLEASE INCORPORATE THIS FOR A801 TO A803.
AH, SORRY,
I FORGOT TO TELL YOU
KAWA CHI-SAN,
THIS ... IT'S THE SAMPLE FOR THE CATALOG PHOTO-SHOOT
EMM, WE DON'T HAVE ROSE AND KHAKI...
TELL YOSHIMURA-SAN THAT I'LL CALL BACK...
OKAY
AND I HAVE YOSHIMURA-SAN FROM TRENDY KNIT ON THIS LINE FOR YOU.
KAWACHI-SAN, THERE'S AN OUT-SIDE CALL ON LINE 4, ABOUT THE PRIVATE MEETING...
KAWACHI-KUN, HELP! THE INTERNET FROZE!! PLEASE, COME HERE~~
BUT, THE MAN-AGER IS...
I DON'T THINK I CAN PLAY BASEBALL FOR THE TIME BEING...
I'M SO SORRY...
WE'RE SHORT-HANDED FOR THIS WEEKENDS MATCH, SO...
KAWACHI KU~~N
I'LL BE DEPEND-ING ON YOU FOR THAT.
THANK YOU VERY MUCH

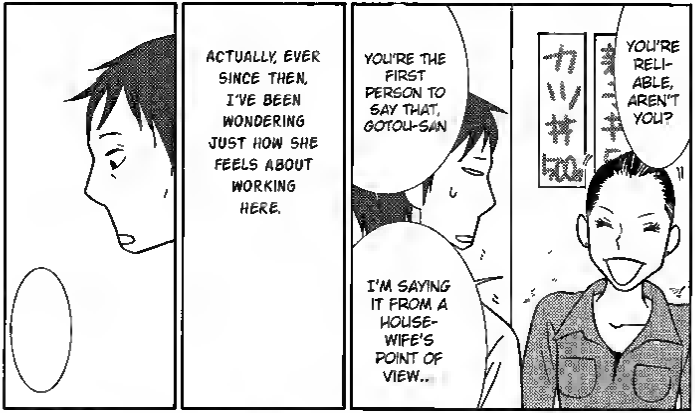
YOU'RE STILL HERE?
THERE'S NO WAY WE CAN LET YOU GO, KAWACHI-SAN
IT'S DEFI-NITELY IMPOS-SIBLE!!
LOOK AT ME, I CAN'T EVEN SPEAK CHINESE...
BUT, NO MORE LATE NIGHTS FOR ME...
I'M HUNGRY~~
WELL, IT'S NOT LIKE I'M LEAVING THE COMPANY AL-TOGETHER
AND, YOU SHOULD START LEARNING YOUR CHI-NESE!! YOU WILL NEED IT SOONER OR LATER.
I WISH I COULD TAKE HIM OUT FOR DRINKS AND TELL HIM THE WHOLE STORY...
IS THIS PART OF BEING "A SACRIFICE"?

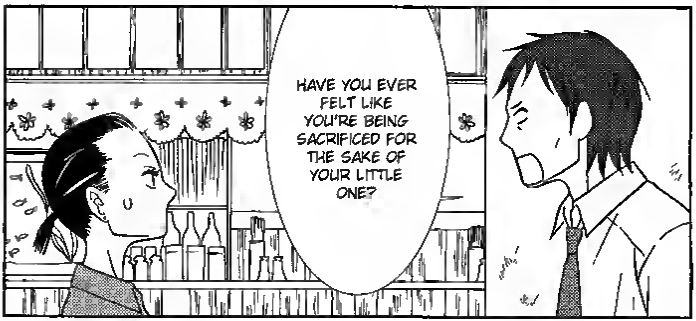
NOT A SINGLE CLUE!
YOU HAVE NO IDEA HOW MUCH I'VE HAD TO SACRIFICE,
I REMEMBER MUM WAS SAYING THE SAME THING TOO
SO, IS THAT WHAT RAISING A CHILD IS LIKE?
IF CAREFULLY ANALYZE HER WORDS
THOSE WORDS REALLY STRUCK ME SO I CAN RECALL THEM CLEARLY
MUM SACRIFICED HERSELF JUST TO RAISE US.
THAT MEANS
THE FACT REMAINS THAT MUM PROBABLY SUFFERED A LOT FOR OUR SAKE, BUT...
IT COULD HAVE BEEN HER TRUE FEELINGS. OR SHE SIMPLY GOT CARRIED AWAY.

...HONESTLY, IT'S A LITTLE DEPRESSING TO HEAR.
HOW HAS IT BEEN? FINE AS USUAL?
KAWA CHI-KUN
GOTOU SAN...
HAHAHA, I'D EXPECT SO
IT'S REALLY HARD ONCE YOU SET A RECORD, ISN'T IT?
HAHA HA...
INDEED. I HAD TO ENCOURAGE THEM ALL THE TIME...
NO, NOT REALLY. NOT THIS YEAR. EVEN THE YOUNGER ONES FEEL LIKE BURSTING INTO TEARS

C...
'CAUSE YOU ARE SO SLENDER... I WAS WONDERING WHERE A BABY COULD POSSIBLY FIT IN
YOU THINK SO TOO?!
I CAN'T EVEN REMEMBER YOUR KIDS NANCY
HE HAS GROWN UP SO FAST, EVEN I CAN'T BELIEVE HE WAS SOMEWHERE IN THERE NOT LONG AGO--
THAT LITTLE BRAT!! HE'S TWO NOW!!
EMM...
GOTOU-SAN, DO YOU REALLY HAVE A LITTLE ONE AT HOME?
C-CAN YOU PLEASE NOT JUDGE ME BY MY HEIGHT?
I DO HAVE ONE!!
EMM...
THIS IS QUITE SUDDEN, BUT... I AM CURRENTLY... LOOKING AFTER A SIX YEAR OLD GIRL
SHE'S MY SENIOR BY A FEW YEARS.
TIME FLIES, DOESN'T IT...
SHE MAY BE SMALL BUT SHE REALLY IS A HARD-WORKER
EHHH!?
GOING AGAINST OUR COMPANY'S CONSERVATIVE IDEOLOGY SHE'S A WOMAN WHO BURNS WITH DESIRE TO WORK


AFTER GIVING BIRTH, SHE ASKED TO BE DEMOTED SO SHE WOULD BE ABLE TO RETURN HOME AT A REASONABLE HOUR EVERY DAY.
OF COURSE, THERE WAS A HUGE OUTCRY ABOUT "THAT GOTOU" WITHIN THE COMPANY
AH, SO YOU'RE GOING TO TRANSFER BECAUSE OF THAT, KAWACHI-KUN?
YEA..

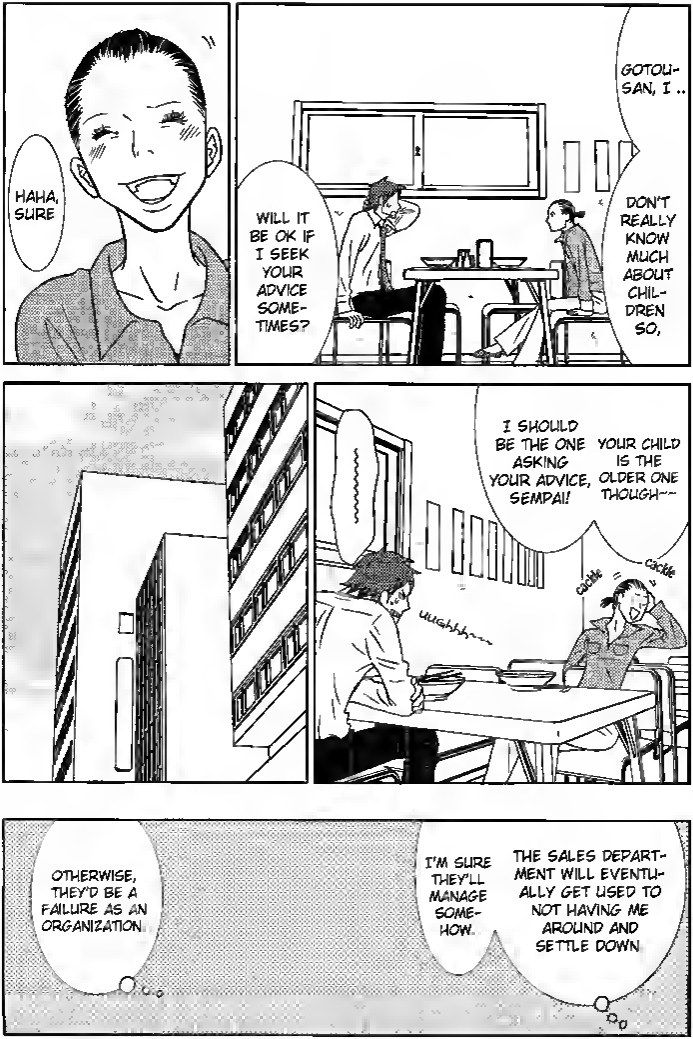

ACTUALLY, EVER SINCE THEN, I'VE BEEN WONDERING JUST HOW SHE FEELS ABOUT WORKING HERE.
YOU'RE THE FIRST PERSON TO SAY THAT, GOTOU-SAN
I'M SAYING IT FROM A HOUSE-WIFE'S POINT OF VIEW..
YOU'RE RELIABLE, AREN'T YOU?


HAVE YOU EVER FELT LIKE YOU'RE BEING SACRIFICED FOR THE SAKE OF YOUR LITTLE ONE?

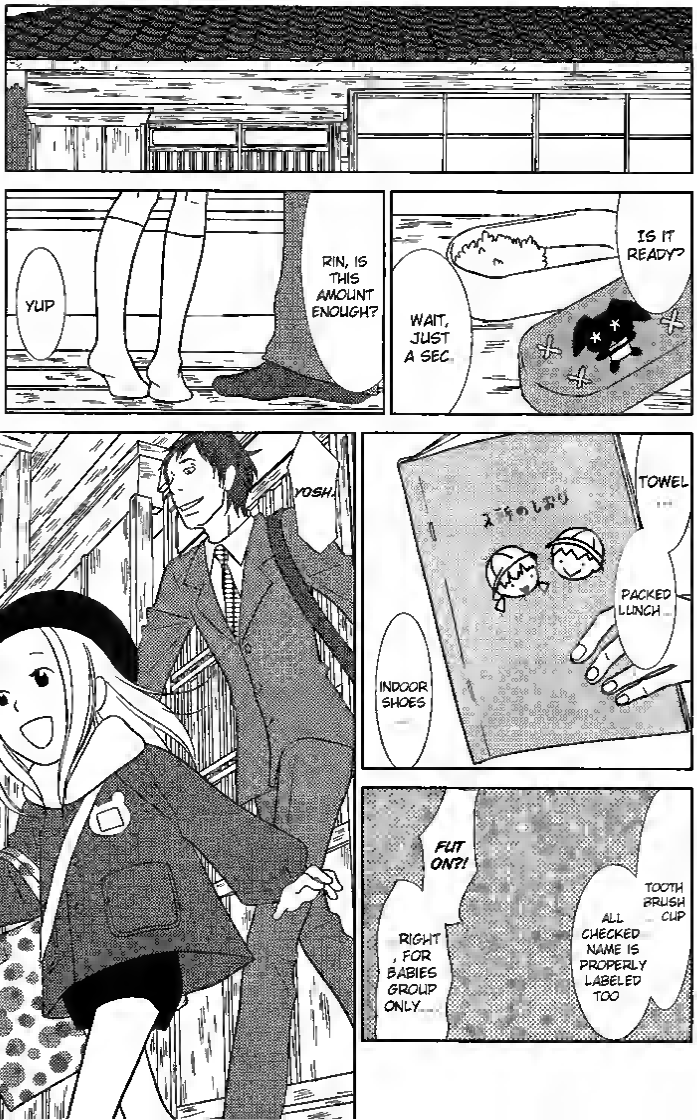
COULD YOU PLEASE TELL ME... HOW YOU FEEL ABOUT IT...?
I KNOW IT MIGHT SOUND A BIT RUDE, SO ONLY IF YOU DON'T MIND...
AH, I BEG YOUR PARDON!
MMM? HOW SHOULD I PUT IT ...
I DON'T THINK I'M GOOD ENOUGH TO GIVE ADVICE TO OTHERS~

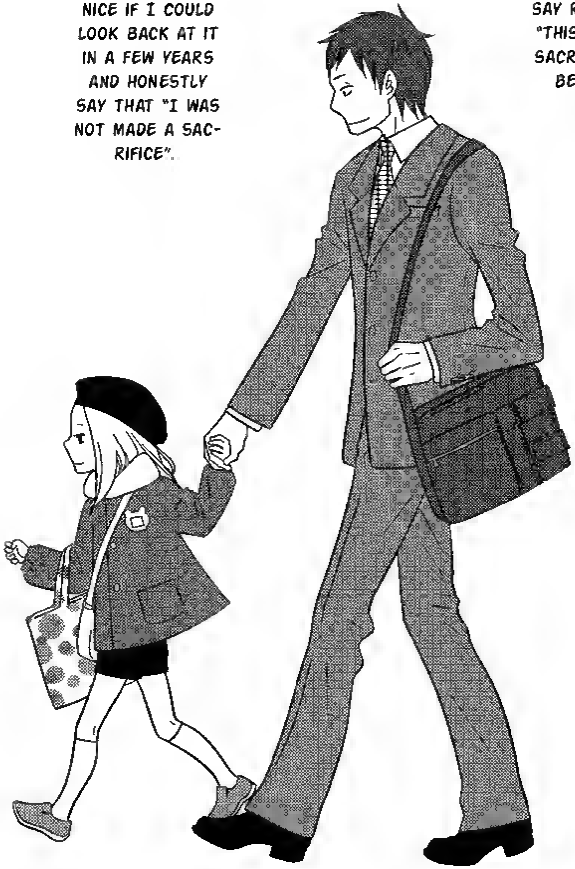
I DON'T THINK I'D LIKE TO PUT IT INTO WORDS.
REGARDLESS OF WHETHER OTHERS COULD HEAR IT OR NOT.
BUT, EVEN IF I EVER FELT THAT WAY,
NO.
WAS THAT TOO VAGUE?
BECAUSE YOU KNOW HOW POWERFUL WORDS CAN BE...
I TOTALLY GET WHAT YOU MEAN
MM... WHAT WAS IT CALLED? "KOTODAMA"?

*kotodama = belief that uttering a thought breathes life into it / traditional belief in the power of words

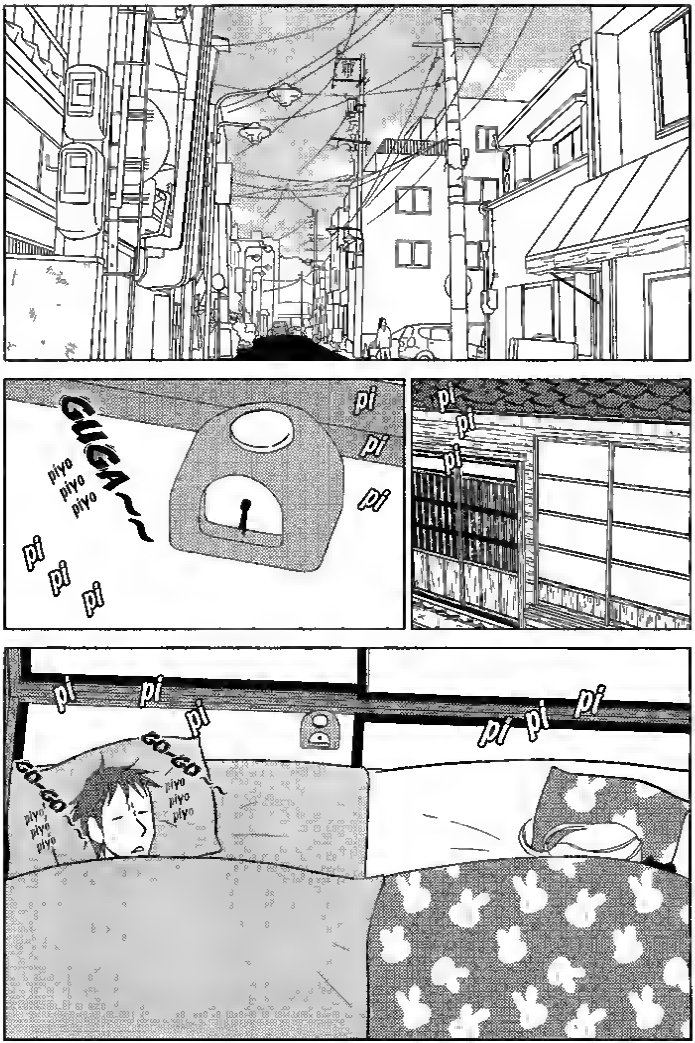

HAHA, SURE
WILL IT BE OK IF I SEEK YOUR ADVICE SOME-TIMES?
GOTOU-SAN, I .. DON'T REALLY KNOW MUCH ABOUT CHIL-DREN SO,
I SHOULD BE THE ONE ASKING YOUR ADVICE, SEMPAI!
YOUR CHILD IS THE OLDER ONE THOUGH~~
uuughhh~~~
cackle
cackle
OTHERWISE, THEY'D BE A FAILURE AS AN ORGANIZATION.
I'M SURE THEY'LL MANAGE SOME-HOW.
THE SALES DEPART-MENT WILL EVENTU-ALLY GET USED TO NOT HAVING ME AROUND AND SETTLE DOWN.

BUT, IT'S NOT THAT WAY FOR RIN!!
...I... THINK.
DEFI-NITE-LY...
1
B
I CAN'T BE WRONG.
PROB-A-BLY...


YUP
RIN, IS THIS AMOUNT ENOUGH?
WAIT, JUST A SEC.
IS IT READY?
YOSH!
TOWEL
PACKED LUNCH
INDOOR SHOES
TOOTH BRUSH CUP
ALL CHECKED NAME IS PROPERLY LABELED TOO
RIGHT, FOR BABIES GROUP ONLY
PUT ON?!

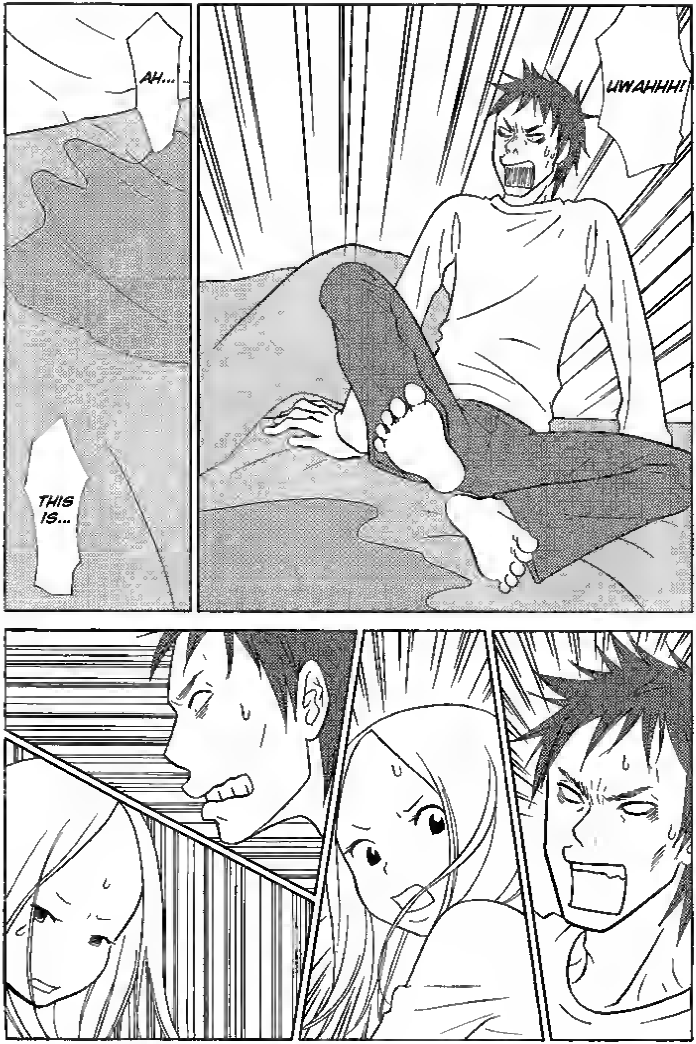

BUT IT WOULD BE NICE IF I COULD LOOK BACK AT IT IN A FEW YEARS AND HONESTLY SAY THAT "I WAS NOT MADE A SACRIFICE".
IF I WERE TO SAY RIGHT NOW, "THIS IS NOT A SACRIFICE." I'D BE LYING.

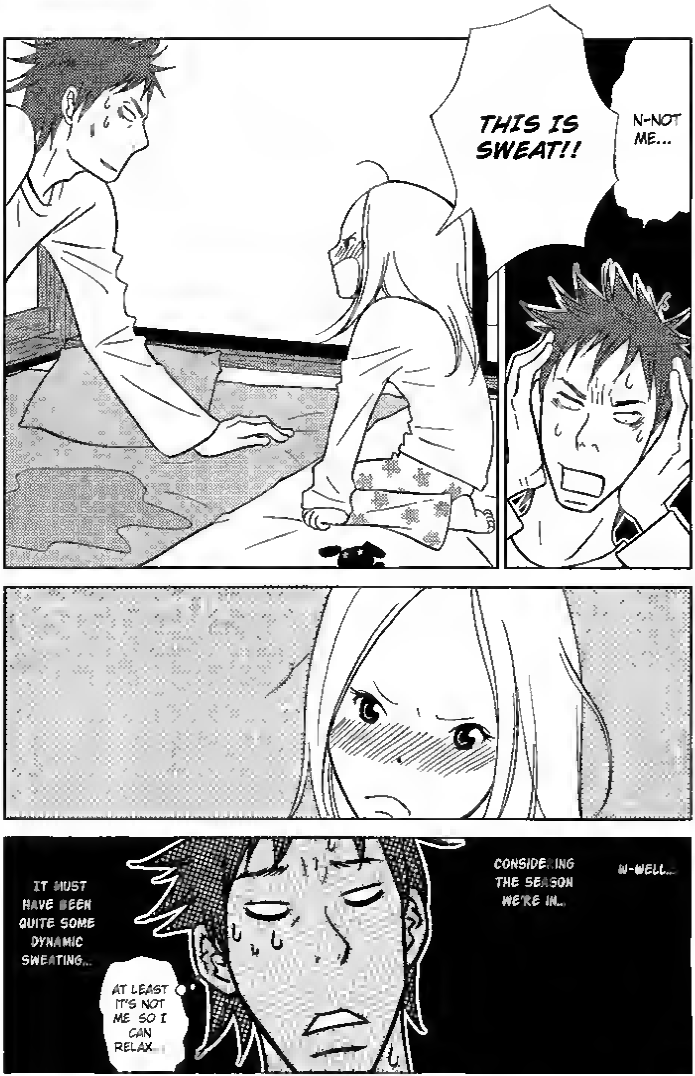
Translator : Nohaman
Proofer : Yuuki
Editor : Kira-x20a
Q-er : Roniz
For all ye with a hunn
Happy Valentine's Day
For those of us without let's take comfort in the knowledge that they'll share the same fate soon


GUGA~~
piyo piyo piyo
pi pi pi
pi pi pi
pi pi pi
pi pi pi
pi pi pi
GO-GO~
piyo piyo piyo
GO-GO
piyo piyo piyo

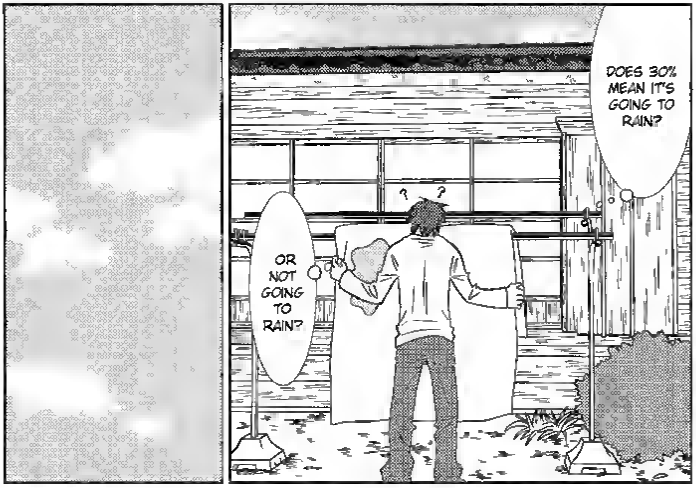
pi pi pi
pi pi pi
pi pi pi
GAHH.
Go ∞
CLICK
HM?
WHAT'S UP?
IS THERE SOME-THING WRONG WITH YA?
YOU'RE USUALLY UP BEFORE ME

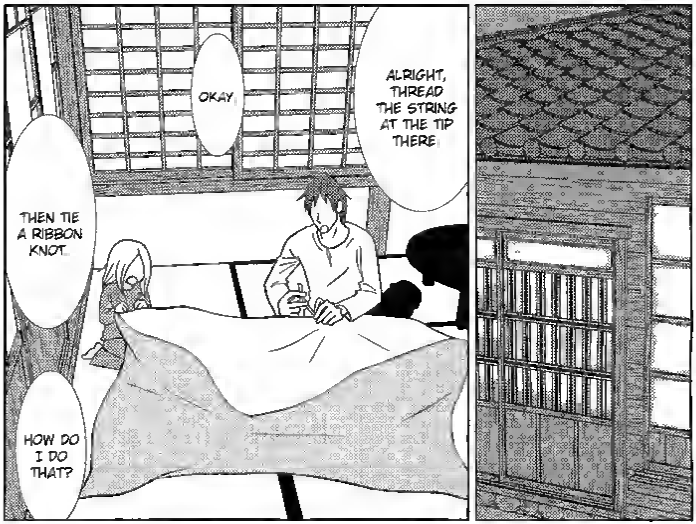
...
OR WAIT... YOU FINALLY DECIDED TO SLEEP ON THAT SIDE?
normally you'd be snuggling up to me.
SO-O...
?
YOU ARE AWAKE RIGHT? ANSWER ME ..
RIN.
HEY.


AH...
THIS IS...
UWAHHH!

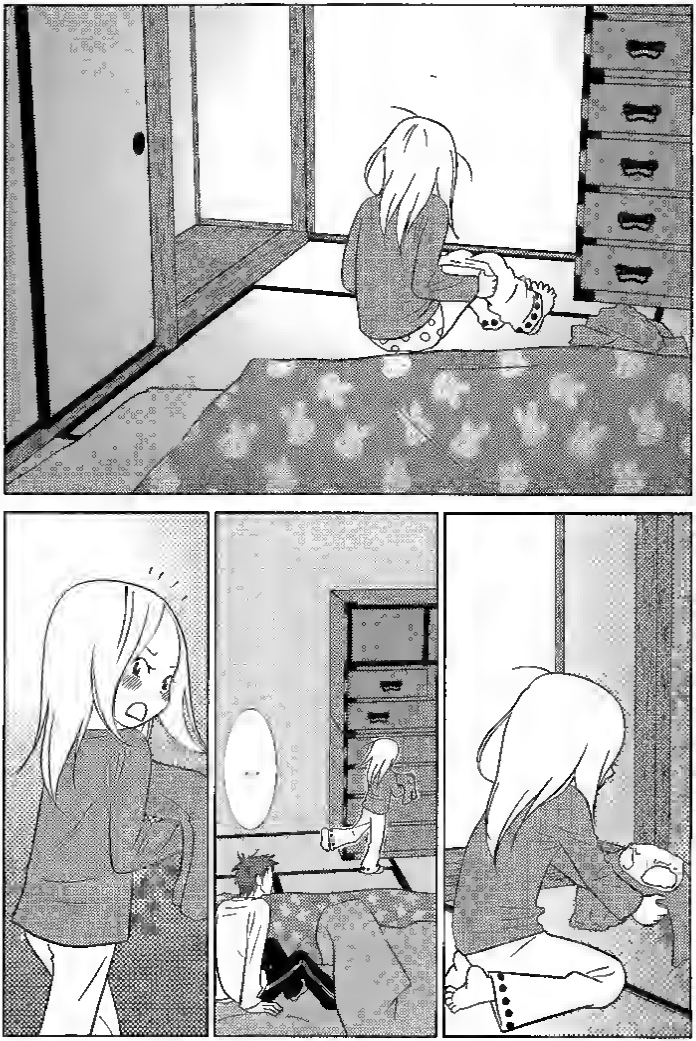

THIS IS SWEAT!!
N-NOT ME...
W-WELL...
CONSIDERING THE SEASON WE'RE IN...
IT MUST HAVE BEEN QUITE SOME DYNAMIC SWEATING...
AT LEAST IT'S NOT ME SO I CAN RELAX...

RIGHT. SO, I'M TAKING OFF THE SHEETS. CAN YOU GIVE ME A HAND, RIN?
OKAY OKAY
SWEAT IT IS THEN SWEAT...
HMM, I SEE...
SO THE PERCENTAGE OF RAINFALL IS 30%...?
I TOLD YOU IT IS SWEAT!!
YEAH, I GOT IT. I SAID IT'S SWEAT TOO, DIDN'T I?!

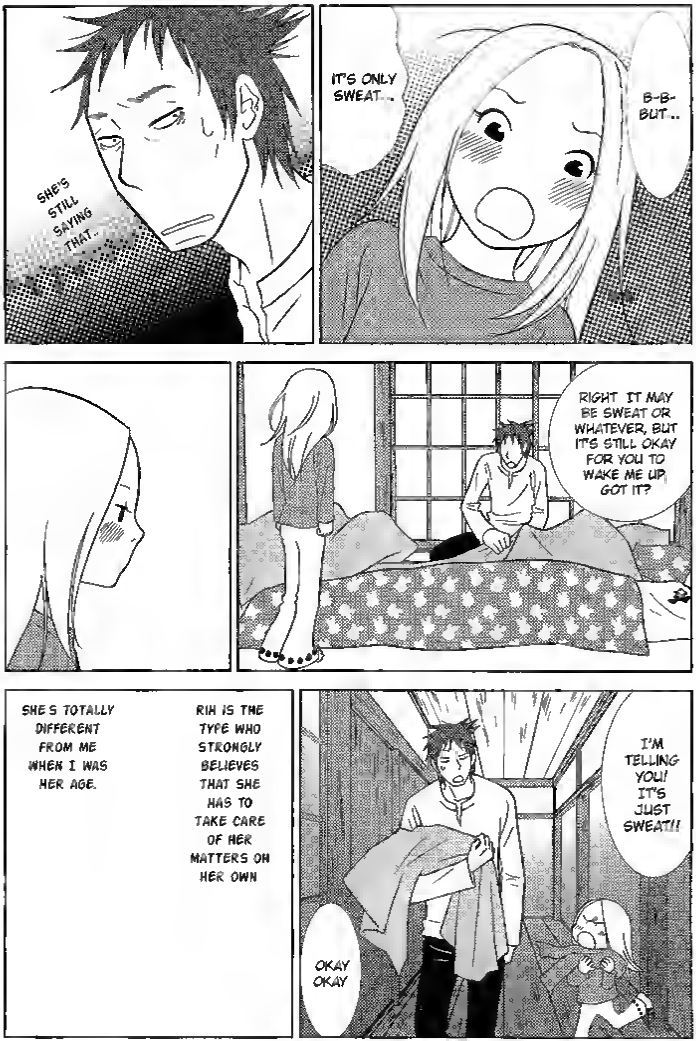

DOES 30% MEAN IT'S GOING TO RAIN?
? ?
OR NOT GOING TO RAIN?


ALRIGHT, THREAD THE STRING AT THE TIP THERE.
OKAY.
THEN TIE A RIBBON KNOT.
HOW DO I DO THAT?

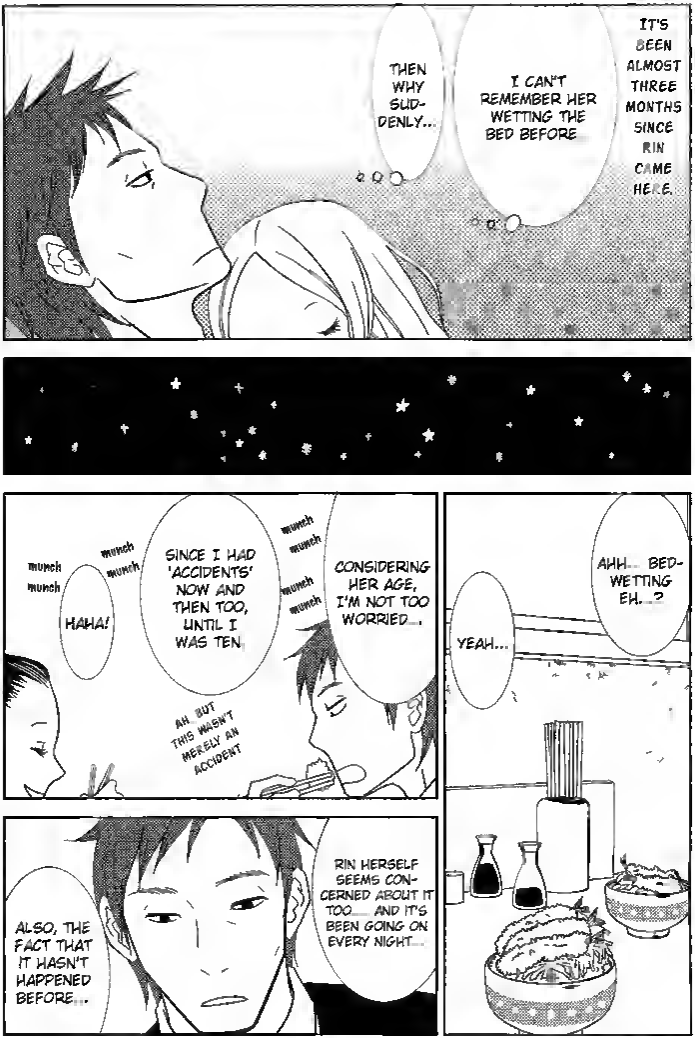
HRMMM... LOOP IT HERE. TWIST HERE...
EH?
THERE'S ONLY ONE LOOP THAT WAY
GO GO GO GO
piyo piyo piyo
GUGa~
piyo piyo piyo
GAHH.
!!



Drop
RIN,
IT'S OKAY TO WAKE ME UP, YOU KNOW?


SHE'S STILL SAYING THAT..
IT'S ONLY SWEAT..
B-B-BUT..
RIGHT IT MAY BE SWEAT OR WHATEVER, BUT IT'S STILL OKAY FOR YOU TO WAKE ME UP, GOT IT?
SHE'S TOTALLY DIFFERENT FROM ME WHEN I WAS HER AGE.
RIN IS THE TYPE WHO STRONGLY BELIEVES THAT SHE HAS TO TAKE CARE OF HER MATTERS ON HER OWN
I'M TELLING YOU! IT'S JUST SWEAT!!
OKAY OKAY

SHE NEVER FAILS TO AMAZE ME
ELSE YOU WON'T WAKE UP TOMORROW.
WE WON'T BE DOING THE LAUN-DRY UNTIL MORNING
IT MAKES ME WONDER... IS IT JUST A PART OF HER PERSON-ALITY? OR IS IT HER UPBRINGING?
WELL THERE ARE TIMES OF COURSE LIKE WHAT HAPPENED TODAY WHEN SHE TRIES TO COVER UP HER OWN MISTAKES
SO, GO BACK TO SLEEP NOW...
'KAY...
WHICH ONE IS IT...?
IT WAS A GOOD THING WE BOUGHT RIN HER OWN FUTON...
ANY-WAY...
grit
grit
HOLD TIGHTER...
HEY...
YOU'RE STICK-ING TOO CLOSE.
IT'S CON-STRICT-ING.

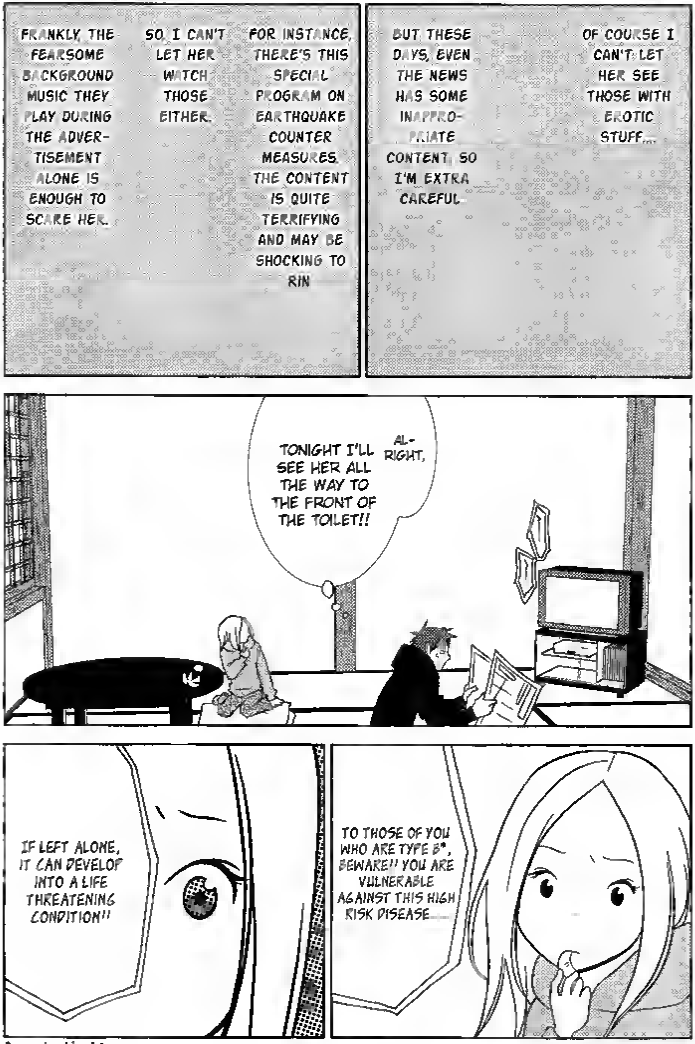

IT'S BEEN ALMOST THREE MONTHS SINCE RIN CAME HERE.
I CAN'T REMEMBER HER WETTING THE BED BEFORE...
THEN WHY SUDDENLY...
munch munch
munch munch
HAHA!
SINCE I HAD 'ACCIDENTS' NOW AND THEN TOO, UNTIL I WAS TEN.
AH, BUT THIS WASN'T MERELY AN ACCIDENT
munch munch
munch munch
CONSIDERING HER AGE, I'M NOT TOO WORRIED...
YEAH...
AHH... BED-WETTING EH...?
ALSO, THE FACT THAT IT HASN'T HAPPENED BEFORE...
RIN HERSELF SEEMS CONCERNED ABOUT IT TOO... AND IT'S BEEN GOING ON EVERY NIGHT...

I TRIED LOOKING IT UP THE INTERNET TOO.
ONE PARTICULAR WEBSITE SAYS THAT STRESS CAN CONTRIBUTE TO A CHILD WETTING THE BED, BUT THE WAY IT'S WRITTEN MAKES IT SEEM PHONY TO ME.
AHAHA. THAT'S A POSSIBILITY AS WELL, RIGHT?
BUT MINE IS STILL ONLY TWO...
THERE SHE GOES AGAIN...
SO, I HAVE NO CLUE WHATSOEVER
chew chew
AH, BUT YOU SEE,
KIDS REALLY DO SWEAT A LOT,
BUT HUMANS GENERALLY SWEAT LESS DURING AUTUMN AND WINTER,
SO, IT'S ONLY NATURAL THAT THEY URINATE MORE FREQUENTLY.
AH...
I SEE...

I TOTALLY OVERLOOKED A BASIC FACT..
THERE CAN BE OTHER REASONS... BUT IT'S ALSO LIKELY THAT THIS IS ALL CAUSED BY THE COLD WEATHER
RI--N
HAVE YOU GONE TO THE TOILET YET?
LINK
HUH?
THIS SHO-ULD BE IT!!
NOW I REMEM-BER BEING RELI-GIOUSLY TOLD "GO PEE BEFORE YOU SLEEP"!!!
THAT'S RIGHT! USE THE TOILET BEFORE GOING TO BED!!
THANK YOU, GO-TOU-SAN!!

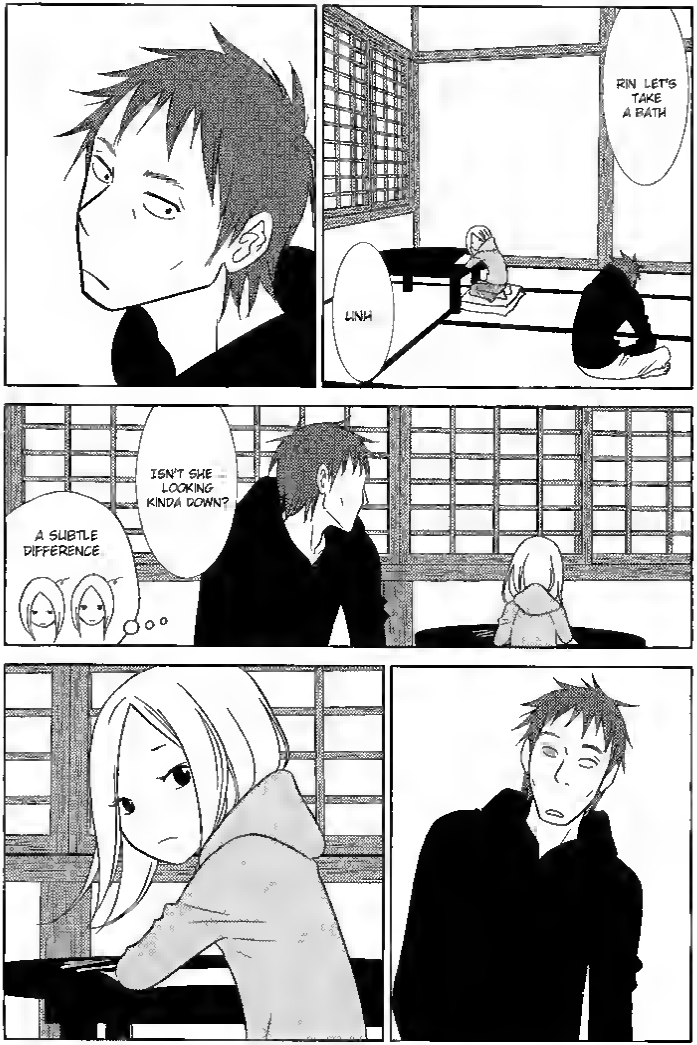
WELL... I GUESS I'VE GOT TO TAKE IT SLOW...
hmm~~?
NO NO NO, CALM DOWN!!
MY UNDIES ARE DRY.
C-
COULD IT HAVE BEEN ME?!
'KAY, GOOD NIGHT.
NIGHT.
UNH...
RIN, HAVE YOU PEED?
WELL...
IF IT'S THIS COLD, EVEN ADULTS
creak

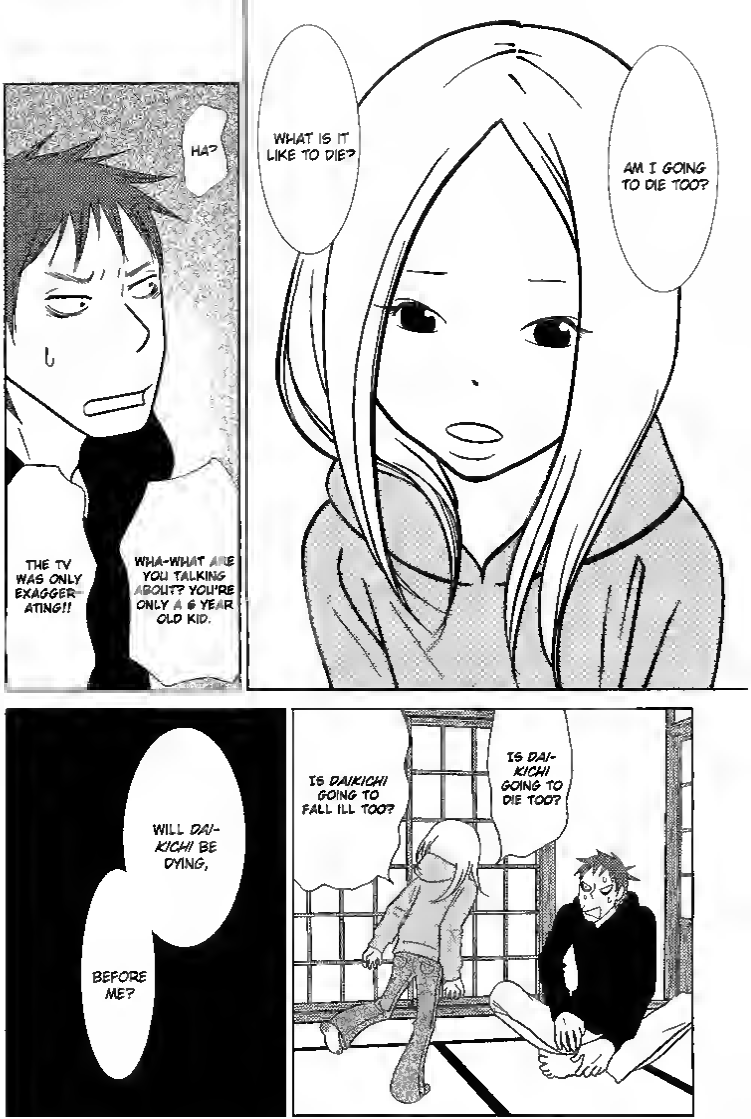
Huh!
DAMNIT...
FEMALES ARE PLAIN LIARS...
GOD-DAMNIT...
EVEN A SMALL ONE IS TRICKING ME.
THEY LOOK JUST THE WAY I LEFT THEM RIGHT AFTER I CAME HOME TODAY!!
SHE DID NOT GO, DID SHE?!
Daiichi's sloppy slipper arrangement
Rin's slipper arrangement
SHE HASN'T REALLY BEEN TO THE TOILET AT NIGHT...
COME TO THINK OF IT...
EVER SINCE RIN MOVED IN, I BECAME VERY CAUTIOUS ABOUT SWITCHING ON THE TV.

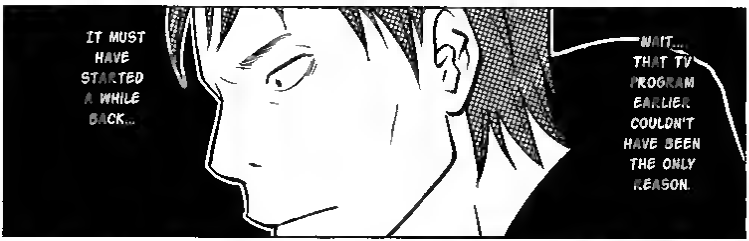

FRANKLY, THE FEARSOME BACKGROUND MUSIC THEY PLAY DURING THE ADVERTISEMENT ALONE IS ENOUGH TO SCARE HER.
SO, I CAN'T LET HER WATCH THOSE EITHER.
FOR INSTANCE, THERE'S THIS SPECIAL PROGRAM ON EARTHQUAKE COUNTER MEASURES. THE CONTENT IS QUITE TERRIFYING AND MAY BE SHOCKING TO RIN
BUT THESE DAYS, EVEN THE NEWS HAS SOME INAPPROPRIATE CONTENT, SO I'M EXTRA CAREFUL.
OF COURSE I CAN'T LET HER SEE THOSE WITH EROTIC STUFF...
TONIGHT I'LL SEE HER ALL THE WAY TO THE FRONT OF THE TOILET!!
AL-RIGHT,
IF LEFT ALONE, IT CAN DEVELOP INTO A LIFE THREATENING CONDITION!!
TO THOSE OF YOU WHO ARE TYPE B*, BEWARE!! YOU ARE VULNERABLE AGAINST THIS HIGH RISK DISEASE.....

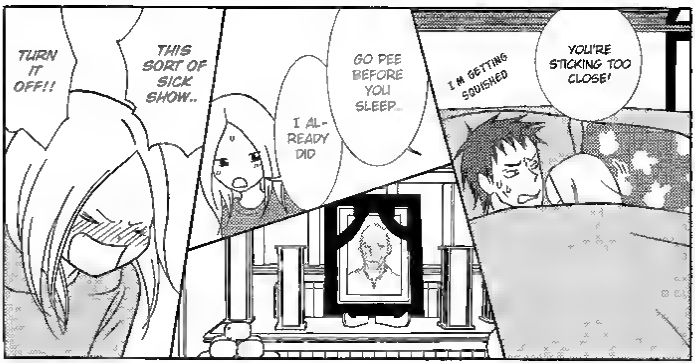
*meaning blood type

THIS SORT OF SICK SHOW...
FOR THE FIRST TIME IN HISTORY, WE WILL PUBLICLY EXPOSE THE CURE!!
TURN IT OFF!!
STAY TUNED!!
I'VE HAD ENOUGH!!
I DON'T WANNA SEE STUFF LIKE THAT!
AAH...
AP
WHAT'S WRONG...? IT SHOULDN'T BE THAT TERRIFYING...
"HAD ENOUGH"?
HEEH
THIS IS GETTING COMPLICATED...
SO, IT'S A NO-NO TOO...?
BUT THAT WAS JUST A NORMAL HEALTH PROGRAM.

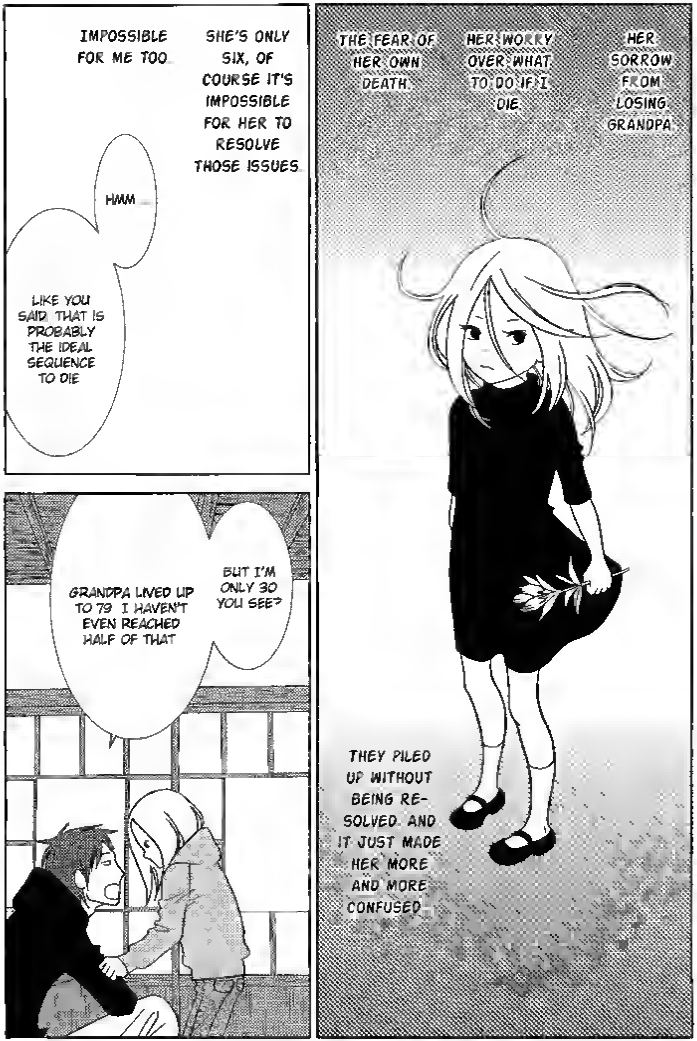

RIN LET'S TAKE A BATH
LINH
ISN'T SHE LOOKING KINDA DOWN?
A SUBTLE DIFFERENCE

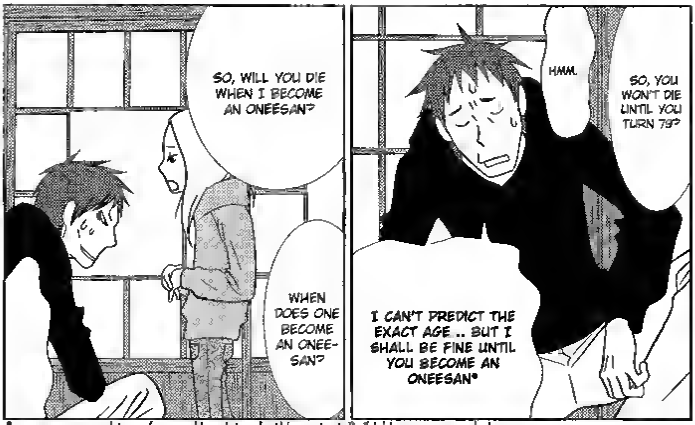

HA?
THE TV WAS ONLY EXAGGERATING!!
WHA-WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? YOU'RE ONLY A 6 YEAR OLD KID.
WHAT IS IT LIKE TO DIE?
AM I GOING TO DIE TOO?
WILL DAIKICHI BE DYING,
BEFORE ME?
IS DAIKICHI GOING TO FALL ILL TOO?
IS DAIKICHI GOING TO DIE TOO?



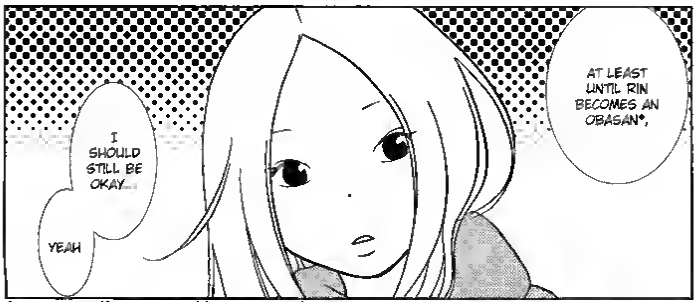


*Flashback text are gray


IMPOSSIBLE FOR ME TOO
SHE'S ONLY SIX, OF COURSE IT'S IMPOSSIBLE FOR HER TO RESOLVE THOSE ISSUES
HMM
LIKE YOU SAID THAT IS PROBABLY THE IDEAL SEQUENCE TO DIE
THE FEAR OF HER OWN DEATH
HER WORRY OVER WHAT TO DO IF I DIE
HER SORROW FROM LOSING GRANDPA
THEY PILED UP WITHOUT BEING RE-SOLVED AND IT JUST MADE HER MORE AND MORE CONFUSED
GRANDPA LIVED UP TO 79 I HAVEN'T EVEN REACHED HALF OF THAT
BUT I'M ONLY 30 YOU SEE?

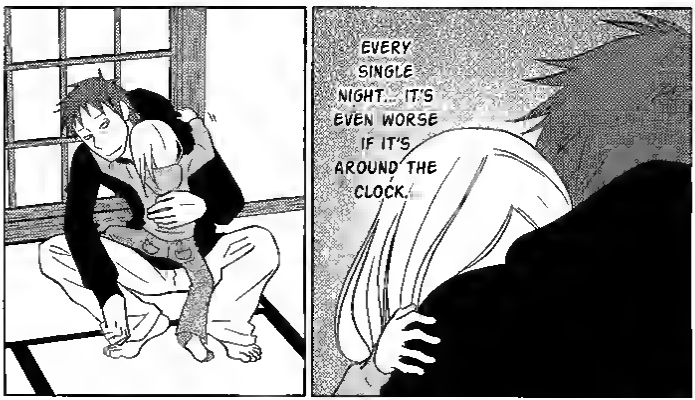

SO, WILL YOU DIE WHEN I BECOME AN ONEESAN?
WHEN DOES ONE BECOME AN ONEE-SAN?
HMM.
SO, YOU WON'T DIE UNTIL YOU TURN 79?
I CAN'T PREDICT THE EXACT AGE .. BUT I SHALL BE FINE UNTIL YOU BECOME AN ONEESAN*

*oneesan = general term for an older sister. In this context Daikichi means young lady

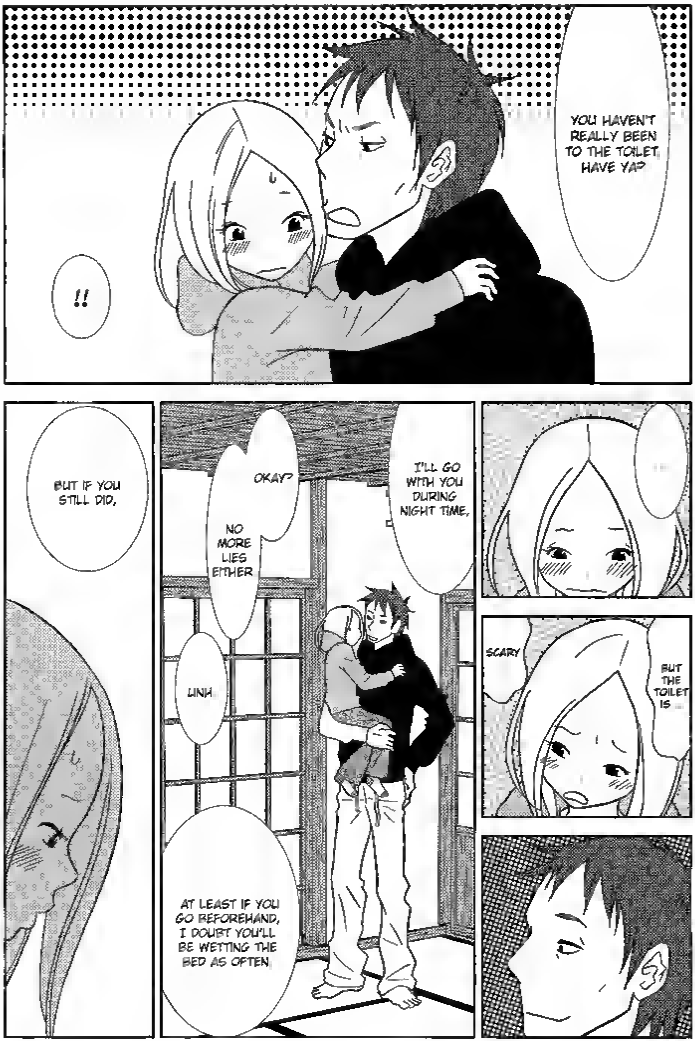


*obasan = aunt. Not obaasan, obAAsan = grandmother

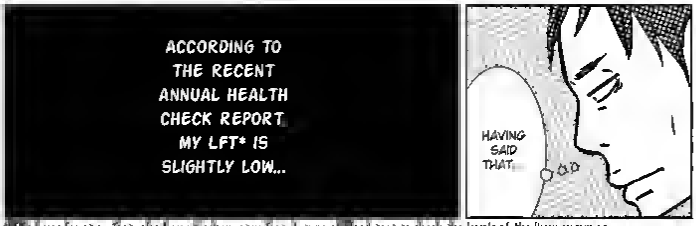
LEAVE IT TO ME!!
I DEFINITELY WON'T DIE UNTIL THEN!!
I BET SHE MUST HAVE BEEN WORRYING ABOUT ALL THIS BY HERSELF


EVERY SINGLE NIGHT... IT'S EVEN WORSE IF IT'S AROUND THE CLOCK.

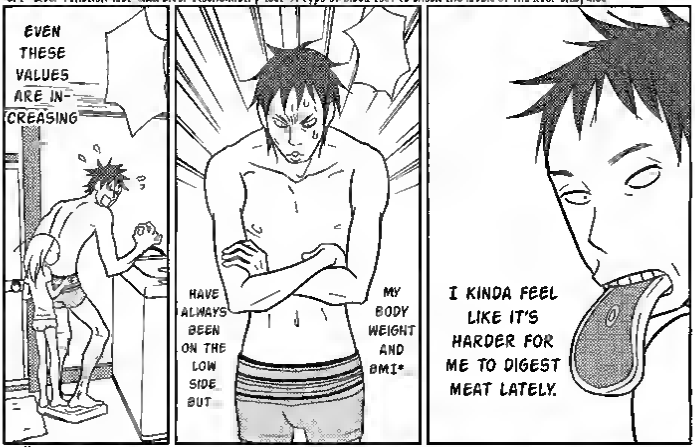
UNH
YOU CAN BE TALL, BUT YOU HAVEN'T EVEN LOST ANY OF YOUR TEETH YET, RIGHT?
ERMM... WHAT'S HER NAME... YOUR AUNT HARUKO'S LITTLE GIRL
MY HEIGHT IS BIG YOU KNOW
'CAUSE YOU'RE STILL A LITTLE KID, RIN.
YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT WETTING THE BED EITHER.
LIKE ME, I WAS STILL WETTING THE BED UNTIL 4TH GRADE!!
I THINK EACH PERSON WILL GROW UP DIFFERENTLY AND IN HIS OWN WAY
REINA-CHAN IS SMALLER IN HEIGHT, BUT SHE IS ALREADY GROWING HER 2ND SET OF TEETH
AH THAT'S RIGHT.
REINA-CHAN!!
BUT LET'S JUST GO PEE BEFORE HEADING TO BED, OKAY?
SO, DON'T WORRY ABOUT IT.


YOU HAVEN'T REALLY BEEN TO THE TOILET, HAVE YA?
!!
I'LL GO WITH YOU DURING NIGHT TIME.
OKAY?
NO MORE LIES EITHER
UNH.
BUT IF YOU STILL DID,
AT LEAST IF YOU GO BEFOREHAND, I DOUBT YOU'LL BE WETTING THE BED AS OFTEN.
SCARY
BUT THE TOILET IS

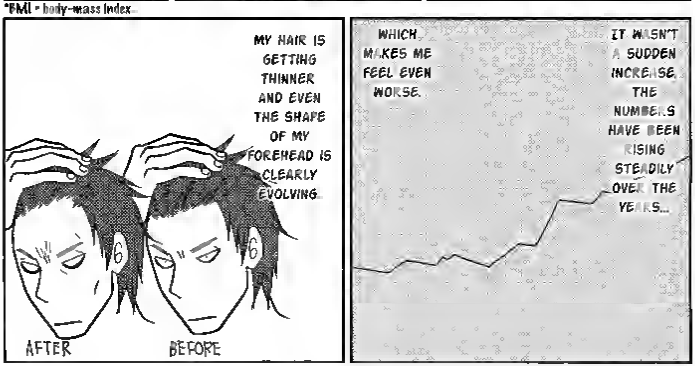
THEN WE'D JUST GET YOU CHANGED.
WI-WILL I GET SCOLDED?
NOPE.
IT'S NOT SOMETHING TO BE ANGRY ABOUT, NOR IS IT SOMETHING TO LAUGH ABOUT
ANYWAY, IF YOU HADN'T WET IT,
I PROBABLY WOULDN'T HAVE THOUGHT TO AIR IT OUT AT ALL
PUFF PUFF
AND THE FUTON COVER... THE COLOUR DIDN'T EVEN HAVE THE CHANCE TO TURN FUNNY BEFORE I HAD TO WASH IT

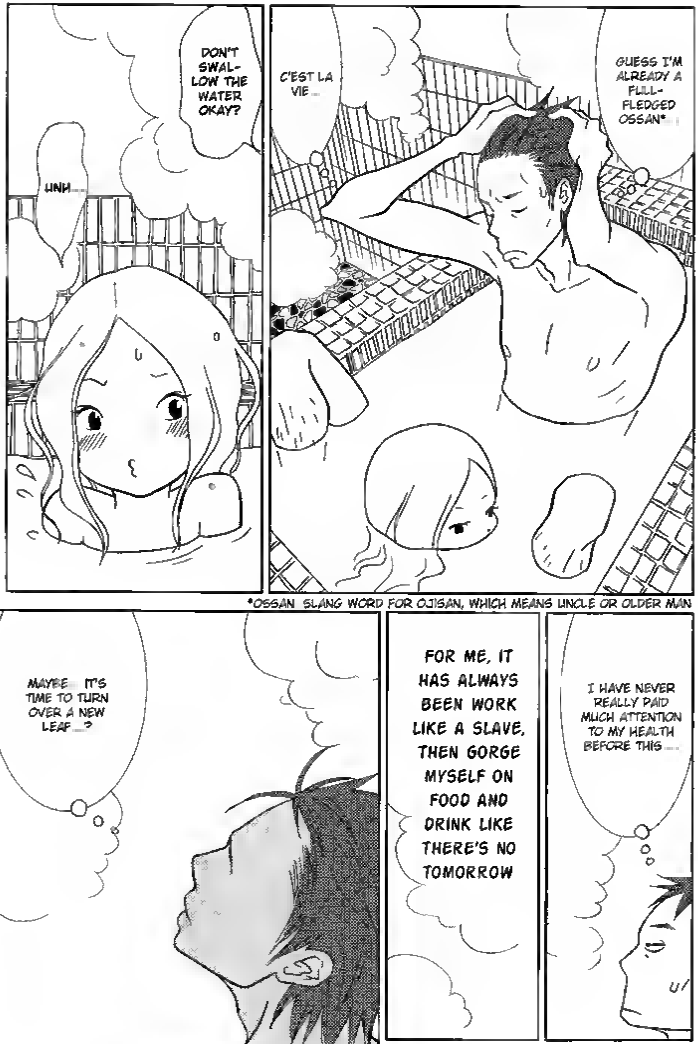


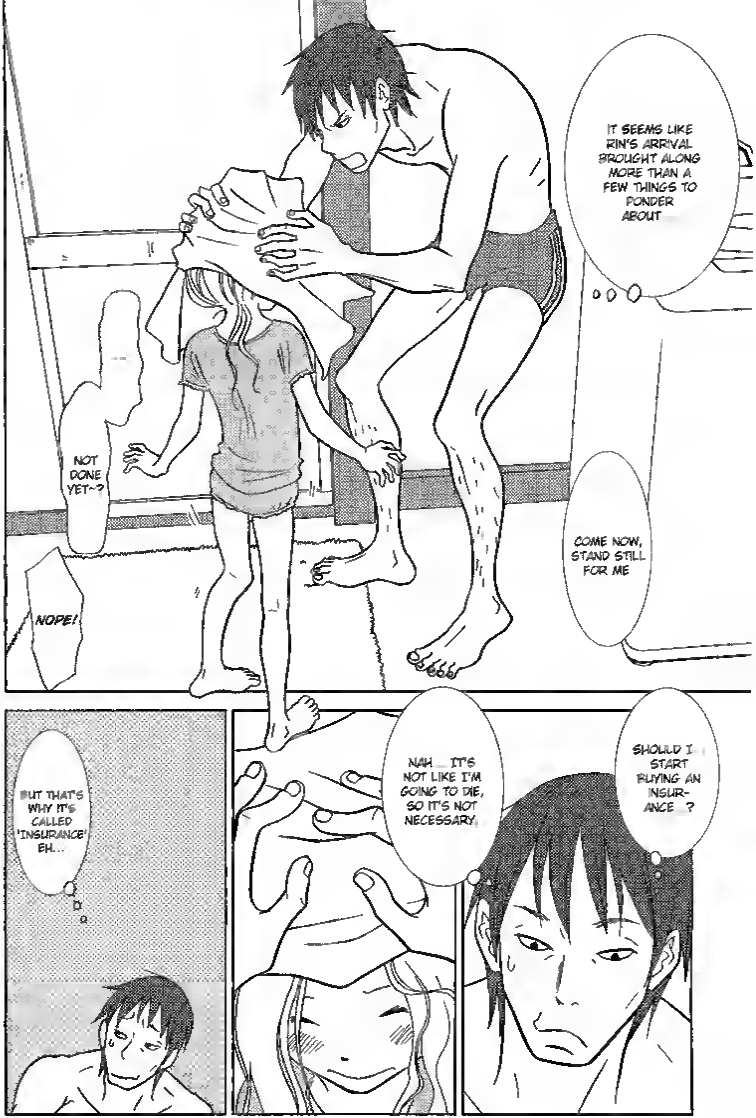
*LFT = Liver Function Test, aka Liver Biochemistry Test. A type of blood test to check the levels of the liver enzymes


EVEN THESE VALUES ARE INCREASING
I HAVE ALWAYS BEEN ON THE LOW SIDE, BUT...
MY BODY WEIGHT AND BMI*
I KINDA FEEL LIKE IT'S HARDER FOR ME TO DIGEST MEAT LATELY.

*BMI = body-mass index


MY HAIR IS GETTING THINNER AND EVEN THE SHAPE OF MY FOREHEAD IS CLEARLY EVOLVING.
AFTER
BEFORE
WHICH MAKES ME FEEL EVEN WORSE.
IT WASN'T A SUDDEN INCREASE. THE NUMBERS HAVE BEEN RISING STEADILY OVER THE YEARS...


DON'T SWAL-LOW THE WATER OKAY?
UNH...
C'EST LA VIE...
GUESS I'M ALREADY A FULL-FLEDGED OSSAN*...
*OSSAN: SLANG WORD FOR OJISAN, WHICH MEANS UNCLE OR OLDER MAN
I HAVE NEVER REALLY PAID MUCH ATTENTION TO MY HEALTH BEFORE THIS...
FOR ME, IT HAS ALWAYS BEEN WORK LIKE A SLAVE, THEN GORGE MYSELF ON FOOD AND DRINK LIKE THERE'S NO TOMORROW
MAYBE... IT'S TIME TO TURN OVER A NEW LEAF...?


IT SEEMS LIKE RIN'S ARRIVAL BROUGHT ALONG MORE THAN A FEW THINGS TO PONDER ABOUT...
COME NOW, STAND STILL FOR ME
NOT DONE YET~?
NOPE!
SHOULD I START BUYING AN INSURANCE...?
NAH... IT'S NOT LIKE I'M GOING TO DIE, SO IT'S NOT NECESSARY.
BUT THAT'S WHY IT'S CALLED 'INSURANCE' EH...

Manga Drop ch. 04

Translator: MangaFly

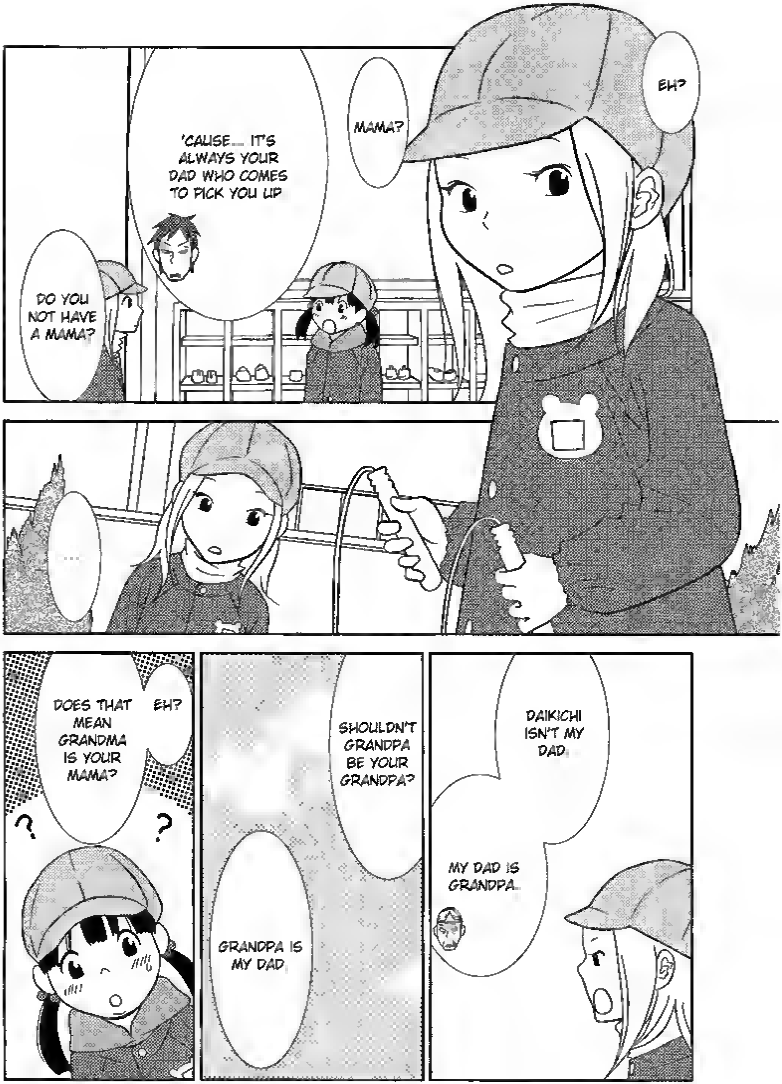
[redacted]

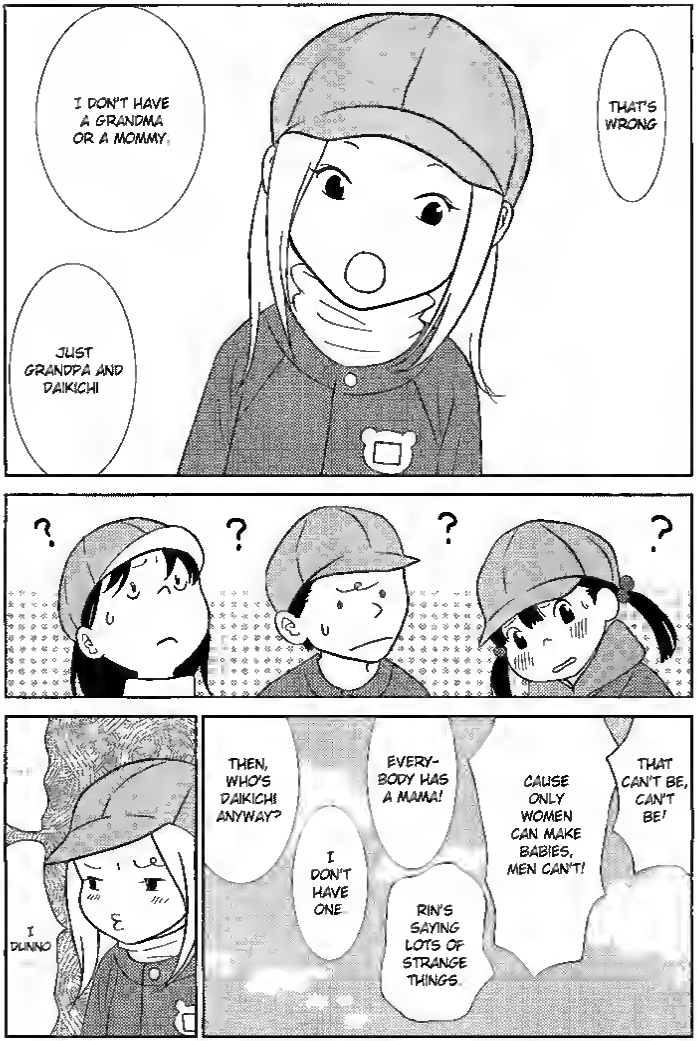
Editor: [redacted]

QCers: [redacted] &

Ereb27

usagi drop


EH?
MAMA?
'CAUSE... IT'S ALWAYS YOUR DAD WHO COMES TO PICK YOU UP
DO YOU NOT HAVE A MAMA?
...
DAIKICHI ISN'T MY DAD.
MY DAD IS GRANDPA.
SHOULDN'T GRANDPA BE YOUR GRANDPA?
GRANDPA IS MY DAD.
EH?
DOES THAT MEAN GRANDMA IS YOUR MAMA?
?
?


I DON'T HAVE A GRANDMA OR A MOMMY.
JUST GRANDPA AND DAIKICHI
THAT'S WRONG
?
?
?
?
I DUNNO
THEN, WHO'S DAIKICHI ANYWAY?
I DON'T HAVE ONE.
EVERY-BODY HAS A MAMA!
RIN'S SAYING LOTS OF STRANGE THINGS.
CAUSE ONLY WOMEN CAN MAKE BABIES, MEN CAN'T!
THAT CAN'T BE, CAN'T BE!

STU-PIDS!
I DON'T HAVE A DAD EITHER!
AH, KOUKI-KUN
SHUT UP!!
EHH? WHAT'S THAT MEAN?
BUT IF YOU DON'T HAVE A MAMA THAT'S SAD!
WAA, WAAA
BUT HER PAPA IS
KOUKI-KUN
THE ONE WHO SAYS STUPID IS STUPID THEMSELF*
SHE MUST'VE JUST TOLD HIM TO GET LOST!
SHUT-TUP
NOT HAVING A DAD'S NO BIG DEAL!
PEOPLE CAN GET DIVORCED YA KNOW!

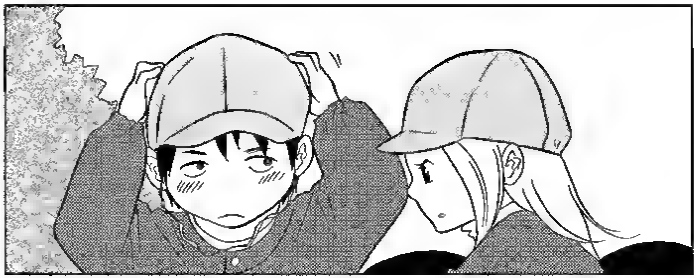
*This is a pretty well-known Japanese saying among kids.

LET'S GO, RIN.
ISN'T IT BAD NOT HAVING A PAPA?
I DUNNO.
WHAT'S DIVORCE?
KOUKI-KUN, YOU SHOULDN'T SPEAK SO RUDELY.**
SEEMS LIKE DAIKICHI'S YOUR DAD AFTER ALL.
EVEN THOUGH YOU SAID THAT WAS WRONG.

**This line doesn't translate as it's about different forms of "I" that don't exist in English.

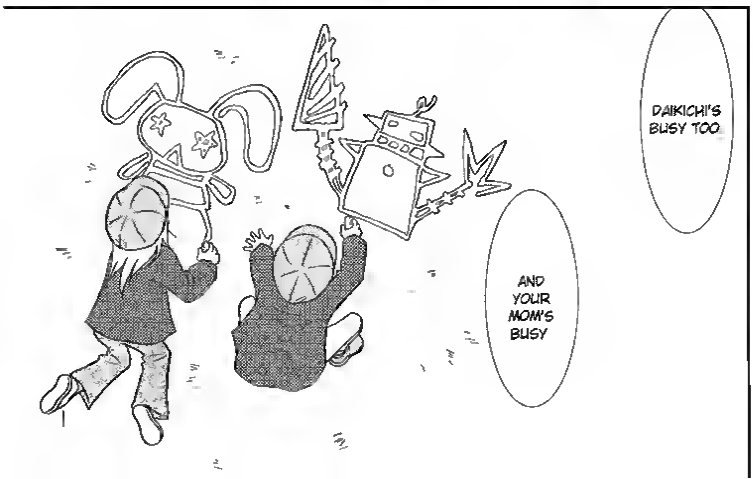
KOUKI-KUN...
WHAT'S DIVORCE?
...
WHEN YOU STOP BEING MARRIED.

I WONDER IF MY MOM
ISN'T THERE CAUSE OF DIVORCE...
—
WHAT-EVER!
IF YOU DON'T WEAR YOUR HAT, YOU'LL BE SCOLDED!



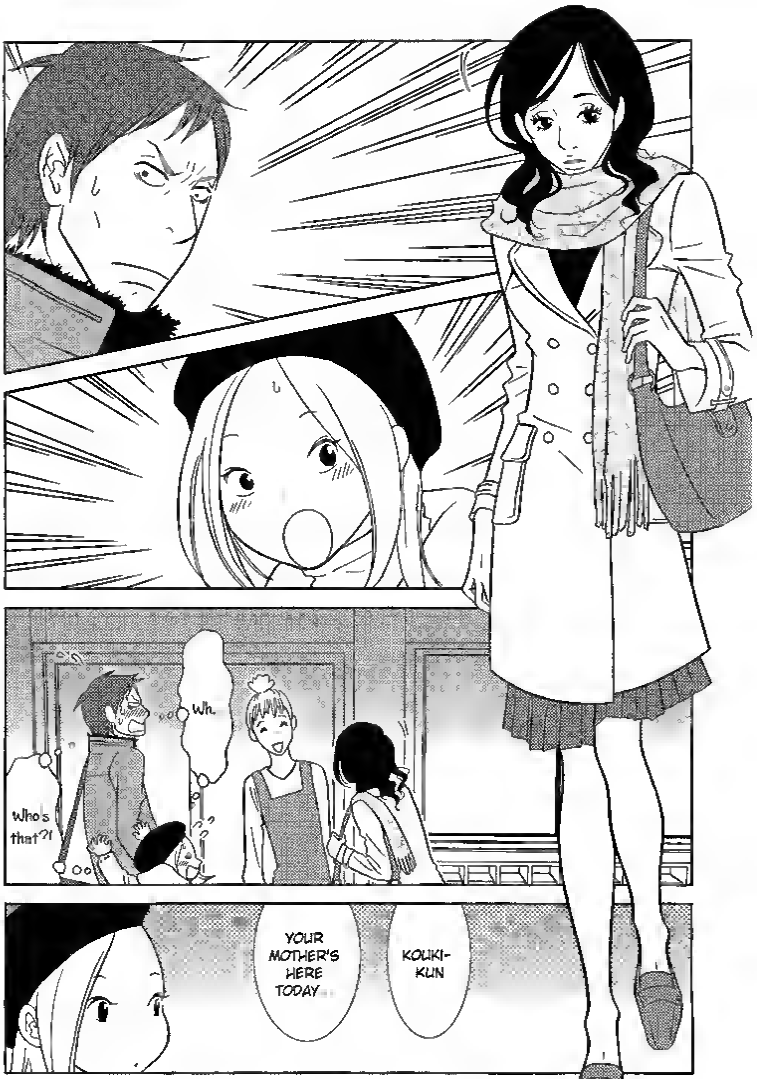
IT'S CAUSE MY MOM'S
REALLY BUSY

THE STRING'S LOOSE, HUH?


DAIKICHI'S BUSY TOO.
AND YOUR MOM'S BUSY

PIKHUP!
RIN-TAN
RIN-CHAN PICK UP!
RIN-CHAN!
Opens
RIN-CHAN, PICK UP!
RIN-CHAAAN!
MAA-KUN, IT'S OKAY, IT'S OKAY.
WaaahH
OKAY!
Flop

THANK YOU VERY MUCH!
WELL, SHALL WE HEAD BACK?
YEAH!


Wh.
Who's that?!
KOUKI-KUN
YOUR MOTHER'S HERE TODAY

What the heck is this?
...
UH...
UM...
Well... there's no helping it, since I'm here every day.
But to run into such a beauty here, dammit!
Somehow she doesn't seem like the type of mother you'd see in a place like this...

IT SEEMS AS THOUGH
YOU'RE ALWAYS TAKING CARE OF MY SON KOUKI
HUH?
IS... IS THAT SO?
HE'S ALWAYS TALKING ABOUT NOTHING BUT RIN-CHAN
Huh I guess Rin never really talks about nursery
Maybe I should ask sometimes?

HE'S A BIT SIMILAR TO ME AN UNSOCIABLE CHILD
HE HADN'T REALLY BEEN ABLE TO MAKE FRIENDS WELL UP UNTIL NOW
TRULY, THANK YOU VERY MUCH.
UH, NO... THAT'S NOT.
I I SHOULD BE SAYING THAT...
St... stop please...
BECAUSE OF MY WORK
I NEVER HAVE ENOUGH FREE TIME TO BRING HIM TO PLAY WITH FRIENDS
I'VE BEEN WORRIED ABOUT HIM
MY RIN'S THE SAME. REALLY UNSOCIABLE

IN FRONT OF AN ADULT SHE DOESN'T KNOW, YOU CAN HARDLY HEAR ONE WORD COMING FROM HER MOUTH
AHAHA, REALLY, KOUKI'S EXACTLY THE SAME...
he he he
AH...
I GUESS HE'S NOT REALLY THE TYPE TO ATTRACT LOTS OF FRIENDS...
DAIKICHI! YOU WERE TALKING ABOUT ME JUST NOW WEREN'T YOU!
DON'T TALK BAD ABOUT PEOPLE, IT'S ANNOYING, SERIOUSLY.
WELL, THEN SKIP ON AHEAD A BIT.
NO WAY!
I GUESS YOU'RE GETTING TIRED HALFWAY BACK AGAIN, GUESS I'LL PICK YOU UP...

SEEING A FATHER COOPERATE SO MUCH IN CHILD-REARING MAKES ME SORT OF ENVIOUS
AH... WELL,
I'M NOT REALLY HER FATHER. HMM, CAN'T REALLY CALL ME HER UNCLE EITHER.
AHH... I'M SORRY
I'M A RELATIVE I GUESS
WHAT DID I GO AND SAY...
Hmm, I wonder if it's okay to say I'm her father now...
It'd be better not to make people so uncomfortable.

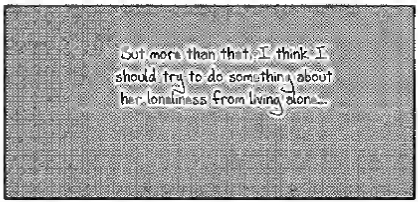
SEE YOU LATER, KOUKI-KUN.
BYE-BYE.
KOUKI-KUN!
IT'S GREAT THAT
YOUR MOM'S SO PRETTY!

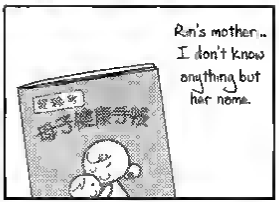
HEY... KOUKI...
SHUTTUP! SHE'S JUST AN OLD LADY!
IT'S NICE
THAT YOU MADE A FRIEND.
YEP!
HEY... KOUKI-KUN SAID...
She sure was gorgeous...
Not to mention

AND HE GETS PICKED UP BY DIFFERENT OLD LADIES EVERY DAY!
SHE TOLD HIM TO GET LOST!
IT WAS DIVORCE!
THAT HE DOESN'T HAVE A DAD.
HUH?
UM... DO YOU...
Told him to get lost?
KNOW WHAT DIVORCE MEANS?
Different old ladies?
IT MEANS GETTING UN-MARRIED, RIGHT?
YEAH... WELL, SOMETHING LIKE THAT
YEAH

But still, could she really know this much stuff already?
Well Rin's environment has been unique
NO, NO THAT'S NOT IT.
Cough
THAT MUST MEAN HE GOT CAUGHT AND ARRESTED BY A POLICEMAN, RIGHT?
IS ALSO GONE 'CAUSE OF DIVORCE
I WONDER IF MY MOM

Ever since Rin and I started living together, that's something we haven't discussed at all.


But more than that, I think I should try to do something about her loneliness from living alone...


Rin's mother... I don't know anything but her name.
母子健康手帳

HOW LONG WERE YOU WITH YOUR MOTHER?
TILL WHAT AGE, I MEAN...

HEY ...

I DON'T KNOW MY MOTHER AT ALL.
!?
I DON'T KNOW?
UM... WHAT ABOUT HER FACE? DO YOU HAVE PICTURES?
I DON'T KNOW HER FACE
Ho- hold on a second.
Just how long have they been sepa-rated?
AH...
I should've asked her about this ear-lier...
DO YOU... WANT TO SEE HER?

I DON'T KNOW.

Run said that very heavily, but...
honestly, I was relieved.
I SEE.
...

About her mother, who may or may not even know gramps is dead after not showing up at the funeral.

Her not even contacting relatives after that

And despite that, still leaving such a neatly written record of raising Rin

There are just so many things that would make her uneasy.

Saying something like "I'll take you to see her." with conviction...

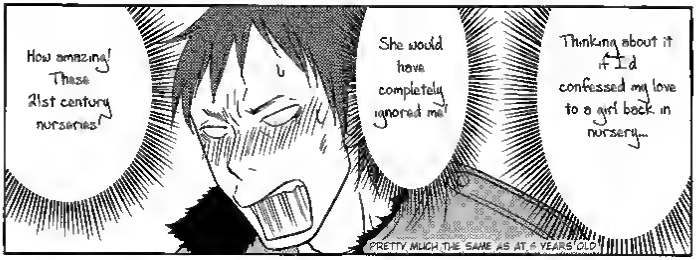
I can't say that to Rin.

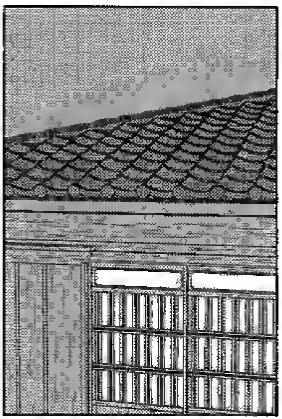
I definitely can't say that.

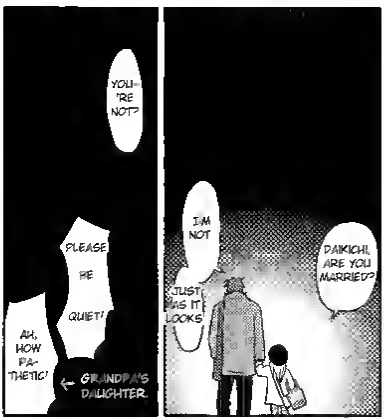
AH, THOUGH YOU KNOW...

HUH?

*Rin uses a Japanese idiom that can either mean "Fast on your feet" or "Quick at picking up women"
She probably doesn't know the second definition


How amazing! These 21st century nurseries!
She would have completely ignored me!
Thinking about it I'd confessed my love to a girl back in nursery...
PRETTY MUCH THE SAME AS AT 6 YEARS OLD

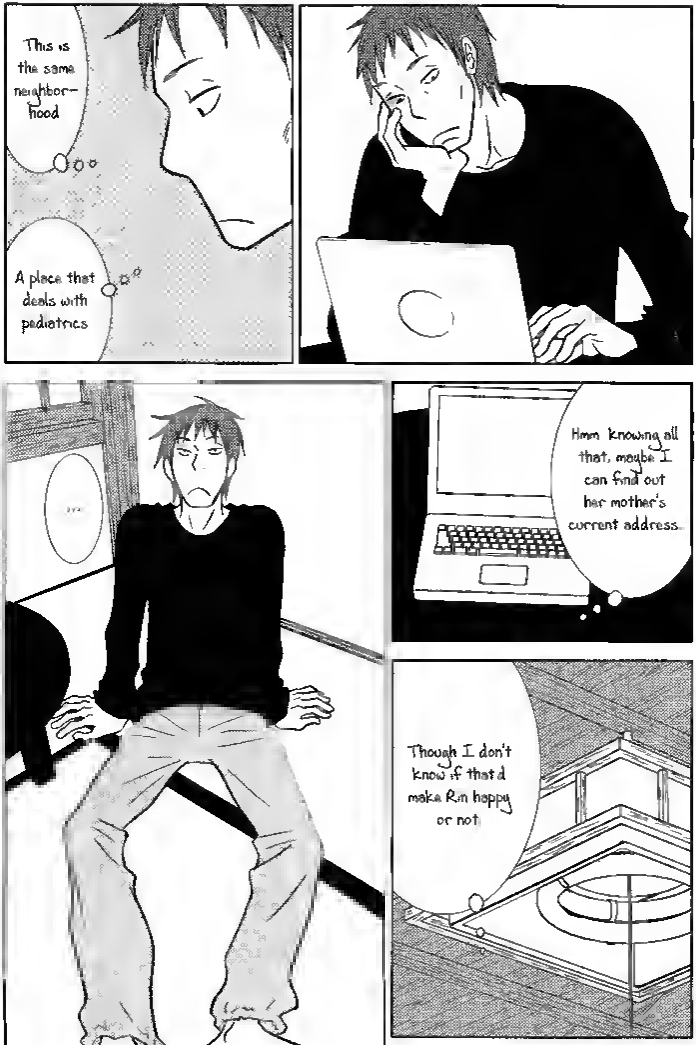



YOU-'RE NOT?
PLEASE BE QUIET!
AH, HOW PA-THETIC!
GRANDPA'S DAUGHTER.
I'M NOT JUST AS IT LOOKS
DAIKICHI, ARE YOU MARRIED?

We ended up sleeping together again
Geez

SLUMP

There's no address...
Birth Certificate
AH!
Her birth was reported in Gramps' neighborhood.
Well, of course she would be but...
Hm, here the hospital's changed
3-4 month health checkup...
Well, Ran was born in the same neighborhood


This is the same neighborhood
A place that deals with pediatrics
...
Hmm knowing all that, maybe I can find out her mother's current address.
Though I don't know if that'd make Rin happy or not.

Somehow I just can't feel like her mother really exists.
Wonder why...
Ring
Ring
Ring
Ring
Ring
OH!
IT'S MOM.
HE-LLO?
GEEZ, HOW MANY TIMES DO YOU THINK I'VE CALLED YOU ALREADY?
AH... UM...
SO? DOING WELL?
YEAH
I'M DOING GREAT.*
ANNOYING FROM THE START
YOU'RE JUST LIKE YOUR FATHER!
* HIS MOM ASKS AMBIGUOUSLY. HENCE HIS CONFUSION
AH...
SHE'S GREAT TOO.
I'VE ALSO GOT HER INTO A PROPER NURSERY. THOUGH IT'S A PAIN WITH MY JOB.
NOT YOU, IDIOT! I'M ASKING ABOUT RIN-CHAN!

YOU'RE 30 NOW! JUST WHAT ARE YOU DOING ANYWAY?
YOU'RE LIKE A 6 YEAR OLD KID!
AH, AND THERE WERE INSECTS BEFORE IF IT'S DIRTY RIN WILL BE TROUBLED!
AND BATH-ING HER?
YOUR ROOM IS SUCH A MESS, REALLY!
IT'S ALWAYS COVERED IN DUST.
YOU'RE FEEDING HER PROPERLY?
AS LONG AS YOU'RE INVOLVED, HOW COULD I POSSIBLY AVOID IT?
HUH?
DIDN'T YOU SAY YOU DIDN'T WANT TO GET DRAGGED INTO THIS TROUBLESOME BUSINESS?
ANYWAY MOM, WHY ARE YOU EVEN CALLING?

NO WAY,
I'M NOT COMING
IT'D BE A PAIN WITH RIN AROUND
DAI-KICHI,
YOU'LL BE COMING HOME TO VISIT SOON, RIGHT?
RIN-CHAN SHOULD HAVE A TASTE OF A REAL HOME TOO!
THAT'S NO GOOD!
HONESTLY, NEVER CONSIDERING A YOUNG GIRL'S FEELINGS
YOU HAVEN'T BEEN BACK FOR SO LONG!
EH?
THERE'S NOTHING THAT COULD DO THAT HERE
IS THAT SO
DON'T YOU THINK SEEING MORE STUFF THERE WOULD MAKE RIN FEEL SADDER ABOUT HER MOTHER?
AH,
IN THAT CASE...

AH, BUT ANYWAY. THIS YEAR'S GOING TO BE REALLY BUSY! WE ORDERED SWEETS AND OMOCHI, BUT ALL THAT'S COME IS SOY BEANS!*
STILL, WE SHOULD TALK ABOUT THIS CAREFULLY...
RIGHT. RIGHT? YOUR FATHER WOULD APPROVE OF THAT. RIGHT?!
IT... IT SOUNDS WON-DER-FUL...
HM, THOUGH SINCE WE'RE STILL IN MOURNING, SOMETHING SIMPLE WOULD BE BEST.
ARE YOU LISTENING TO ME?
AH, WAIT! I HAVEN'T MADE NEW-YEARS GIFTS YET! OH, HOW TROUBLESOME! HM, I WONDER WHAT I SHOULD DO...
Mom you should listen to what people have to say...
Again and again...
Somehow it turned into me going home.
HURRY UP AND LEAVE
ANYWAY, IF YOU HAVE THE TIME, CALL ME.
I CAN TAKE A BUS. IT'S FINE...
AHD I CAH PICK YOU UP AT THE STATION!
AH?!
Beep
Beep
Beep
OH YEAH, WILL HARUKO-CHI BE COMI...
MMS

*Note: She's talking about planning a New Years celebration. Omochi is a kind of rice paste popular in Japan particularly on New Years

So, it ends up that we're going to my house together.
I wonder if Rin will stop talking again...

usagi drop

Usagi Drop ch. 06

Raw providers: Nichey and Mega Volt Den

Translator: [illegible]

Editor: Molenir

QCers: Crazyyy_am & Roniz

http //www j-sis net
Http //www j-sis net/forum
#j-sis@irchighway net

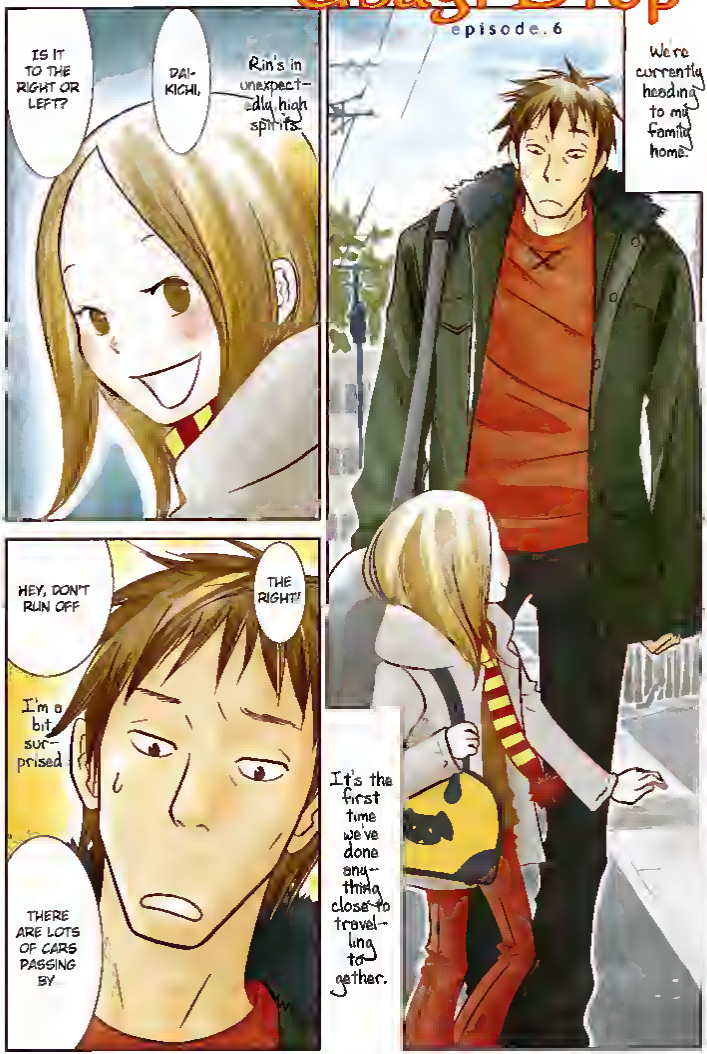
J-SIS IS IN DIRE NEED OF -
•editors
•proofers
•QCers
FOR VARIOUS PROJECTS
deer everybody
plese help J-sis
Rin-chan♥
Dear reader,
Please consider
Rin-chans request
J-sis

USAGI DROP
episode.6
Yumi Unita
宇仁田ゆみ
http://homepage2.nifty.com/unita/

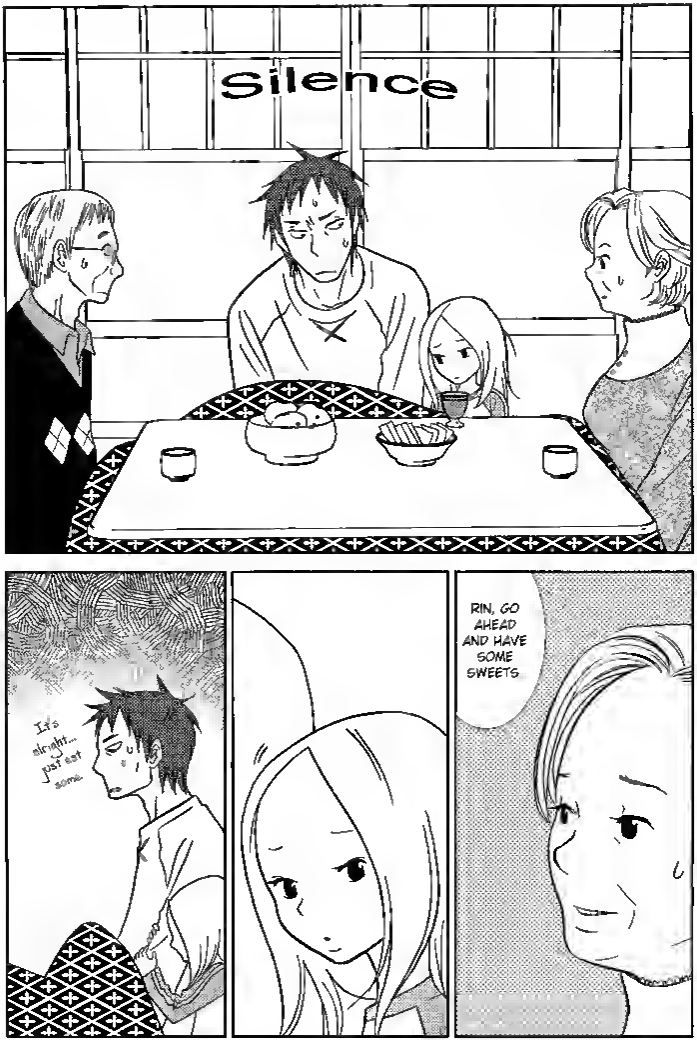
usagi drop
episode.6

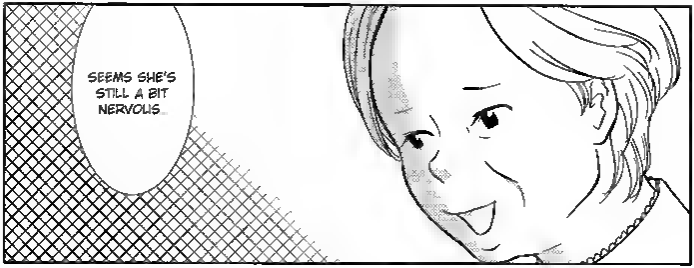
Usagi Drop

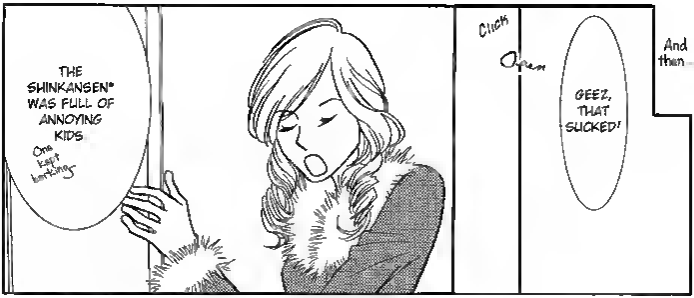
episode.6


We're currently heading to my family home.
It's the first time we've done anything close to travelling together.
Rin's in unexpectedly high spirits.
DAIKICHI,
IS IT TO THE RIGHT OR LEFT?
THE RIGHT!
HEY, DON'T RUN OFF
I'm a bit surprised
THERE ARE LOTS OF CARS PASSING BY

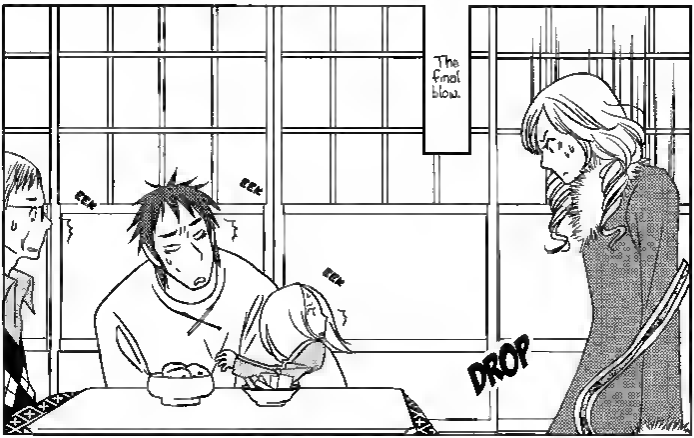
How-
ever
I'M HOME
WEL-
COME
HOME,
DAIKICHI.
AND THANK YOU FOR COMING, RIN-CHAN
HEY... RIN?
WHAT'RE YOU HIDING FROM?
As soon as we arrived... she became completely silent.


Silence
It's alright... just eat some.
RIN, GO AHEAD AND HAVE SOME SWEETS.

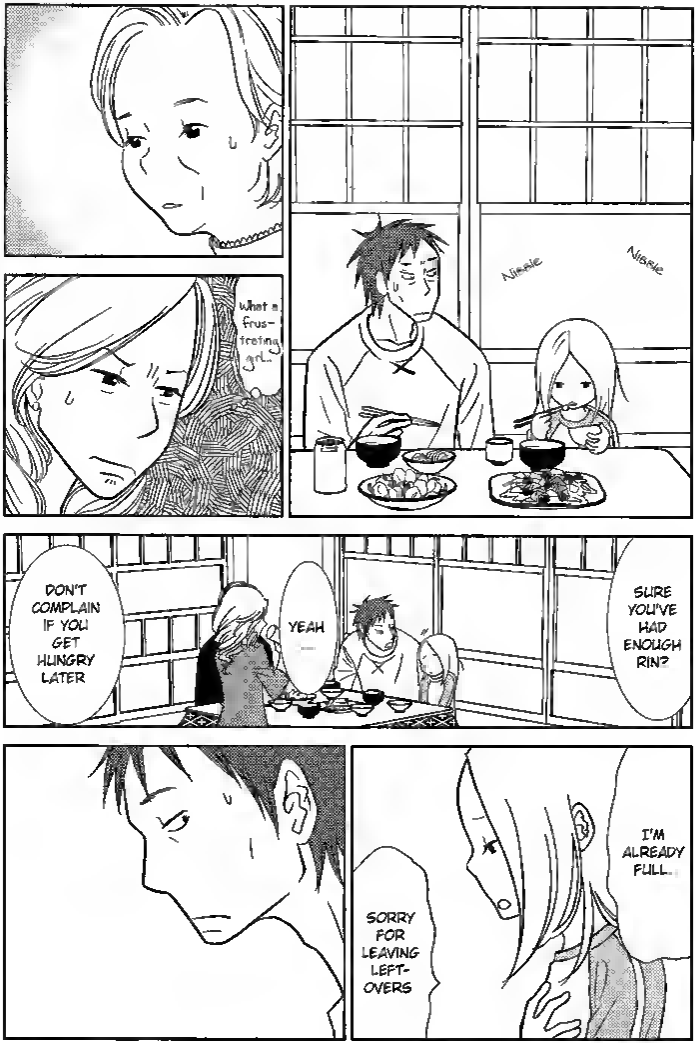


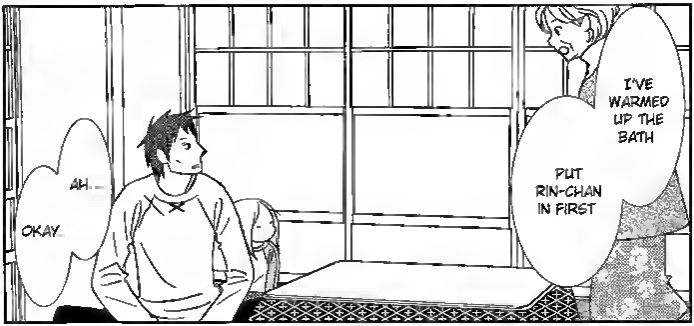


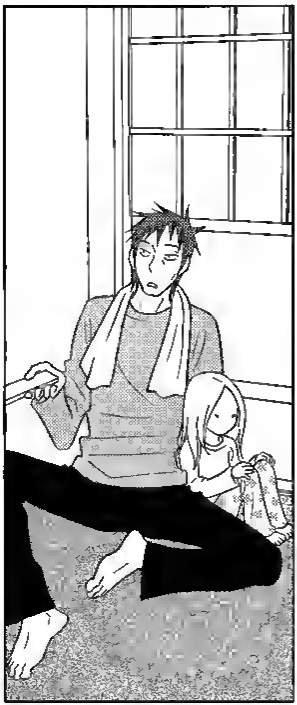
TRANSLATOR'S NOTE: *SHINKANSEN IS THE NAME OF THE BULLET TRAINS IN JAPAN.

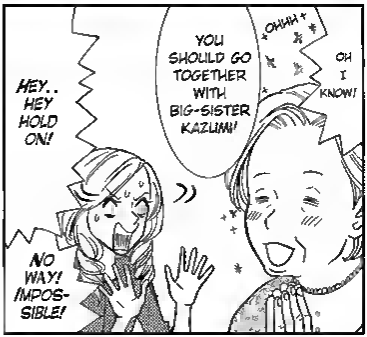


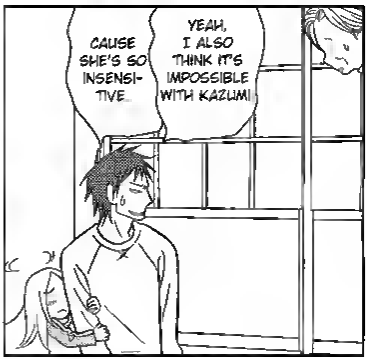
YOU REALLY TOOK IN THAT KID?!
WHA... BROTHER!
SORRY, RIN-CHAN.
WE DON'T HAVE MANY THINGS HERE THAT A LITTLE GIRL WOULD ENJOY.
YEAH
IT'S ALRIGHT. RIN LIKES GROWN UP STUFF AS LONG AS IT'S GOOD.
LITTLE SNACKS AND STUFF.


What a frustrating girl...
Nibble
Nibble
DON'T COMPLAIN IF YOU GET HUNGRY LATER
YEAH...
SURE YOU'VE HAD ENOUGH RIN?
SORRY FOR LEAVING LEFT-OVERS
I'M ALREADY FULL...


I'VE WARMED UP THE BATH
PUT RIN-CHAN IN FIRST
AH...
OKAY...



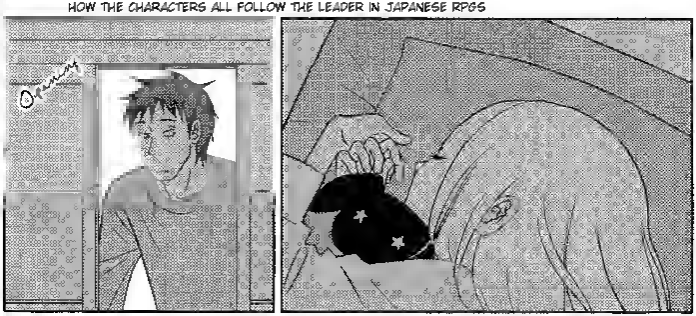

OHHH
OH I KNOW!
YOU SHOULD GO TOGETHER WITH BIG-SISTER KAZUMI!
HEY.. HEY HOLD ON!
NO WAY! IMPOSSIBLE!


YEAH, I ALSO THINK IT'S IMPOSSIBLE WITH KAZUMI
CAUSE SHE'S SO INSENSITIVE...

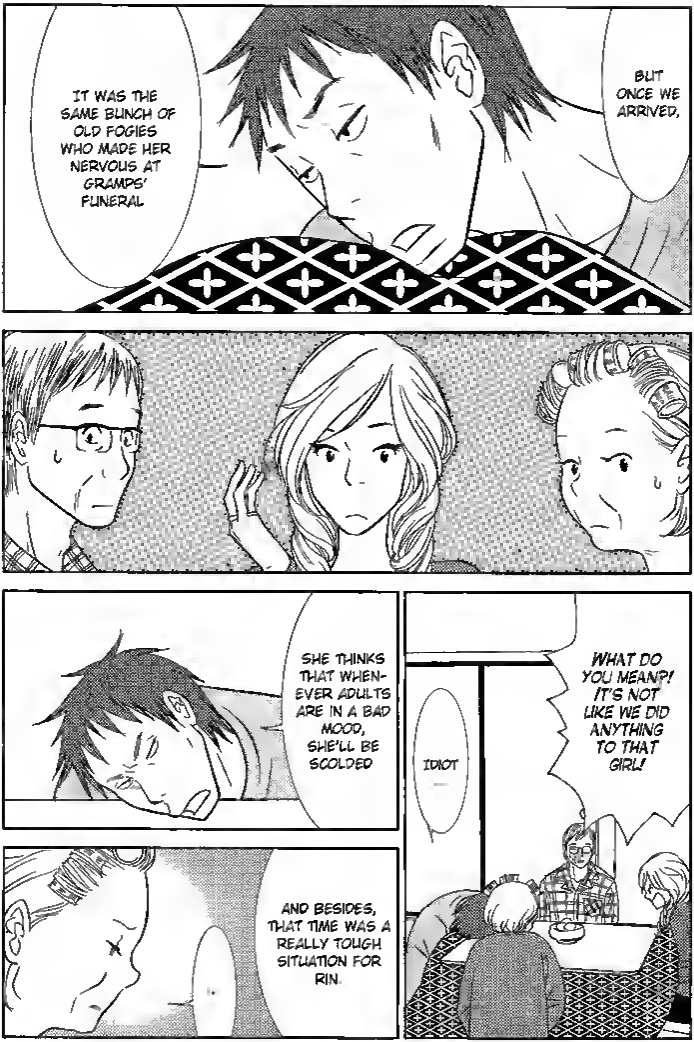
WH-OOPS
I'M JUST GOING TO GET A BEER
OH, RIN-CHAN
We have oranges!
ARE YOU HUNGRY?

I THOUGHT OF LEAVING HER HERE AND GOING TO VISIT GRAMPS...
BUT THAT'S IMPOSSIBLE
IT'S THAT AGAIN. SHE'S REGRESSING TO HOW IT WAS AT THE FUNERAL.
Step
Step
I'D LIKE TO LOOK AROUND FOR SOMETHING TO EASE YOUR ANXIETY ABOUT YOUR MOTHER, BUT...

*WHAT HE ACTUALLY SAYS IS "IS THIS DRAGON QUEST?" REFERRING TO HOW THE CHARACTERS ALL FOLLOW THE LEADER IN JAPANESE RPGS

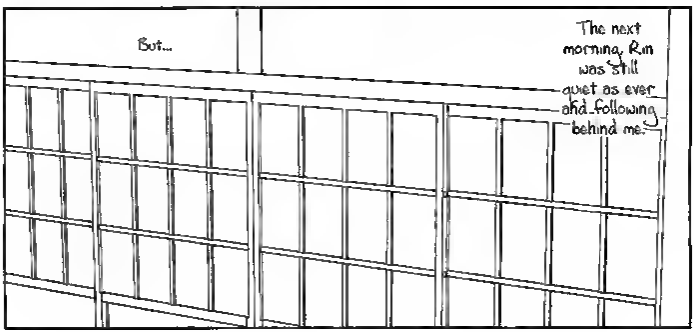


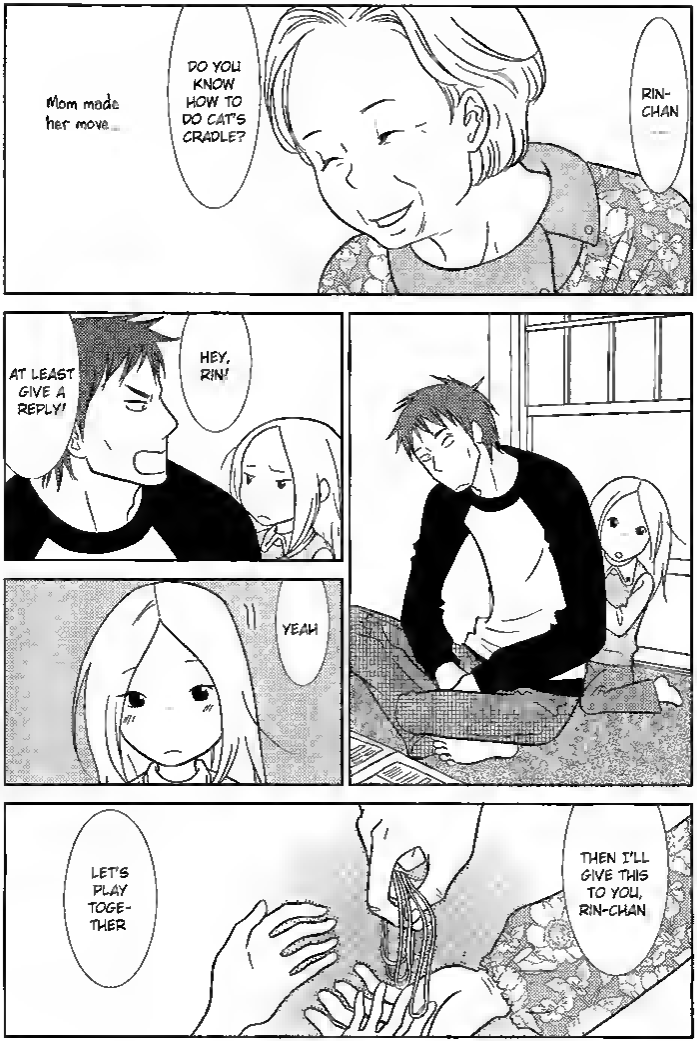
IS IT ALWAYS LIKE THAT?
YEAH.
IS RIN-CHAN ASLEEP?
YEAH
NO
AT HOME SHE'S SURPRISINGLY TALKATIVE.
REALLY?
I WAS HOPING SHE'D BE ABLE TO CARRY THAT MOOD HERE TO THE FAMILY HOUSE
RIN WAS — WELL, EVEN IF IT WAS WITH ADULTS, SHE WAS AT LEAST OPENING HER HEART AROUND HER FRIEND'S MOTHER.

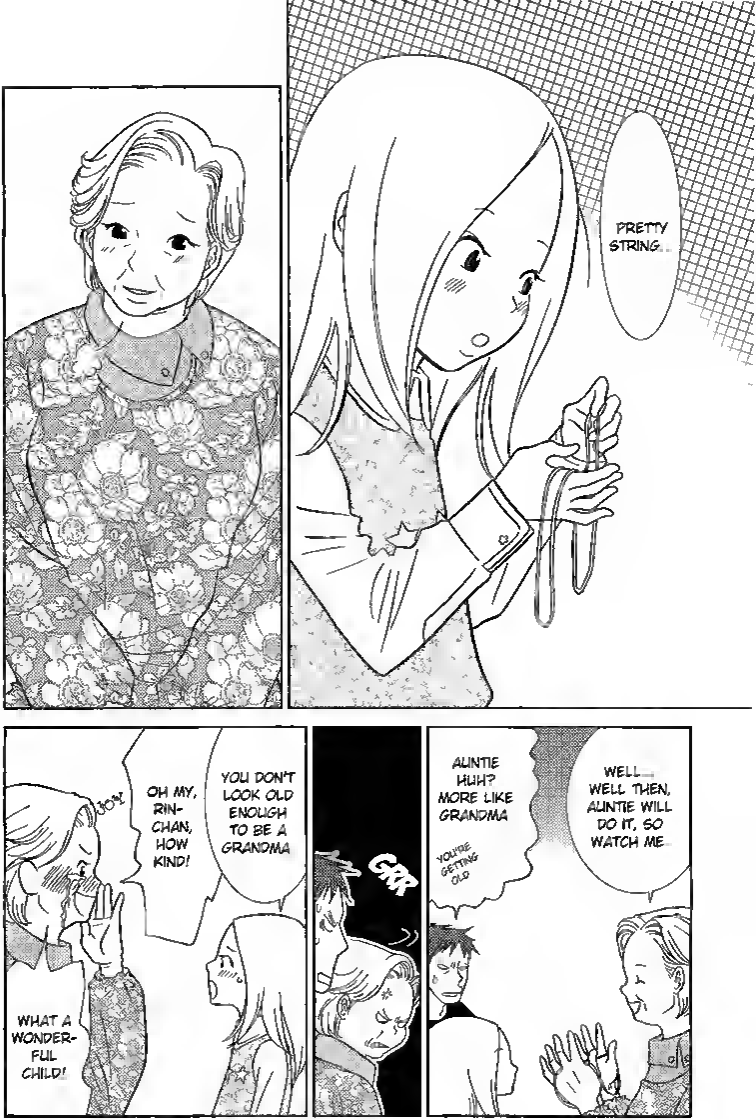

IT WAS THE SAME BUNCH OF OLD FOGIES WHO MADE HER NERVOUS AT GRAMPS' FUNERAL
BUT ONCE WE ARRIVED,
SHE THINKS THAT WHEN-EVER ADULTS ARE IN A BAD MOOD, SHE'LL BE SCOLDED
WHAT DO YOU MEAN?! IT'S NOT LIKE WE DID ANYTHING TO THAT GIRL!
IDIOT
AND BESIDES, THAT TIME WAS A REALLY TOUGH SITUATION FOR RIN.

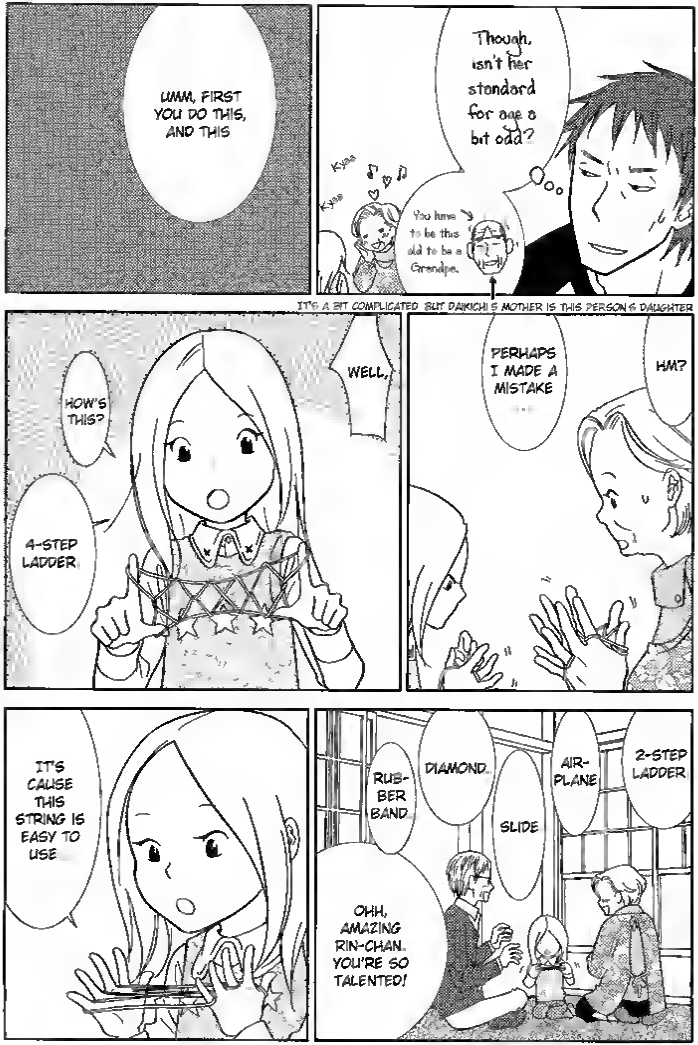
I SEE... FOR A CHILD THAT MAY BE TRUE.
YOU TWO WERE BOTH LIKE THAT AS WELL
EVEN SOMEONE AS INSENSITIVE AS YOU SHOULD UNDERSTAND THAT
SEE? TOLD YOU!
RIN'S MUCH SMARTER THAN YOU ANYWAY!
Mu~n
Mu~n
Mu~n
AH, RAIKICHI DOES INDEED HAVE A SCARY FACE
BUTT-FACE!*
SHUT UP, BALDY!

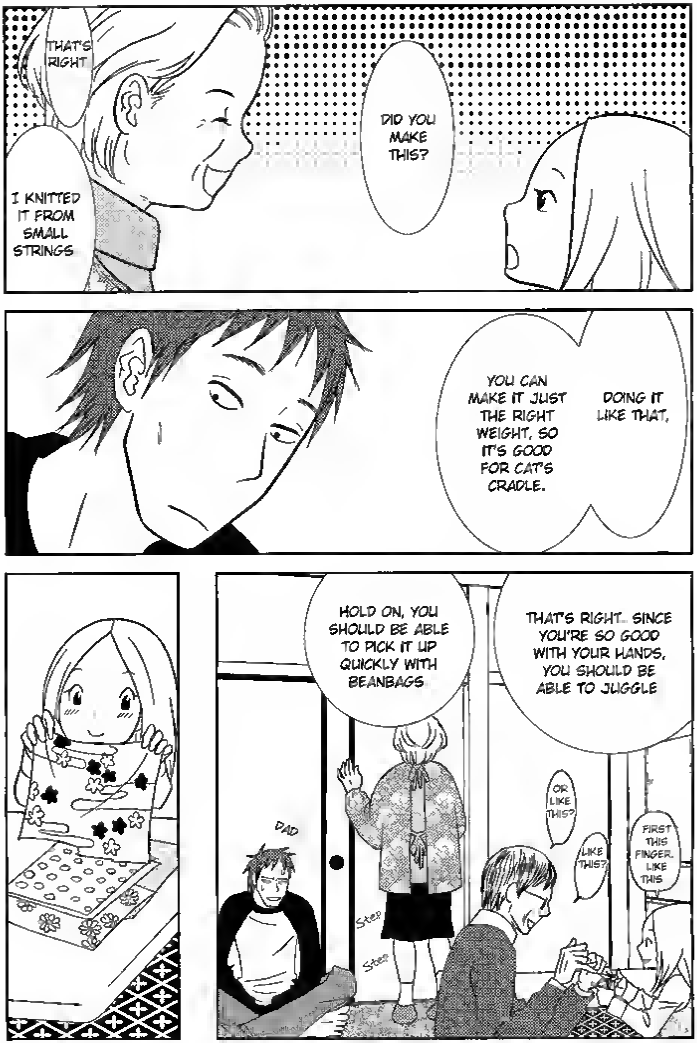
*YES. THIS IS PRETTY MUCH LITERALLY WHAT SHE CALLS HIM.

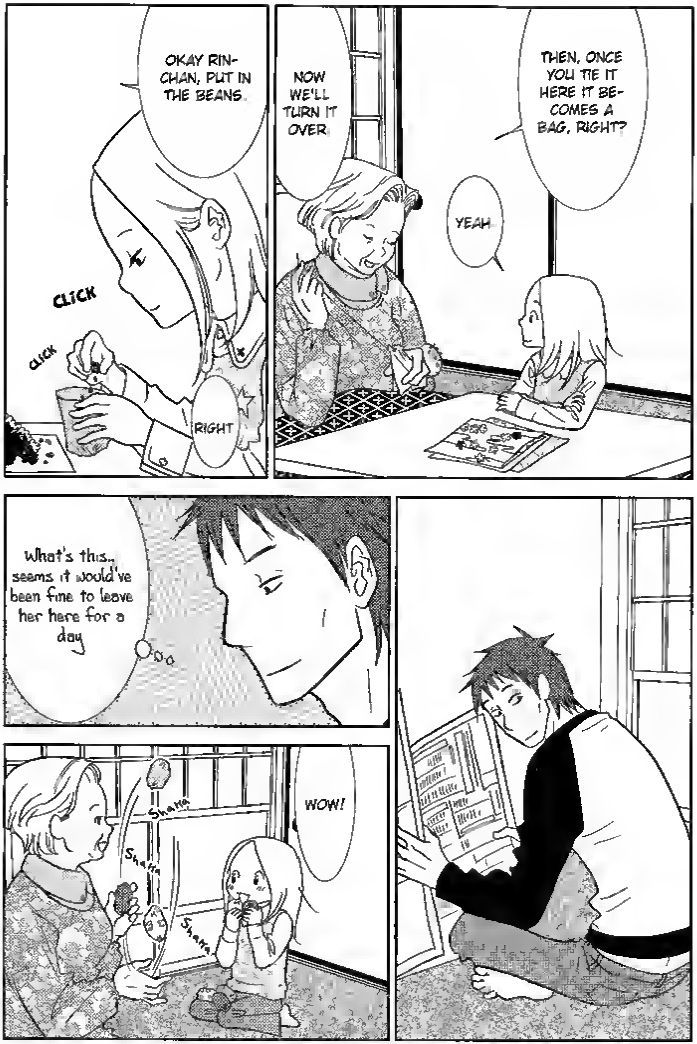


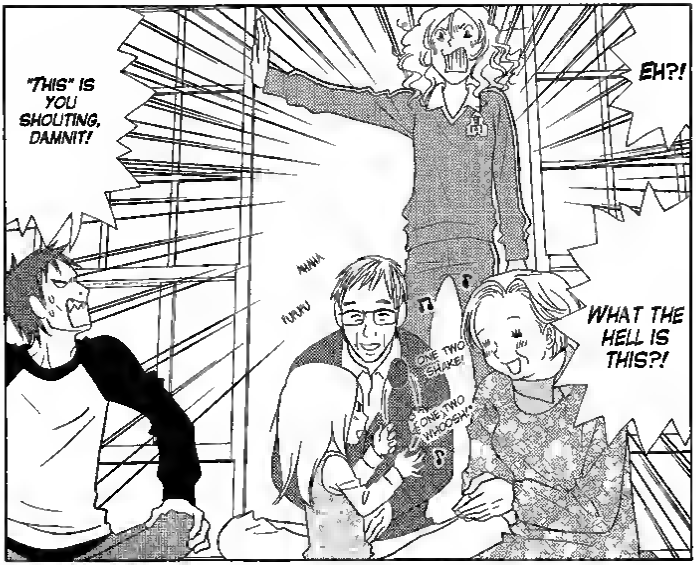

Mom made her move...
DO YOU KNOW HOW TO DO CAT'S CRADLE?
RIN-CHAN...
HEY, RIN!
AT LEAST GIVE A REPLY!
YEAH
LET'S PLAY TOGE-THER
THEN I'LL GIVE THIS TO YOU, RIN-CHAN


PRETTY STRING...
WELL... WELL THEN, AUNTIE WILL DO IT, SO WATCH ME
AUNTIE HUH? MORE LIKE GRANDMA
YOU'RE GETTING OLD
GRR
YOU DON'T LOOK OLD ENOUGH TO BE A GRANDMA
OH MY, RIN-CHAN, HOW KIND!
WOW
WHAT A WONDER-FUL CHILD!

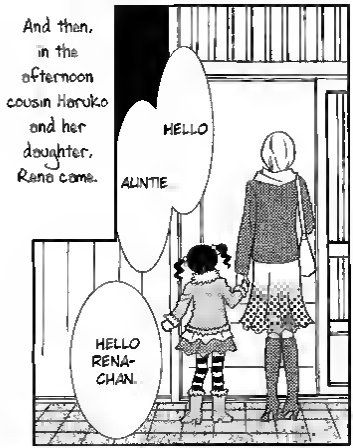

UMM, FIRST YOU DO THIS, AND THIS
Though, isn't her standard for age a bit odd?
Kyaa
Kyaa
You have to be this old to be a Grandpa.
IT'S A BIT COMPLICATED BUT DAIKICHI'S MOTHER IS THIS PERSON'S DAUGHTER
WELL,
HOW'S THIS?
4-STEP LADDER
PERHAPS I MADE A MISTAKE
HM?
IT'S CAUSE THIS STRING IS EASY TO USE
RUB-BER BAND
DIAMOND
SLIDE
AIR-PLANE
2-STEP LADDER
OHH, AMAZING RIN-CHAN. YOU'RE SO TALENTED!

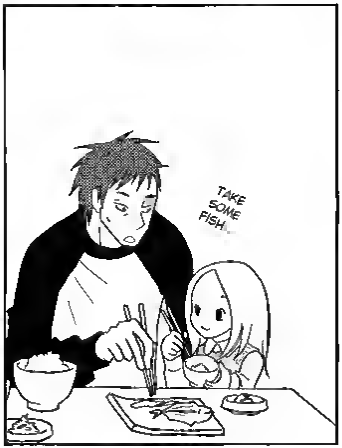

DID YOU MAKE THIS?
THAT'S RIGHT
I KNITTED IT FROM SMALL STRINGS
DOING IT LIKE THAT,
YOU CAN MAKE IT JUST THE RIGHT WEIGHT, SO IT'S GOOD FOR CAT'S CRADLE.
HOLD ON, YOU SHOULD BE ABLE TO PICK IT UP QUICKLY WITH BEANBAGS
THAT'S RIGHT. SINCE YOU'RE SO GOOD WITH YOUR HANDS, YOU SHOULD BE ABLE TO JUGGLE
DAD
Step
Step
OR LIKE THIS?
LIKE THIS?
FIRST THIS FINGER. LIKE THIS

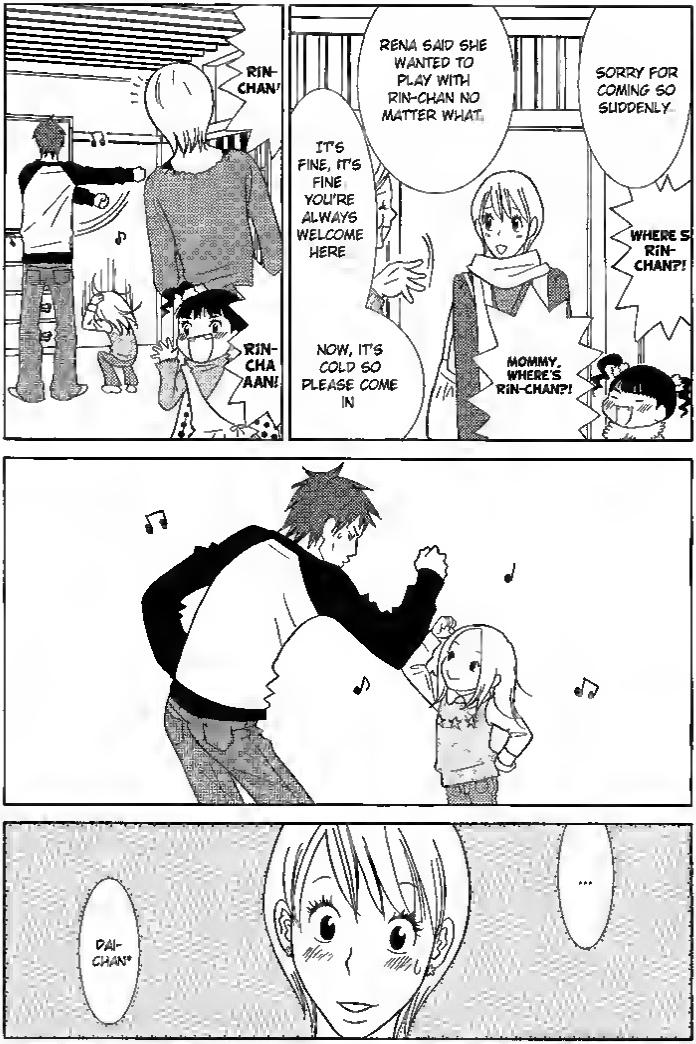

OKAY RIN-CHAN, PUT IN THE BEANS
CLICK
click
RIGHT
NOW WE'LL TURN IT OVER
THEN, ONCE YOU TIE IT HERE IT BECOMES A BAG, RIGHT?
YEAH
What's this.. seems it would've been fine to leave her here for a day
WOW!
Shake
Shake
Shake



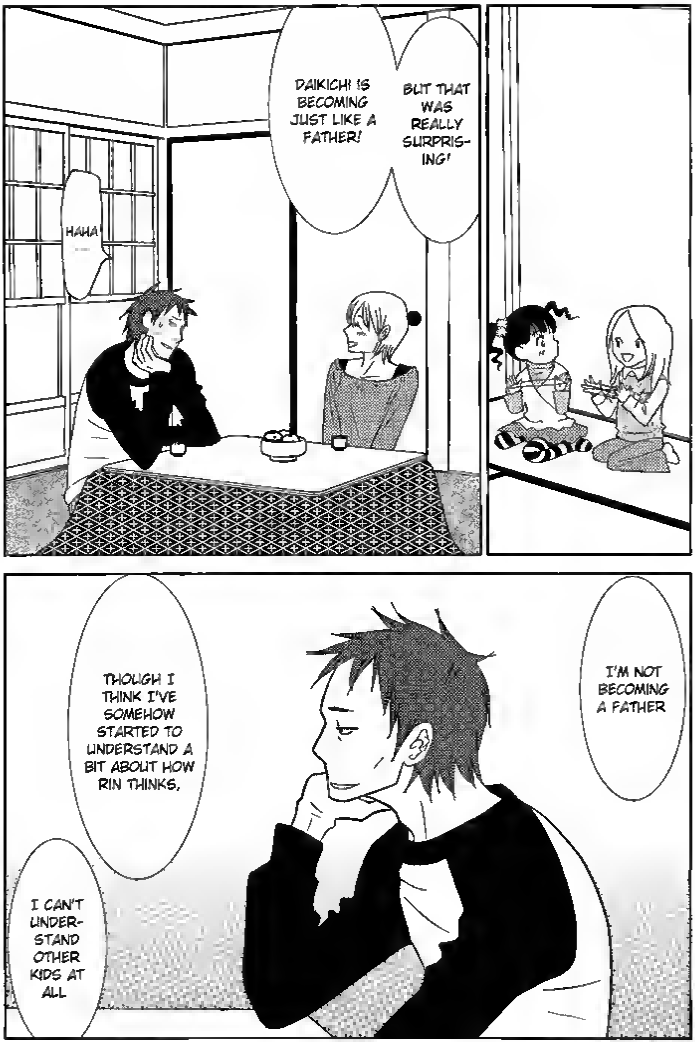
*THIS IS A LITTLE KIDS SONG. KIND OF HARD TO GIVE AN EXACT TRANSLATION

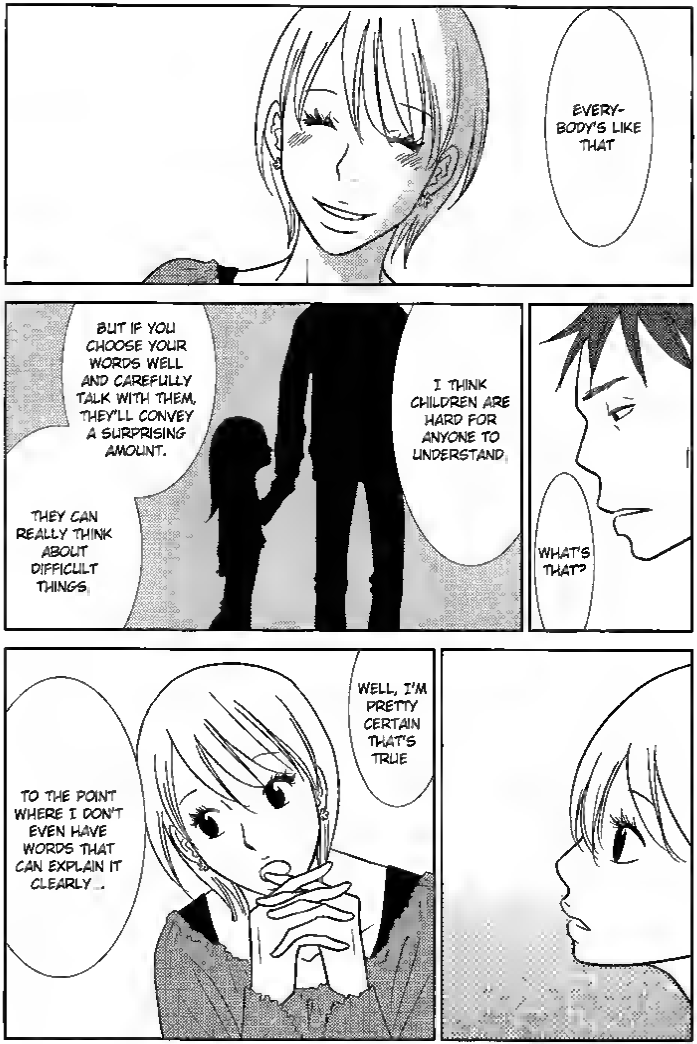




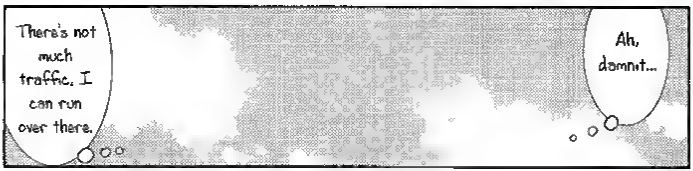

RIN-CHAN!
RIN-CHAAAN!
SORRY FOR COMING SO SUDDENLY
RENA SAID SHE WANTED TO PLAY WITH RIN-CHAN NO MATTER WHAT.
IT'S FINE, IT'S FINE YOU'RE ALWAYS WELCOME HERE
NOW, IT'S COLD SO PLEASE COME IN
WHERE'S RIN-CHAN?!
MOMMY, WHERE'S RIN-CHAN?!
...
DAI-CHAN*

*HER NICKNAME FOR DAIKICHI

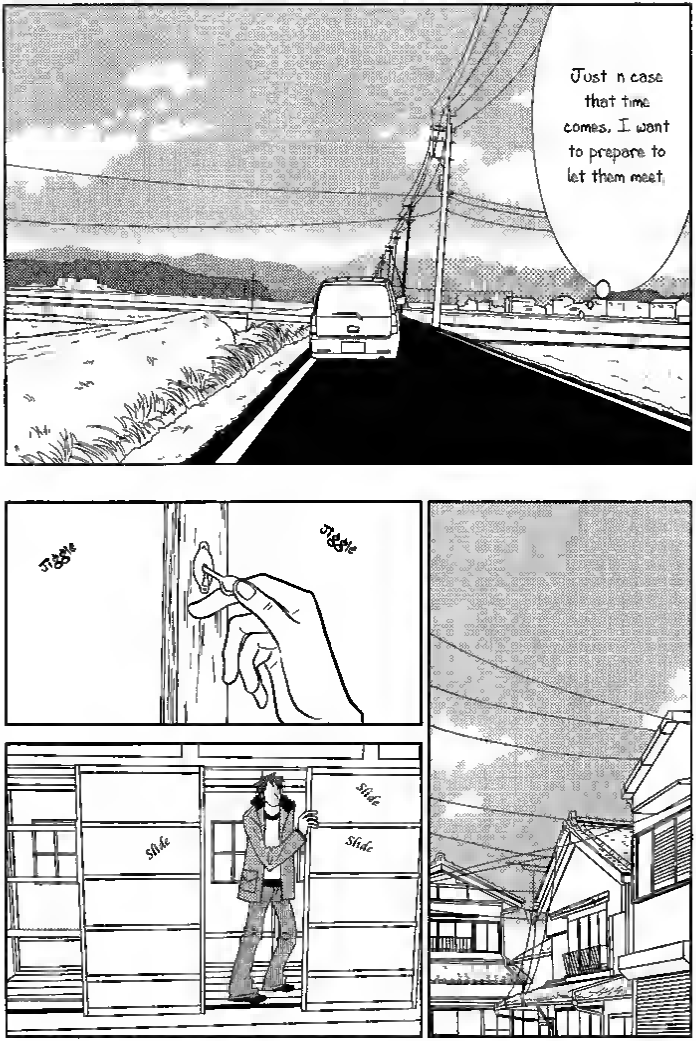

HAHA
DAIKICHI IS BECOMING JUST LIKE A FATHER!
BUT THAT WAS REALLY SURPRISING!
I'M NOT BECOMING A FATHER
THOUGH I THINK I'VE SOMEHOW STARTED TO UNDERSTAND A BIT ABOUT HOW RIN THINKS.
I CAN'T UNDERSTAND OTHER KIDS AT ALL


EVERY-BODY'S LIKE THAT
I THINK CHILDREN ARE HARD FOR ANYONE TO UNDERSTAND.
BUT IF YOU CHOOSE YOUR WORDS WELL AND CAREFULLY TALK WITH THEM, THEY'LL CONVEY A SURPRISING AMOUNT.
THEY CAN REALLY THINK ABOUT DIFFICULT THINGS.
WHAT'S THAT?
WELL, I'M PRETTY CERTAIN THAT'S TRUE
TO THE POINT WHERE I DON'T EVEN HAVE WORDS THAT CAN EXPLAIN IT CLEARLY ..

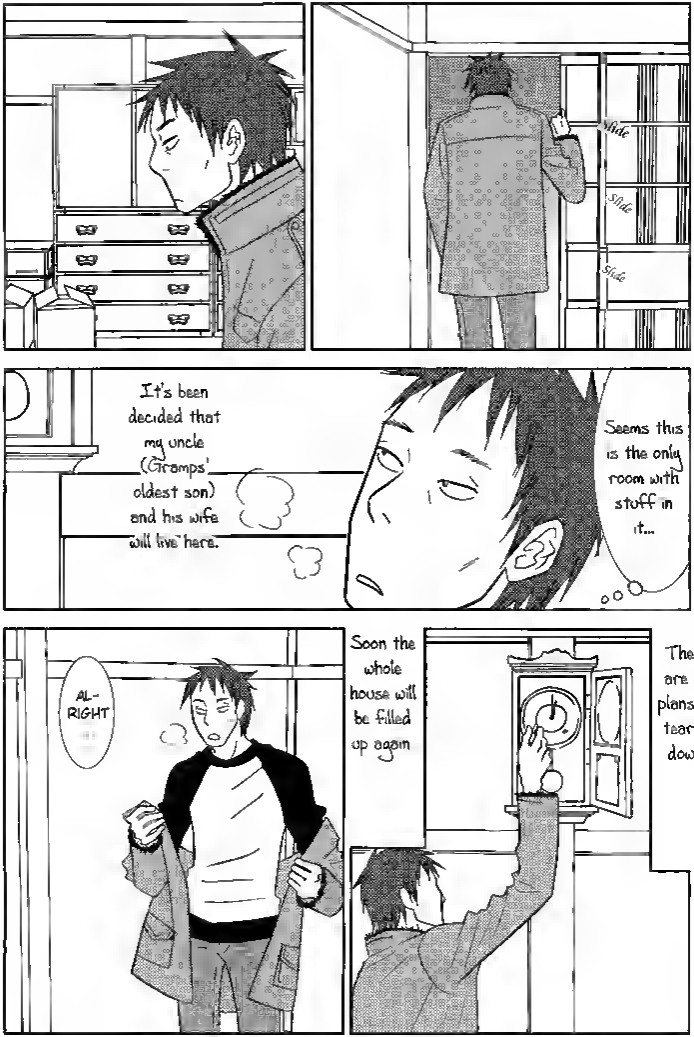
WITHIN THEIR HEARTS THEY'RE ALREADY THINKING OF
MANY COMPLI-CATED THINGS


There's not much traffic. I can run over there.
Ah, damnit...

So I borrowed the family car to go to gramps' house.
Seriously
Rin was in better spirits than I expected.
To look for clues about Rin's mother
Of course,
In case she ever decides she definitely has those feelings.
As time passes, her feelings may change
Though I don't know if Rin even wants to meet her mother right now.

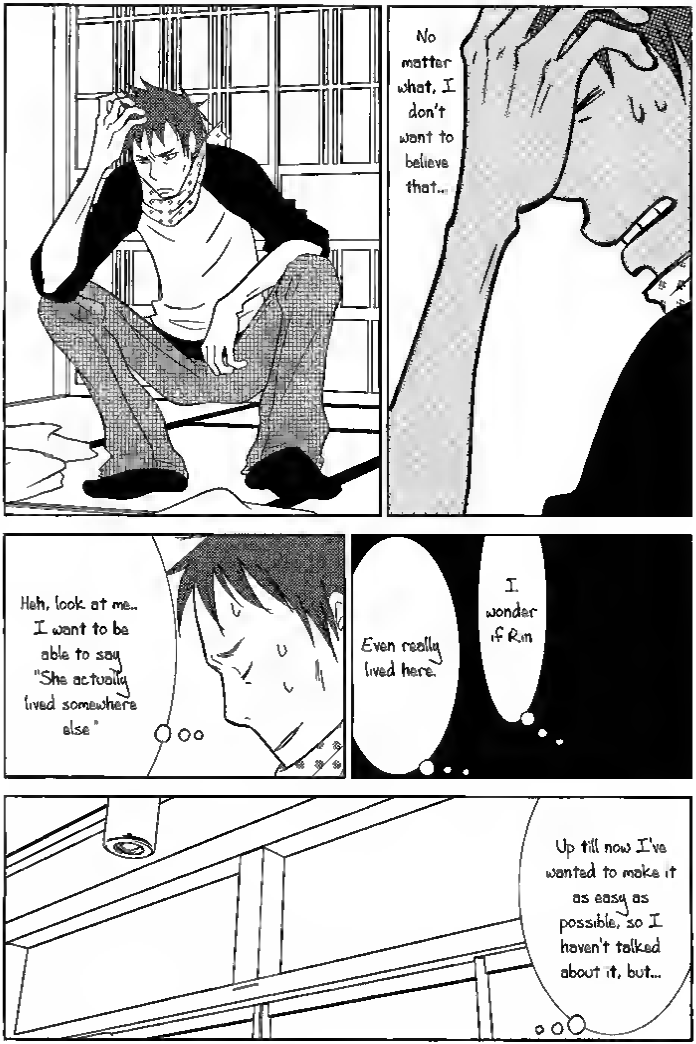

Just in case that time comes, I want to prepare to let them meet.
Jiggle
Jiggle
Slide
Slide
Slide

Damnit, it's even older than our house...
Shove
Shove
It's really emptied out...


Slide
Slide
Slide
It's been decided that my uncle (Gramps' oldest son) and his wife will live here.
Seems this is the only room with stuff in it...
AL-RIGHT
Soon the whole house will be filled up again
There are no plans to tear it down

Man, I'm like some kind of sneak-thief...
Click
Though I've looked and looked...
Strange...

DONG
Not even changes of clothes for Rin.
Dong
But I can't find even a trace of a woman.
Dong
No... there's no way
Dong
Is that really all she had?
The book and few clothes I received at the funeral...


No matter what, I don't want to believe that...
Heh, look at me.. I want to be able to say "She actually lived somewhere else"
I wonder if Rin
Even really lived here.
Up till now I've wanted to make it as easy as possible, so I haven't talked about it, but...

Just imagining won't do any good
Maybe I should talk with her properly at least once...
Wasn't he even worried about Rin?!
Stupid old man, he could've at least left a note or something.
FLOP
Sigh

?
!!!
WHAT'S THIS?
Tug
Tug

THE OLD MAN HAD A MODEM IN HIS HOUSE?!
Such a high-tec item...
A MODEM!
Uhn?
Quite a modern old man...
Huh
Gramps used the internet?
It seems kind of gross...
What's with this?
But, there's no computer in this room...
Although there were no important clues, something odd caught his eye in the middle of the job. This is a grossed-out Daikichi

to be continued...